



# **unfoldingWord® Translation Notes**

**Nahum**

**Version 27**

# Copyrights & Licensing

## **unfoldingWord® Translation Notes**

**Date:** 2020-03-25

**Version:** 27

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Literal Text**

**Date:** 2020-03-25

**Version:** 10

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Simplified Text**

**Date:** 2020-03-25

**Version:** 10

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Translation Academy**

**Date:** 2020-03-25

**Version:** 12

**Published by:** unfoldingWord®

## **unfoldingWord® Translation Words**

**Date:** 2020-03-25

**Version:** 14

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Greek New Testament**

**Date:** 2020-02-20

**Version:** 0.12

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Hebrew Bible**

**Date:** 2020-02-20

**Version:** 2.1.11

**Published by:** unfoldingWord

*unfoldingWord® Translation Notes*

*Copyright © 2019 by unfoldingWord*

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

unfoldingWord® is a registered trademark of unfoldingWord. Use of the unfoldingWord name or logo requires the written permission of unfoldingWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldingWord® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldingWord® trademark.

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by unfoldingWord is available from [unfoldingword.org/utn](http://unfoldingword.org/utn)". You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify unfoldingWord regarding your translation of this work, please contact us at [unfoldingword.org/contact/](http://unfoldingword.org/contact/).

# Table of Contents

<b>unfoldingWord® Translation Notes</b>	<b>7</b>
Nahum	7
Introduction to Nahum	8
Nahum 1	10
Nahum 2	26
Nahum 3	41
<b>unfoldingWord® Translation Academy</b>	<b>62</b>
Abstract Nouns	63
Active or Passive	65
Apostrophe	68
Assumed Knowledge and Implicit Information	70
Ellipsis	73
How to Translate Names	75
Hyperbole	79
Idiom	83
Irony	85
Litotes	88
Metaphor	90
Metonymy	96
Parallelism	98
Personification	101
Poetry	103
Rhetorical Question	106
Simile	109
Symbolic Action	112
Synecdoche	114
Translate Unknowns	116
<b>unfoldingWord® Translation Words</b>	<b>119</b>
adversary, enemy	120
advice, advise, advisor, counsel, counselor, counsels	121
appoint, appointed	122
Assyria, Assyrian, Assyrian Empire	123
avenge, avenger, revenge, vengeance	124
blood	125
bow, bow down, knelt, bend, bend the knee	126
burden, burdened, burdensome, heavy, hard work, hard labor, utterances	127
captive, captivate, captivity, catch, captured	128
comfort, comforts, comforter, uncomforted	129
command, commandment	130
cut off	131
darkness	132
devour	133
earth, earthen, earthly	134

Ethiopia, Ethiopian	135
evil, wicked, unpleasant	136
exile, exiled	138
face, facial	139
family, household	140
favor, favorable, favoritism	141
feast, feasting	142
fig	143
fire, firebrands, firepans, fireplace, firepot	144
firstfruits	145
gate, gate bars, gatekeeper, gateposts, gateway	146
glory, glorious, glorify	147
God	149
gold, golden	151
good, right, pleasant, pleasing, better, best	152
grave, gravediggers, tomb, burial place	154
hand	155
head	157
heart	158
heaven, sky, heavens, heavenly	159
horse, warhorse, horseback	160
house	161
Israel, Israelite, Jacob	162
Israel, Israelites	163
Judea	164
king, kingdom, kingship	165
know, knowledge, unknown, distinguish	166
lion, lioness	167
lots, casting lots	168
messenger	169
might, mighty, mighty works	170
nation	171
noble, nobleman, royal official	172
peace, peaceful, peacemakers	173
people, people group,	174
persecute, persecuted, persecution, persecutor, chase, pursue	176
preach, preaching, preacher, proclaim, proclamation	177
prophet, prophecy, prophesy, seer, prophetess	179
prosper, prosperity, prosperous	181
prostitute, harlot, whored	182
rebuke	183
restore, restoration	184
seek, search, look for	185
silver	186
sin, sinful, sinner, sinning	187
strength, strengthen, strong	189

sword, swordsmen .....	191
tremble, stagger .....	192
trouble, troublemaker, troublesome, disturbing, stir up, upset, ... ..	193
walk, walked .....	194
waste, wasted, wasteland, becomes weak .....	195
wrath, fury .....	196
Yahweh .....	197
<b>Contributors .....</b>	<b>199</b>
unfoldingWord® Translation Notes Contributors .....	199
unfoldingWord® Literal Text Contributors .....	205
unfoldingWord® Simplified Text Contributors .....	206
unfoldingWord® Translation Academy Contributors .....	206
unfoldingWord® Translation Words Contributors .....	207



## **unfoldingWord® Translation Notes**

### **Nahum**

## Introduction to Nahum

### Part 1: General Introduction

#### Outline of the Book of Nahum

1. Nahum introduces this book (1:1)
2. Yahweh will destroy his enemies (1:2-15)
3. Nahum describes how Nineveh will fall (2:1–3:19)

#### What is the Book of Nahum about?

The Book of Nahum contains prophecies about how Yahweh would judge and punish Nineveh.

Nineveh was the capital city of the Assyrian Empire. The Assyrians had already conquered the northern kingdom of Israel. They were threatening the southern kingdom of Judah. The book gave Judah hope that the Assyrians would be defeated.

#### How should the title of this book be translated?

“The Book of Nahum” or just “Nahum” is the traditional title of this book. Translators may choose to call it “The Sayings of Nahum.” (See: [How to Translate Names](#))

#### Who wrote the Book of Nahum?

The prophet Nahum probably wrote this book. He was a prophet from Elkosh, an unknown city probably in Judah.

Nahum wrote before Nineveh fell in about 612 B.C. Nahum also mentions the destruction of Thebes, a city in Egypt, which happened about 663 B.C. Therefore, the Book of Nahum was written sometime between 663 and 612 B.C. (See: [prophet](#), [prophecy](#), [prophesy](#), [seer](#), [prophetess](#))

### Part 2: Important Religious and Cultural Concepts

#### What is the importance of the descriptions of locusts in 3:15–17?

Locust attacks occurred often in the ancient Near East. Certain kinds of grasshoppers would come in countless numbers. There would be so many that they would darken the sky like a black cloud that blocked the sunlight. They often came after a long period of no rain. They came down on whatever crops were surviving in the fields and stripped them bare of their leaves. The locusts could not be stopped and caused terrible damage. For this reason, locust attacks served as a powerful image of military attacks in the Old Testament.

The original language of the Old Testament used various names for locusts. It is uncertain whether these names refer to different kinds of locusts or to the same kind of locust in different stages of growth. For this reason, versions of the Bible differ in how they translate these terms.

### Part 3: Important Translation Issues

#### What emotions were present in the various speakers in the Book of Nahum?

When Nahum spoke to the Israelites, he wanted to comfort them.

When Nahum and Yahweh spoke against the Ninevites, they often mocked them. This manner of speech was similar to speech in the ancient Near East when conquerors laughed at their victims.

It is important for translators to present both emotions of comfort and of mockery when translating this book.

# Nahum 1

## Nahum 1 General Notes

### Structure and formatting

Some translations prefer to set apart extended quotations, prayers and songs. The ULT and many other English translations set the lines of the entire book (except for verse 1 of this chapter) farther to the right on the page than regular text because they are poetic prophecy. (See: [prophet](#), [prophecy](#), [prophesy](#), [seer](#), [prophetess](#))

Despite being divided into three chapters, this book consists of one long prophecy.

### Special concepts in this chapter

#### Yahweh's anger against Nineveh

This prophecy should be read in reference to the book of Jonah. That book described how the people of Niniveh, Assyria's capital city, repented when Jonah warned them that Yahweh was angry at them. The book of Nahum, written a little over one hundred years later than when Jonah was set, indicates that the Ninevites would be punished by God, but only after he had used them for his own purposes. These actions of Yahweh, although described as vengeance or anger, do not have the same sinful quality as they usually do with humans. (See: [evil](#), [wicked](#), [unpleasant](#) and [avenge](#), [avenger](#), [revenge](#), [vengeance](#) and [sin](#), [sinful](#), [sinner](#), [sinning](#))

#### Complete destruction

At that time, Assyria controlled almost the entire Near East. Nahum prophesied that the Assyrians would be so completely destroyed as a nation that they would no longer even be a people group. This prophecy came true very suddenly.

## Nahum 1:1

### General Information:

Nahum describes the destruction of Nineveh in poetry. (See: [Parallelism](#))

### The declaration about Nineveh. The book of the vision of Nahum, the Elkoshite

These words are an introduction to the entire book. This can be stated as a complete sentence. Alternate translation: “This is the book of the vision of Nahum, the Elkoshite, which gives a declaration about Nineveh” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### Elkoshite

A person from the village of Elkosh (See: [How to Translate Names](#))

#### ULT

<sup>1</sup> The declaration about Nineveh. The book of the vision of Nahum, the Elkoshite.

#### UST

<sup>1</sup> I am Nahum, from the village of Elkosh. This is a message about the city of Nineveh, a message that Yahweh gave me in a vision.

## Nahum 1:2

### General Information:

Nahum begins to describe Yahweh coming to judge his enemies and to save his people. The vision is full of metaphorical language and uses different kinds of parallelism. (See: [Metaphor](#) and [Parallelism](#))

### Yahweh

This is the name of God that he revealed to his people in the Old Testament. See the translationWord page about Yahweh concerning how to translate this.

### full of wrath

“very angry”

### he continues his anger for

“continues to be angry with”

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [wrath](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [wrath, fury](#)

### ULT

<sup>2</sup> [Yahweh](#) is a jealous God and avenges; [Yahweh](#) avenges and is full of [wrath](#); [Yahweh](#) takes vengeance on his adversaries, and he continues his anger for his enemies.

### UST

<sup>2</sup> Yahweh our God tolerates no rival gods to himself. He is very angry with those who worship other gods, and he continues to be angry with his enemies.

## Nahum 1:3

### slow to anger

“slow to become angry”

### he will not allow the wicked to go unpunished

This emphatic negative statement can be translated positively.  
Alternate translation: “he will always be sure to punish the wicked”  
(See: [Litotes](#))

### Yahweh makes his way in the whirlwind and the storm, and the clouds are the dust of his feet

The biblical writers often associated Yahweh's presence with powerful storms. Here Yahweh rides in strong storm winds and his feet are creating clouds by kicking up dust as he is coming to judge the people. (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### the dust of his feet

“the dust that his feet kick up”

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [power](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [Yahweh](#)
- [strength, strengthen, strong](#)

### ULT

<sup>3</sup> [Yahweh](#) is slow to anger and great in [power](#); he will certainly not allow the wicked to go unpunished. [Yahweh](#) makes his way in the whirlwind and the storm, and the clouds are the dust of his feet.

### UST

<sup>3</sup> Yahweh does not quickly become angry; but he is very powerful, and he will never say that his enemies are innocent. Wherever he walks, there are whirlwinds and storms, and clouds are like the dust stirred up by his feet.

## Nahum 1:4

### General Information:

Nahum continues to describe Yahweh coming to judge his enemies and to save his people.

### **Bashan is weak, and Carmel also; the flowers of Lebanon are weak**

The word translated as “weak” can also mean “wither” or “dry out.” Bashan was known for its good pastureland where people tended sheep and cattle, “Carmel” refers to Mount Carmel, which was known for its tree orchards, and the snow from the mountains in Lebanon kept that place fertile. Since Yahweh dries up all the rivers and causes drought, these fertile places will no longer be fertile. Alternate translation: “The fields of Bashan wither, the trees of Mount Carmel die, and the flowers of Lebanon fade” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### Translation Words - ULT

- [He rebukes](#)

### Translation Words - UST

- [rebuken](#)

### ULT

<sup>4</sup> [He rebukes](#) the sea and makes it dry; he dries up all the rivers. Bashan withers, and Carmel also; the flowers of Lebanon wither.

### UST

<sup>4</sup> When he commands oceans and rivers to become dry, they dry up. He causes the grass to wither in the fields in the region of Bashan and on the slopes of Mount Carmel, and he causes the flowers in Lebanon to fade.

## Nahum 1:5

### the hills melt

Possible meanings are 1) the earthquake causing the hills to crumble to pieces is spoken of as if the hills were melting or 2) the water from the storms coursing down the hills and causing them to erode is spoken of as if the hills were melting. (See: [Metaphor](#))

### the earth collapses

Possible meanings are 1) the mountains and hills collapse or 2) the entire ground begins to move with violent motions.

### the world and all people who live in it

Here the word "world" refers to the inhabited places on the earth. The verb for this phrase is understood from the previous phrase. Alternate translation: "the world shakes and all the people who live in it collapse" (See: [Ellipsis](#))

### Translation Words - ULT

- [shake](#)
- [the earth](#)

### Translation Words - UST

- [tremble](#), [stagger](#)
- [earth](#), [earthen](#), [earthly](#)

### ULT

<sup>5</sup> The mountains [shake](#) in his presence, and the hills melt; [the earth](#) heaves in his presence, indeed, the world and all people who live in it.

### UST

<sup>5</sup> When he appears, it is as though the mountains shake and the hills melt; the earth quakes, and the people on the earth tremble.

## Nahum 1:6

### General Information:

Nahum continues to describe Yahweh coming to judge his enemies and to save his people.

### Who can stand before his wrath? Who can resist the fierceness of his anger?

These two rhetorical questions mean basically the same thing. They can be translated with statements. Alternate translation: “No one can stand before his wrath! No one can resist the fierceness of his anger!” (See: [Parallelism](#) and [Rhetorical Question](#))

### fierceness of his anger

“intensity of his anger” or “amount of his anger”

### His wrath is poured out like fire

Nahum speaks of Yahweh’s anger as if it were a liquid that he pours out and which burns like fire. This can be stated in active form. Alternate translation: “He pours out his wrath like fire” or “He expresses his fierce anger” (See: [Metaphor](#))

### the rocks are broken apart by him

This can be stated in active form. Alternate translation: “he breaks apart the rocks” or “he causes the rocks to break apart” (See: [Active or Passive](#))

### Translation Words - ULT

- [can stand](#)
- [His wrath](#)

### Translation Words - UST

- [appoint, appointed](#)
- [wrath, fury](#)

### ULT

<sup>6</sup> Who [can stand](#) before his indignation? Who can resist the fierceness of his anger? [His wrath](#) is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.

### UST

<sup>6</sup> There is no one who can resist him when he becomes extremely angry; there is no one who can survive when his anger is very hot. When he is very angry, it is as though his anger is like a blazing fire, and it is as though mountains are shattered into pieces.

## Nahum 1:7

### a stronghold...those who take refuge in him

Nahum speaks of Yahweh as if he were a place where people can be safe from those who wish to harm them, and of those who trust Yahweh to protect them as if they were taking refuge inside that safe place. (See: [Metaphor](#))

### in the day of trouble

“in times of trouble” or “when troubles happen.” The word “day” here refers to a general period of time.

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [is good](#)
- [trouble](#)
- [and he knows](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [good, right, pleasant, pleasing, better, best](#)
- [trouble, troublemaker, troublesome, disturbing, stir up, upset, hardship](#)
- [know, knowledge, unknown, distinguish](#)

#### ULT

<sup>7</sup> [Yahweh is good](#), a stronghold in the day of [trouble](#); [and he knows](#) those who take refuge in him.

#### UST

<sup>7</sup> But he is good; he protects us, his people, when we experience troubles. He takes care of those who trust in him.

## Nahum 1:8

### he will make a full end to his enemies

The idiom “make a full end” refers to causing his enemies to die. Alternate translation: “he will completely destroy his enemies” or “he will kill all his enemies” (See: [Idiom](#))

### with an overwhelming flood

Nahum speaks of Yahweh destroying his enemies in such a way that they will be powerless to avoid death as if Yahweh caused them to drown in a great flood of water. (See: [Metaphor](#))

### he will pursue them into darkness

Here the word “darkness” represents the place of the dead, which is characterized as a dark place. Nahum speaks of Yahweh killing his enemies as if he were chasing them into this dark place. Alternate translation: “he will cause all his enemies to die” (See: [Metonymy](#) and [Metaphor](#))

### Translation Words - ULT

- [into darkness](#)
- [he will pursue](#)

### Translation Words - UST

- [darkness](#)
- [persecute, persecuted, persecution, persecutor, chase, pursue](#)

#### ULT

<sup>8</sup> But he will make a complete end to its place with an overwhelming flood; [he will pursue](#) his enemies [into darkness](#).

#### UST

<sup>8</sup> But he will get rid of his enemies; he will be to them like a flood that destroys everything. He will chase his enemies into the darkness of the place where the dead are.

## Nahum 1:9

### General Information:

Nahum tells the people of Nineveh how Yahweh will deal with them.

### What are you people plotting against Yahweh?

This rhetorical question emphasizes the futility of making evil plans against Yahweh. Alternate translation: "It is futile for you people to plot against Yahweh" (See: [Rhetorical Question](#))

### He will make a full end to it

The idiom "make a full end" refers to causing something to exist no longer. Alternate translation: "He will completely stop what you do" or "He will cause your plotting to fail" (See: [Idiom](#))

### trouble will not rise up a second time

Possible meanings are 1) "trouble" is a metonym for the punishment that Yahweh will inflict upon the people. Alternate translation: "Yahweh will not have to punish you a second time" or 2) "trouble" refers to the trouble that the people cause by plotting against Yahweh. Alternate translation: "you will not cause trouble a second time" (See: [Metonymy](#))

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [trouble](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [trouble](#), [troublemaker](#), [troublesome](#), [disturbing](#), [stir up](#), [upset](#), [hardship](#)

#### ULT

<sup>9</sup> What are you people plotting against [Yahweh](#)? He will make a complete end to it; [trouble](#) will not rise up a second time.

#### UST

<sup>9</sup> So it is useless for you people of Nineveh to plot against Yahweh. He will not need to strike you two times to destroy you; he will destroy you by striking you only once.

## Nahum 1:10

### they will become tangled up like thornbushes

Possible meanings for this metaphor are 1) the people who plot against Yahweh will not be able to free themselves from the trouble that Yahweh will bring upon them, like a person who is tangled up in thornbushes cannot easily free himself or 2) just as thornbushes burn more quickly when they are tangled together, Yahweh will quickly destroy those who plot against him. (See: [Metaphor](#))

### they will be saturated in their own drink

Nahum speaks of those who plot against Yahweh suffering the consequences of their plans as if they were completely drunk with alcohol. (See: [Metaphor](#))

### they will be completely devoured by fire like dry stubble

Nahum speaks of Yahweh completely destroying those who plot against him as if fire would burn them up like fire burns up dry stubble. This can be stated in active form. Alternate translation: "fire will completely devour them like it devours dry stubble" (See: [Metaphor](#) and [Active or Passive](#))

### devoured by fire

Nahum speaks of fire burning something completely as if the fire were devouring that thing. Alternate translation: "burned up by fire" (See: [Metaphor](#))

### Translation Words - ULT

- [they will be devoured by fire](#)

### Translation Words - UST

- [devour](#)

#### ULT

<sup>10</sup> For they will become tangled up like thornbushes; and like those who are drunken with their drink; [they will be devoured by fire](#) like stubble fully dried.

#### UST

<sup>10</sup> It will be as though his enemies are tangled in thorns and they will stagger like people who have drunk a lot of wine. It will be as though they will be burned up like dry stubble.

## Nahum 1:11

### promoted wickedness

encouraged people to do wicked things

#### Translation Words - ULT

- Yahweh
- evil
- someone who promoted
- arose

#### Translation Words - UST

- Yahweh
- evil, wicked, unpleasant
- advice, advise, advisor, counsel, counselor, counsels
- know, knowledge, unknown, distinguish

#### ULT

<sup>11</sup> Someone [arose](#) among you, Nineveh, who planned [evil](#) against [Yahweh](#), [someone who promoted](#) wickedness.

#### UST

<sup>11</sup> In Nineveh there was a man who advised people to do very wicked things against Yahweh.

## Nahum 1:12

### General Information:

Yahweh speaks to the Israelites about Nineveh.

### Even if they are at their full strength and full numbers

This refers to the Assyrians or to the people of Nineveh.

### they will nevertheless be sheared

Yahweh speaks of destroying the people of Nineveh as if they were sheep that he will shear. This can be stated in active form. Alternate translation: "I will nevertheless shear them" or "I will nevertheless destroy them" (See: [Metaphor](#) and [Active or Passive](#))

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [their people will be no more](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [preach, preaching, preacher, proclaim, proclamation](#)

### ULT

<sup>12</sup> This is what [Yahweh](#) says, "Even if they are at their full strength and full numbers, they will nevertheless be cut off; [their people will be no more](#). Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

### UST

<sup>12</sup> But this is what Yahweh says to you Israelites: "Although the people of Assyria have very many people and their army is very powerful, they will be destroyed and they will disappear. I say to my people in Judah, I have already punished you, but I will not punish you again.

## Nahum 1:13

**Now will I break that people's yoke from off you; I will break your chains**

Yahweh speaks of freeing Judah from Assyrian oppression as if he were breaking the yoke and chains that the Assyrians had placed on them. Alternate translation: "Now I will free you from that people and they will no longer oppress you" (See: [Metaphor](#))

### ULT

**13** Now will I break their yoke from off you; I will break your chains."

### UST

**13** Now I will cause the people of Assyria to no longer enslave you; it will be as though I will tear off the shackles on your hands and feet."

## Nahum 1:14

### I will cut off the carved figures and the cast metal figures from the houses of your gods

Yahweh speaks of destroying the Assyrian idols as if he were cutting them off, like a person would cut a branch from a tree. The word "house" is a metonym for the temples in which the people worshiped these idols. Alternate translation: "I will destroy the carved figures and the cast metal figures that are in the temples of your gods" (See: [Metaphor](#) and [Metonymy](#))

### I will dig your graves

It is implied that Yahweh will also bury them in the graves that he digs for them. Alternate translation: "I will dig your graves and bury you in them" (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

#### Translation Words - ULT

- [has given a command](#)
- [your gods](#)
- [Yahweh](#)
- [I will cut off](#)
- [your graves](#)
- [from the houses of](#)

#### Translation Words - UST

- [command, commandment](#)
- [God](#)
- [Yahweh](#)
- [cut off](#)
- [grave, gravediggers, tomb, burial place](#)
- [house](#)

#### ULT

<sup>14</sup> [Yahweh has given a command](#) about you, Nineveh: "There will be no more seed bearing your name. [I will cut off](#) the carved figures and the cast metal figures [from the houses of your gods](#). I will dig [your graves](#), for you are contemptible."

#### UST

<sup>14</sup> And this is what Yahweh also declares about you people of Nineveh: "You will not have any descendants who will continue to have your family names. And I will destroy all the statues of your gods that were carved or formed in molds. I will cause you to be killed and sent to your graves, because you are vile!"

## Nahum 1:15

### on the mountains there are the feet of someone who is bringing good news

Here the word “feet” represent the person who is running in order to declare a message. Alternate translation: “on the mountains there is someone who is bringing good news” (See: [Synecdoche](#))

### wicked one...he

Nahum refers to the people of Nineveh as though they were one person.

### he is completely cut off

Nahum speaks of the people of Nineveh being completely destroyed as if they had been cut off, like a person would cut a branch from a tree. This can be stated in active form. Alternate translation: “he is completely destroyed” or “Yahweh has completely destroyed him” (See: [Metaphor](#) and [Active or Passive](#))

### Translation Words - ULT

- [O Judah](#)
- [he is...cut off](#)
- [your festivals](#)
- [peace](#)

### Translation Words - UST

- [Judea](#)
- [cut off](#)
- [feast, feasting](#)
- [peace, peaceful, peacemakers](#)

### ULT

<sup>15</sup> Look, on the mountains there are the feet of him who is bringing good news, who is announcing [peace](#)! Celebrate [your festivals](#), [O Judah](#), and keep your vows, for the wicked one will invade you no more; [he is](#) completely [cut off](#).

### UST

<sup>15</sup> You people of Judah. Look! A messenger will come across the mountains, and he will bring good news to you. He will declare that you will now have peace. So celebrate your festivals, and do what you solemnly promised to do when your enemies were threatening to attack you, because your wicked enemies will not invade your country again, because they will be completely destroyed.

## Nahum 2

### Nahum 2 General Notes

#### Structure and formatting

Some translations prefer to set apart extended quotations, prayers and songs. The ULT and many other English translations set the lines of the entire book (except for verse 1 of chapter 1) farther to the right on the page than regular text because they are poetic prophecy. (See: [prophet](#), [prophecy](#), [prophesy](#), [seer](#), [prophetess](#))

Despite being divided into three chapters, this book contains one long prophecy.

#### Special concepts in this chapter

##### Complete destruction

At that time, Assyria controlled almost the entire Near East. Nahum prophesied that the Assyrians would be so completely destroyed as a nation that they would no longer even be a people group. This prophecy came true and did so very suddenly. At times, this chapter is very violent in describing the destruction of Assyria, and this violence should not be toned down through the use of euphemism.

## Nahum 2:1

### General Information:

Nahum often wrote prophecy in the form of poetry. Hebrew poetry uses different kinds of parallelism. Here he begins to describe the destruction of Nineveh. (See: [Poetry](#) and [Parallelism](#))

### The one who will dash you to pieces

The word “you” refers to Nineveh. Nahum speaks of an army or military leader destroying Nineveh as if he were to shatter Nineveh like one would shatter a clay pot. Alternate translation: “The one who will destroy you” (See: [Metaphor](#))

### The one who will dash you

The person who is “the one” is not clear, so translate using a general term. Alternate translation: “Someone who will break you”

### is coming up against you

The idiom to “come against” means to attack. Alternate translation: “is preparing to attack you” (See: [Idiom](#))

### Man the city walls, guard the roads, make yourselves strong, assemble your armies

Nahum speaks to the people of Nineveh. He tells them to prepare for battle, although he knows that the enemy will destroy the city. (See: [Irony](#))

### Man the city walls

Nineveh had a large, thick wall surrounding it. This refers to placing soldiers on the top of the wall in order to fight off attackers. This can be translated with a more general phrase if necessary. Alternate translation: “Man the fortifications” or “Prepare the defenses” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### guard the roads

This refers to having soldiers watch the roads leading to the city so that they can keep track of the enemy's approach.

### make yourselves strong

This is an idiom that means to prepare oneself for action. Here it applies to military action. Alternate translation: “prepare yourselves for battle” (See: [Idiom](#))

### Translation Words - ULT

- [gird](#)
- [your strength](#)
- [you](#)

### Translation Words - UST

- [strength](#), [strengthen](#), [strong](#)

#### ULT

<sup>1</sup> The one who will scatter you is coming up against [you](#). Guard the city walls, watch the roads, [gird](#) your loins, marshal all [your strength](#).

#### UST

<sup>1</sup> You people of Nineveh, your enemies are coming to attack you. So place guards on the tops of the walls around the city! Guard the roads into the city! Get ready to fight! Gather your troops together!

- strength, strengthen, strong
- face, facial

## Nahum 2:2

### For Yahweh is restoring the majesty of Jacob, like the majesty of Israel

The words “Jacob” and “Israel” are metonyms for the people who are descended from Jacob. Possible meanings are 1) the word “Jacob” refers to the southern kingdom and the word “Israel” refers to the northern kingdom. Alternate translation: “For Yahweh is restoring the majesty of Judah, as he promised to restore the majesty of Israel” or 2) both “Jacob” and “Israel” refer to the nation as a whole, included both northern and southern kingdoms and the two lines are parallel. Alternate translation: “For Yahweh is restoring the majesty of all Israel” (See: [Metonymy](#) and [Parallelism](#))

### the plunderers

people who steal things by force, usually in war

### destroyed their vine branches

Possible meanings are 1) this is a metaphor in which the Assyrians taking away Israel's possessions by force is spoken of as if Israel were a vine whose branches the Assyrians had stripped bare. Alternate translation: “robbed them of all of their possession, like one would strip bare vine branches” or 2) the words “vine branches” are a synecdoche for the agricultural fields throughout the nation. Alternate translation: “destroyed their fields of crops” (See: [Metaphor](#) and [Synecdoche](#))

### Translation Words - ULT

- [Yahweh](#)
- [is restoring](#)
- [Israel](#)
- [Jacob](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [restore, restoration](#)
- [Israel, Israelites](#)
- [Israel, Israelite, Jacob](#)

#### ULT

<sup>2</sup> For [Yahweh is restoring](#) the majesty of [Jacob](#), like the majesty of [Israel](#), although the plunderers devastated them and destroyed their vine branches.

#### UST

<sup>2</sup> Even though your soldiers have destroyed the descendants of Jacob, Yahweh will cause other nations to honor them again. Invaders from your country have ruined Israel as enemies would uproot a vineyard, but Israel will prosper again.

## Nahum 2:3

### The shields of his mighty men are red

Possible meanings are 1) the shields appear red as the light from the sun reflects upon their metal surfaces or 2) the shields are covered with leather that has been dyed red.

### his mighty men

the soldiers of the one “who will dash” Nineveh “to pieces” ([Nahum 2:1](#)).

### the chariots flash with their metal

This likely refers to the light from the sun reflecting upon the metal chariots.

### on the day that they are made ready

This can be stated in active form. Alternate translation: “when the soldiers have made them ready” or “when the soldiers have prepared them to attack” (See: [Active or Passive](#))

### the cypress spears are waved in the air

This can be stated in active form. Alternate translation: “the soldiers wave their cypress spears in the air” (See: [Active or Passive](#))

### cypress

a type of tree whose wood is good for weapons (See: [Translate Unknowns](#))

### Translation Words - ULT

- [his mighty men](#)
- [and the soldiers](#)
- [flash with their metal](#)

### Translation Words - UST

- [might, mighty, mighty works](#)
- [prosper, prosperity, prosperous](#)
- [fire, firebrands, firepans, fireplace, firepot](#)

#### ULT

<sup>3</sup> The shields of [his mighty men](#) are red, [and the soldiers](#) are clothed in scarlet; the chariots [flash with their metal](#) on the day that they are made ready, and the cypress spears are brandished.

#### UST

<sup>3</sup> The shields of the enemy soldiers who are coming to attack you will shine red as the sun shines on them, and they will wear bright red uniforms. The metal of their chariot wheels will flash when they line up before the battle, and their soldiers will lift up their cypress spear and wave them.

## Nahum 2:4

### The chariots speed through the streets

"The soldiers drive the chariots wildly through the streets"

### They look like torches

Nahum compares the way that the light from the sun reflects upon the chariots with torches whose fire gives light. (See: [Simile](#))

### they run like lightning

Nahum compares the way that the light from the sun reflects upon the chariots, and the quickness with which the chariots move, with lightning that flashes quickly in the sky. (See: [Simile](#))

#### ULT

<sup>4</sup> The chariots race madly through the streets; they rush back and forth in the squares. They look like torches, and they run like lightning.

#### UST

<sup>4</sup> Their chariots dash through the streets of Nineveh and rush furiously through the plazas. Going as quickly as lightning, they look like flaming torches.

## Nahum 2:5

### The one who will dash you to pieces

The word “you” refers to Nineveh. Nahum speaks of an army or military leader destroying Nineveh as if he were to shatter Nineveh like one would shatter a clay pot. See how you translated this in [Nahum 2:1](#). Alternate translation: “The one who will destroy you” (See: [Metaphor](#))

### in their march

The word “march” can be translated as a verb. Alternate translation: “as they march” (See: [Abstract Nouns](#))

### The large shield is made ready to protect these attackers

This can be stated in active form. Alternate translation: “The attackers make ready the large shield to protect themselves” (See: [Active or Passive](#))

### The large shield

This refers to a large cover that those who besieged a city would set up over themselves and their battering rams to protect themselves against the arrows and other projectiles with which the people in the city would attack them.

### Translation Words - ULT

- [his officers](#)

### Translation Words - UST

- [noble, nobleman, royal official](#)

#### ULT

<sup>5</sup> He calls [his officers](#); they stumble in their marching; they hurry to attack the city wall. The large protective shield is made ready.

#### UST

<sup>5</sup> An officer gives a command to his officials, and they come to him so quickly that they stumble. They run up the city wall to attack it, and they set up a large wooden shield above the soldiers to protect them.

## Nahum 2:6

### The gates at the rivers are forced open

This can be stated in active form. Alternate translation: "The enemy forces open the gates at the rivers" (See: [Active or Passive](#))

### The gates at the rivers

This refers to the gates that controlled the flow and direction of the river.

### Translation Words - ULT

- [The gates at](#)

### Translation Words - UST

- [gate, gate bars, gatekeeper, gateposts, gateway](#)

#### ULT

<sup>6</sup> [The gates at](#) the rivers are forced open, and the palace melts away.

#### UST

<sup>6</sup> The enemy soldiers will force open the city gates on the rivers; the palace will collapse.

## Nahum 2:7

### Huzzab is stripped of her clothes and is taken away

This can be stated in active form. Alternate translation: “The enemy strips Huzzab of her clothes and takes her away” (See: [Active or Passive](#))

### Huzzab is stripped of her clothes and is taken away

The exact meaning of the word “Huzzab” is uncertain. Two possible meanings are 1) it is the name of a queen in Nineveh and the sentence means that the attacking soldiers have stripped her of her clothes in order to humiliate her and then have carried her off into captivity or 2) it is the name of an idol and the sentence means that the attackers have stripped the gold and silver off the idol and have carried it away. (See: [Translate Unknowns](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### her female servants moan like doves

The moaning sounds that the female servants make sound like the sounds that doves make.

### her female servants

If the word “Huzzab” refers to a queen, then this phrase refers to the young women who attended her. If the word “Huzzab” refers to an idol, then this phrase refers to the young women who worked as temple prostitutes.

### beating on their breasts

Beating one’s breast was a gesture used to express great mourning. (See: [Symbolic Action](#))

### Translation Words - ULT

- [their breasts](#)
- [she is stripped of her clothes](#)

### Translation Words - UST

- [heart](#)
- [exile, exiled](#)

#### ULT

<sup>7</sup> It is decreed: [she is stripped of her clothes](#) and is taken away; her female servants moan like doves, beating on [their breasts](#).

#### UST

<sup>7</sup> The queen will have her clothes stripped off her by enemy soldiers, and her slave girls will moan like doves and beat their breasts to show that they are very sad.

## Nahum 2:8

### Nineveh is like a leaking pool of water, with its people fleeing away like rushing water

Nahum compares the way that the people flee from the city of Nineveh with the way that water gushes from a reservoir of water when the dam has been broken. (See: [Simile](#))

#### Translation Words - ULT

- Others shout, "Stop
- stop

#### Translation Words - UST

- appoint, appointed
- appoint, appointed

#### ULT

<sup>8</sup> Though Nineveh was like a pool of water throughout her days, now its people are fleeing away like rushing water. [Others shout, "Stop, stop,"](#) but no one turns back.

#### UST

<sup>8</sup> The people will rush from Nineveh like water rushes from a broken dam. The officials will shout, "Stop! Stop!" but the people will not even look back as they run away.

## Nahum 2:9

### Take the silver plunder...Nineveh's beautiful things

It is not clear who is speaking here. This may be an apostrophe in which Nahum gives directions to the attackers, or the attackers may be speaking and giving directions to one another. (See: [Apostrophe](#))

### Take the silver plunder, take the gold plunder

The word "plunder" means things stolen by force, usually in war. Alternate translation: "Take the silver as plunder, take the gold as plunder" or "Take the silver, take the gold"

### there is no end to it

The words "no end" are an exaggeration to express that there is a great amount of something. Alternate translation: "there is so much of it" (See: [Hyperbole](#))

### to the splendor of all Nineveh's beautiful things

This phrase refers to the silver, gold, and other treasures in Nineveh. The verb may be supplied from the previous phrase. Alternate translation: "there is no end to the splendor of all Nineveh's beautiful treasures" (See: [Ellipsis](#))

### Translation Words - ULT

- [wealth](#)
- [the silver](#)
- [the gold](#)

### Translation Words - UST

- [glory, glorious, glorify](#)
- [silver](#)
- [gold, golden](#)

#### ULT

<sup>9</sup> Take [the silver](#) plunder, take [the gold](#) plunder, for there is no end to the supply, [wealth](#) from every desirable thing.

#### UST

<sup>9</sup> The enemy attackers say to each other, "Seize the silver! Grab the gold! There is a huge amount of very valuable things in the city, more valuable things than anyone can count!"

## Nahum 2:10

### Everyone's heart melts

Nahum speaks of the people losing courage as if their hearts melt like wax. Alternate translation: "Everyone loses courage" (See: [Metaphor](#))

### everyone's knees strike together

This describes a physical response to great fear. The people's legs shake so badly that their knees knock together and they are unable to walk or run.

### Translation Words - ULT

- [faces](#)

### Translation Words - UST

- [face](#), [facial](#)

### ULT

**10** She is empty, desolate and ruined. The heart melts, and knees strike together, and anguish is in all loins; all their [faces](#) grow pale.

### UST

**10** Soon everything valuable in the city will be seized or ruined. People will be trembling, with the result that they will not be able to fight. Their faces will all become pale with fear.

## Nahum 2:11

### General Information:

In these verses, Nahum speaks of the people of Nineveh as if they were a group of lions, and of the city Nineveh as if it were their den. The metaphor speaks of the way in which the Assyrians would conquer other people and take their possessions as their own as if they were lions hunting prey and bringing the dead animals back to their den. (See: [Metaphor](#))

### Where now is the lions' den...afraid of nothing?

Nahum uses this rhetorical question to mock Nineveh, which has been destroyed. Alternate translation: "The lions' den is nowhere to be found...afraid of nothing." or "Look at what has become of the lions' den...afraid of nothing!" (See: [Rhetorical Question](#))

### Translation Words - ULT

- [the lion](#)
- [and lioness](#)
- [the lion](#)
- [walked](#)

### Translation Words - UST

- [lion, lioness](#)
- [lion, lioness](#)
- [lion, lioness](#)
- [walk, walked](#)

### ULT

**11** Where now is the den of the lions, the place where the young lion cubs were fed, the place where [the lion and lioness walked](#), where the cubs of [the lion](#) were, where they were afraid of nothing?

### UST

**11** After that happens, people will say, "What happened to that great city of Nineveh? It was like a den full of young lions, where the male and female lions lived and fed the young ones, where they were afraid of nothing."

## Nahum 2:12

### he strangled victims

“he choked victims.” This is probably a reference to the way that lions usually kill their prey, by biting its throat. Alternate translation: “he killed his victims” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### filled his cave with victims, his dens with torn carcasses

These two phrases are saying the same thing in different ways. The verb may be supplied for the second phrase. Alternate translation: “filled his cave with victims, and filled his dens with torn carcasses” (See: [Parallelism](#) and [Ellipsis](#))

### Translation Words - ULT

- [The lion](#)

### Translation Words - UST

- [lion, lioness](#)

### ULT

<sup>12</sup> [The lion](#) tore enough for his cubs; he strangled victims for his lionesses, and filled his cave with prey, his dens with torn carcasses.

### UST

<sup>12</sup> The soldiers in Nineveh were like lions that killed or strangled other animals and brought the meat to their dens.”

## Nahum 2:13

### See

“Look” or “Listen” or “Pay attention to what I am about to tell you.”

### the sword will devour your young lions

Here the word “sword” is a metonym for soldiers who attack with swords and is spoken of as if it were a person who eats its victims. Nahum also continues to speak to the people of Nineveh as if they were lions. Alternate translation: “attackers will kill your people with swords” (See: [Metonymy](#) and [Personification](#) and [Metaphor](#))

### I will cut off your prey from your land

Yahweh speaks of the people of Nineveh as if they were lions who preyed upon the nations. Possible meanings are 1) the word “prey” is a metonym for the things that they have taken from those upon whom they preyed, and Yahweh speaks of taking those things away from them as if it were cutting off their prey. Alternate translation: “I will take away from your land all the things that you took from others” or 2) Yahweh speaks of the nations whom the people of Nineveh had plundered as if they were Nineveh’s prey, and preventing Nineveh from plundering any more nations as if he were cutting off their prey. Alternate translation: “I will stop you from preying upon any other nation” (See: [Metaphor](#) and [Metonymy](#))

### the voices of your messengers will be heard no more

This likely refers to the messengers that the Assyrians sent out to other nations to demand surrender or payment of tribute. This can be stated in active form. Alternate translation: “no one will ever hear the voices of your messengers again” (See: [Active or Passive](#))

### Translation Words - ULT

- [Yahweh of](#)
- [will devour](#)
- [I will cut off](#)
- [your messengers](#)
- [the sword](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [devour](#)
- [cut off](#)
- [messenger](#)
- [sword, swordsmen](#)

### ULT

**13** “See, I am against you—this is the declaration of [Yahweh of](#) hosts. I will burn your chariots in the smoke, and [the sword will devour](#) your young lions. [I will cut off](#) your prey from your land, and the voices of [your messengers](#) will be heard no more.”

### UST

**13** Yahweh, commander of the angel armies, says to the people of Nineveh, “I am your enemy; I will cause your chariots to burn in fire and go up in smoke. Your young men will be killed with swords. I will make all the valuable things you stole from other nations disappear. Your messengers will never again take messages to other nations, demanding that their armies surrender to them.”

## Nahum 3

### Nahum 3 General Notes

#### Structure and formatting

Some translations prefer to set apart extended quotations, prayers and songs. The ULT and many other English translations set the lines of the entire book (except for verse 1 of chapter 1) farther to the right on the page than regular text because they are poetic prophecy. (See: [prophet](#), [prophecy](#), [prophesy](#), [seer](#), [prophetess](#))

Despite being divided into three chapters, the book contains one long prophecy.

#### Special concepts in this chapter

##### Euphemism

This chapter speaks about the evils of the Assyrians in violent ways. It is important to avoiding toning down this language through the use of euphemism, if at all possible. Although there is some hyperbole, the reader should not assume that the author intends this writing to be taken as completely hyperbolic. (See: [Hyperbole](#) and [evil](#), [wicked](#), [unpleasant](#))

## Nahum 3:1

### General Information:

Nahum often wrote prophecy in the form of poetry. Hebrew poetry uses different kinds of parallelism. Here he continues to describe the destruction of Nineveh. (See: [Poetry](#) and [Parallelism](#))

### the city full of blood

Here the word "blood" represents bloodshed and refers to the people who have committed murder. Alternate translation: "the city full of murderers" (See: [Metonymy](#))

### It is all full of lies

Here the word "lies" is a metonym for those who tell lies. Alternate translation: "It is full of liars" (See: [Metonymy](#))

### Translation Words - ULT

- [full of blood](#)

### Translation Words - UST

- [blood](#)

#### ULT

<sup>1</sup> Woe to the city [full of blood](#)! It is all full of lies and stolen property; Her prey never departs.

#### UST

<sup>1</sup> Terrible things will happen to Nineveh, that city that is full of people who murder, steal and lie. The city is full of people who the soldiers carried away from other countries.

## Nahum 3:2

### the noise of whips and the sound of rattling wheels, prancing horses, and bounding chariots

These phrases describe the sound of chariots rushing through the streets as their drivers use their whips on the horses.

#### Translation Words - ULT

- [horses](#)

#### Translation Words - UST

- [horse](#), [warhorse](#), [horseback](#)

#### ULT

<sup>2</sup> But now there is the noise of whips and the sound of rattling wheels, galloping [horses](#), and bounding chariots.

#### UST

<sup>2</sup> But now listen to the enemy soldiers coming to attack Nineveh; listen to them cracking their whips, and listen to the rattle of their chariot wheels! Listen to their galloping horses and their chariots as they bounce along!

## Nahum 3:3

### heaps of corpses, great piles of bodies

These two phrases mean basically the same thing and indicate that there were so many dead bodies that the attackers piled them in heaps. (See: [Parallelism](#))

### corpses

bodies of people who have died

### There is no end to the bodies

The words “no end” are an exaggeration for the great number of bodies that the attackers piled into heaps. Alternate translation: “There are too many bodies to count” or “There are a great number of bodies” (See: [Hyperbole](#))

### Translation Words - ULT

- [swords](#)

### Translation Words - UST

- [sword](#), [swordsmen](#)

### ULT

<sup>3</sup> There are charging horsemen, flashing [swords](#), glittering spears, many slain, heaps of corpses. There is no end to the dead bodies; their attackers stumble over the dead bodies.

### UST

<sup>3</sup> Look at their flashing swords and glittering spears as the horsemen race forward! Many people of Nineveh will be killed; there will be piles of corpses, so many that the attackers will stumble over them.

## Nahum 3:4

### the lustful actions of the beautiful prostitute

Nahum speaks of Nineveh causing other nations to be subject to her as if the city were a prostitute who seduces men with her beauty. (See: [Metaphor](#))

### the expert in witchcraft

Nahum speaks of Nineveh causing other nations to be subject to her as if the city were a witch who casts a spells on others. (See: [Metaphor](#))

### who sells nations through her prostitution, and peoples through her acts of witchcraft

Here the word “sells” implies that the people of Nineveh cause other nations and peoples to become slaves. Nineveh uses her beauty, power, and influence to make others her slaves. Alternate translation: “who by her prostitution and witchcraft causes the people of other nations to become her slaves” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### Translation Words - ULT

- beautiful
- beautiful
- and peoples
- nations
- the...prostitute

### Translation Words - UST

- favor, favorable, favoritism
- good, right, pleasant, pleasing, better, best
- family, household
- nation
- prostitute, harlot, whored

### ULT

<sup>4</sup> This is happening because of the many harlotries of the [beautiful prostitute](#), the mistress of witchcraft, who sells [nations](#) through her prostitution, [and peoples](#) through her acts of witchcraft.

### UST

<sup>4</sup> All that will happen because Nineveh is like a beautiful prostitute who lures men to where they will be ruined; Nineveh is a beautiful city that has attracted people of other nations to come there. The people of Nineveh taught those people of other nations rituals of magic, and caused them to become their slaves.

## Nahum 3:5

### See

“Look” or “Listen” or “Pay attention to what I am about to tell you”

### I will raise up your skirt over your face and show your private parts to the nations

This refers to the practice of publicly humiliating prostitutes by stripping them naked in front of the community. This continues the metaphor of Yahweh speaking of the city of Nineveh as if it were a prostitute. Alternate translation: “I will publicly humiliate you, as one would humiliate a prostitute by raising up her skirt over her face and showing her private parts to all the people” (See: [Metaphor](#))

### your shame to the kingdoms

This phrase explains the purpose of lifting up Nineveh’s skirt. The verb may be supplied from the previous phrase. Alternate translation: “I will show your shame to the kingdoms” (See: [Ellipsis](#))

### Translation Words - ULT

- [Yahweh of](#)
- [to the nations](#)
- [your face](#)

### Translation Words - UST

- [Yahweh](#)
- [nation](#)
- [face, facial](#)

### ULT

<sup>5</sup> “See, I am against you—this is the declaration of [Yahweh of](#) hosts—I will raise up your skirt over [your face](#) and show your nakedness [to the nations](#), your shame to the kingdoms.

### UST

<sup>5</sup> So Yahweh, commander of the angel armies, says to the people of Nineveh: “I am your enemy, and I will cause the people in other nations to see you completely humiliated; like women who have committed adultery are humiliated by having their skirts lifted high, with the result that people can see their naked bodies.

## Nahum 3:6

### I will throw disgusting filth on you

The words “disgusting filth” refer to all kinds of garbage. Throwing garbage at a person was a sign of strong contempt. Alternate translation: “I will show my contempt for you, like a person would throw disgusting filth at another” (See: [Symbolic Action](#))

#### Translation Words - ULT

- [I will make you](#)

#### Translation Words - UST

- [appoint](#), [appointed](#)

#### ULT

<sup>6</sup> I will throw disgusting filth on you and make you vile; [I will make you](#) a spectacle.

#### UST

<sup>6</sup> I will cause others to throw garbage at you; I will show others that I despise you very much, and I will cause everyone to ridicule you in public.

## Nahum 3:7

### who will weep for her?

The people ask this rhetorical question to emphasize the negative answer. Alternate translation: "no one will weep for her." (See: [Rhetorical Question](#))

### Where can I find anyone to comfort you?

Yahweh uses this rhetorical question to emphasize that there will be no one who will be able to comfort Nineveh. Alternate translation: "There will be no one to comfort you." (See: [Rhetorical Question](#))

### Translation Words - ULT

- [can I find](#)
- [is destroyed](#)
- [anyone to comfort](#)

### Translation Words - UST

- [seek, search, look for](#)
- [waste, wasted, wasteland, becomes weak](#)
- [comfort, comforts, comforter, uncomforted](#)

### ULT

7 It will come about that everyone who looks at you will flee from you and say, 'Nineveh [is destroyed](#); who will weep for her?' Where [can I find anyone to comfort](#) you?"

### UST

7 All those who see you will turn their backs to you and say, 'Nineveh is ruined, but absolutely no one will mourn for it.' Nineveh, no one will want to comfort you."

## Nahum 3:8

### General Information:

Nahum speaks to the people of Nineveh as though they were the city itself. (See: [Metonymy](#))

### are you better than Thebes...itself?

Nahum asks this rhetorical question to emphasize the negative answer that it anticipates. Alternate translation: “you are not better than Thebes...itself.” (See: [Rhetorical Question](#))

### Thebes

This was the former capital of Egypt, which the Assyrians had conquered. (See: [How to Translate Names](#))

### that was built on the Nile River

“that was situated by the Nile River”

### whose defense was the ocean, whose wall was the sea itself

These two phrases share similar meanings. The words “ocean” and “sea” both refer to the Nile River, which ran near the city. Nahum speaks of the Nile as if it were the wall that protected the city. Alternate translation: “which had the Nile river as its defenses, as some cities have a wall for theirs” (See: [Metaphor](#) and [Parallelism](#))

#### ULT

<sup>8</sup> Are you better than Thebes, that was built on the Nile River, that had water around her, whose defense was the sea, whose wall was the sea itself?

#### UST

<sup>8</sup> Your city is certainly no safer than the city of Thebes was. Thebes was an important city beside the Nile River; the river was like a wall around her.

## Nahum 3:9

### Cush and Egypt were her strength

“Ethiopia and Egypt strengthened her” or “Cush and Egypt were her allies”

### there was no end to it

The word “it” refers to the “strength” that Cush and Egypt gave to Thebes. That there was no end to it is a hyperbole that expresses the great amount of strength. Alternate translation: “their strength was very great” (See: [Hyperbole](#))

### Put and Libya

These are the names of places in northern Africa that were close to Thebes. (See: [How to Translate Names](#))

### Translation Words - ULT

- [Cush](#)

### Translation Words - UST

- [Ethiopia](#), [Ethiopian](#)

#### ULT

<sup>9</sup> [Cush](#) and Egypt were her strength, and there was no end to its strength; Put and Libya were allies to her.

#### UST

<sup>9</sup> The rulers of Ethiopia and Egypt helped Thebes; there was no limit to their power. The governments of the nearby countries of Put and Libya were also allies of Thebes.

## Nahum 3:10

### General Information:

Nahum continues to speak to the people of Nineveh as though they were the city itself. (See: [Metonymy](#))

### Yet Thebes was carried away

The word “Thebes” represents the people who lived in Thebes. This can be stated in active form. Alternate translation: “Yet those who attacked Thebes carried the people away” (See: [Metonymy](#) and [Active or Passive](#))

### she went into captivity

The word “she” refers to Thebes and represents the people who lived there. Alternate translation: “they went into captivity” (See: [Metonymy](#))

### her young children were dashed in pieces

This is a brutal description of the soldiers killing children. This can be stated in active form. Alternate translation: “enemy soldiers dashed her young children to pieces” or “enemy soldiers beat her young children to death” (See: [Active or Passive](#))

### at the head of every street

The beginning of a street is spoken of as if it were the head. Also, “every” is a generalization that means many places all over the city. Alternate translation: “on every street corner” or “in the streets all over the city” (See: [Metaphor](#) and [Hyperbole](#))

### all her great men were bound in chains

This can be stated in active form. Alternate translation: “they bound all her great men in chains” (See: [Active or Passive](#))

### Translation Words - ULT

- [her honorable men](#)
- [into captivity](#)
- [at the head of](#)
- [lots](#)
- [she went](#)

### Translation Words - UST

- [burden, burdened, burdensome, heavy, hard work, hard labor, utterances](#)
- [captive, captivate, captivity, catch, captured](#)
- [head](#)
- [lots, casting lots](#)
- [walk, walked](#)

### ULT

<sup>10</sup> Yet Thebes was carried away; [she went into captivity](#); her young children were dashed in pieces [at the head of](#) every street; her enemies threw [lots](#) for [her honorable men](#), and all her great men were bound in chains.

### UST

<sup>10</sup> Nevertheless, Thebes was captured, and its people were exiled. Their babies were dashed to pieces in the streets of the city. Enemy soldiers cast lots to decide who would get each official in Thebes to become his slave. All the leaders of Thebes were fastened by chains.

## Nahum 3:11

### You also will become drunk

Here the word “You” refers to Nineveh. Nahum speaks of the people of Nineveh suffering and dying in battle as if they had become drunk from drinking too much wine. (See: [Metaphor](#))

#### Translation Words - ULT

- [from your enemy](#)
- [will...look for](#)

#### Translation Words - UST

- [adversary, enemy](#)
- [seek, search, look for](#)

#### ULT

**11** You also will become drunk; you will try to hide, and you will also [look for](#) a refuge [from your enemy](#).

#### UST

**11** You people of Nineveh will similarly become dazed and drunk, and you will search for places to hide to escape from your enemies.

## Nahum 3:12

### General Information:

Nahum continues to speak to the people of Nineveh as though they were the city itself. (See: [Metonymy](#))

### All your fortresses

Possible meanings for the word “fortresses” are 1) it refers to Nineveh’s fortifications, such as the wall that surrounded the city Alternate translation: “All of your fortifications” or “All of your defenses” or 2) it refers to the fortified cities that were situated along Assyria’s borders and prevented enemy armies from attacking Nineveh. Alternate translation: “All of your fortified cities” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

#### ULT

<sup>12</sup> All your fortresses [will be like fig trees](#) with [the earliest ripe figs](#): if they are shaken, [they fall](#) into the mouth of [the eater](#).

#### UST

<sup>12</sup> Your enemies will cause the walls around your city to fall down like the first figs that fall right into your mouths when you shake the tree. This is how easily your city will be captured.

### All your fortresses will be like fig trees with the earliest ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater

Nahum compares the ease with which the attackers will conquer Nineveh with the ease with which a person can cause ripe figs to fall from a tree. Alternate translation: “Your enemies will destroy your fortresses as easily as a person can shake a fig tree and eat the first ripe figs that fall” (See: [Simile](#))

### the earliest ripe figs

This refers to the figs that would ripen first on the tree. These figs fell from the tree easily, so that a person only had to shake the tree to make them fall. Figs that ripened later would require a person to climb the tree and pick them by hand. (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

### if they are shaken

“if the trees are shaken.” This can be stated in active form. Alternate translation: “if a person shakes the trees” (See: [Active or Passive](#))

### they fall into the mouth of the eater

“the figs fall into the mouth of the eater.” This is an exaggeration. By saying that the figs fall from the tree into the mouth of the one who eats it, Nahum emphasizes that the figs are ready to eat immediately. Alternate translation: “a person can eat the fig immediately” (See: [Hyperbole](#))

### Translation Words - ULT

- [the earliest ripe figs](#)
- [the eater](#)
- [will be like fig trees](#)
- [they fall](#)

### Translation Words - UST

- [firstfruits](#)
- [devour](#)
- [fig](#)
- [bow, bow down, knelt, bend, bend the knee](#)

## Nahum 3:13

### the people among you are women

In this ancient culture, women were not warriors for a number of reasons, including their being generally weaker physically than men. Here Nahum speaks of Nineveh's warriors losing their strength and courage to fight as if the people in the city were all women. Alternate translation: "your people are all like women who are weak and cannot defend themselves" (See: [Metaphor](#))

### the gates of your land have been opened wide to your enemies

This can be stated in active form. Alternate translation: "the gates of your land are wide open to your enemies" or "someone has opened wide to your enemies the gates of your land" (See: [Active or Passive](#))

### the gates of your land have been opened wide to your enemies

Possible meanings are 1) if "fortresses" in v. 12 refers to the Nineveh's defenses, then "the gates of your land" refers to the gates in the walls around Nineveh. Alternate translation: "the gates of your city are wide open for your enemies to attack" or 2) if "fortresses" in v. 12 refers to the fortified cities that were situated along Assyria's borders, then "the gates of your land" is a metaphor in which those cities are spoken of as if they were gates that prevented enemy armies from entering the land. Alternate translation: "your land is defenseless before your enemies because they have destroyed the cities that protected your borders" (See: [Metaphor](#))

### fire has devoured their bars

Possible meanings are 1) if "fortresses" in v. 12 refers to the Nineveh's defenses, then "their bars" refers to the bars that locked the gates in the walls around Nineveh. Alternate translation: "fire has destroyed the bars that lock your city gates" or 2) if "fortresses" in v. 12 refers to the fortified cities that were situated along Assyria's borders, then "their bars" is a metaphor in which those cities are spoken of as if they were locked gates that prevented enemy armies from entering the land. Alternate translation: "the cities on your borders can no longer protect you, just as gates can no longer protect a city when fire has destroyed their bars" (See: [Metaphor](#))

### fire has devoured

Nahum speaks of fire burning up and destroying as if fire were eating. Alternate translation: "fire has destroyed" or "fire has burned up" (See: [Metaphor](#))

### Translation Words - ULT

- [the people](#)
- [has devoured](#)
- [the gates of](#)
- [fire](#)
- [your land](#)

### Translation Words - UST

- [people, people group,](#)
- [devour](#)

#### ULT

<sup>13</sup> See, [the people](#) among you are women; [the gates of your land](#) have been opened wide to your enemies; [fire](#) [has devoured](#) their bars.

#### UST

<sup>13</sup> Look at your soldiers! They will be like weak women! The gates of your city will be opened wide to allow your enemies to enter them, and then the bars of those gates will be burned.

- gate, gate bars, gatekeeper, gateposts, gateway
- fire, firebrands, firepans, fireplace, firepot
- earth, earthen, earthly

## Nahum 3:14

### General Information:

Nahum continues to speak to the people of Nineveh as though they were the city itself. (See: [Metonymy](#))

### Go draw water for the siege...pick up the molds for the bricks

Nahum speaks to the people of Nineveh. He tells them to prepare for battle and to repair the walls, although he knows that the enemy will destroy the city. (See: [Irony](#))

### strengthen your fortresses

“repair the fortifications”

### go into the clay and tread the mortar; pick up the molds for the bricks

These phrases refer to making mud bricks that they will use to repair the city's wall.

### Translation Words - ULT

- [strengthen](#)
- [pick up](#)

### Translation Words - UST

- [strength](#), [strengthen](#), [strong](#)
- [strength](#), [strengthen](#), [strong](#)

### ULT

**14** Go draw water for the siege; [strengthen](#) your fortresses; go into the clay and tread the mortar; [pick up](#) the molds for the bricks.

### UST

**14** Store up water now to use when your enemies surround the city! Repair the forts! Dig up clay and trample it to make it soft, and put it into molds to make bricks to repair the walls!

## Nahum 3:15

### Fire will devour you there

Nahum speaks of fire burning and destroying as if it were eating. Alternate translation: “Fire will destroy you there” or “Your enemies will burn you with fire there” (See: [Metaphor](#))

### the sword will destroy you

Here the word “sword” is a metonym for the enemies who will attack with swords. Alternate translation: “your enemies will kill you with their swords” (See: [Metonymy](#))

### It will devour you as young locusts devour everything

The word “It” refers to the “sword,” which is personified as eating those whom it kills. The soldiers using their swords to kill everyone in Nineveh is compared with the way that a swarm of locusts eats every plant in its path. Alternate translation: “Your enemies’ swords will kill all of you, just as easily as a swarm of locusts devours everything in its path” (See: [Personification](#) and [Simile](#))

### Make yourselves as many as the young locusts, as many as the full-grown locusts

These words begin a new paragraph where Nahum compares the number of people in Nineveh with the large number of locusts in a swarm.

#### Translation Words - ULT

- [Make yourselves as many](#)
- [as many](#)
- [will devour you](#)
- [It will devour you](#)
- [will cut you off](#)
- [and the sword](#)
- [Fire](#)

#### Translation Words - UST

- [burden, burdened, burdensome, heavy, hard work, hard labor, utterances](#)
- [burden, burdened, burdensome, heavy, hard work, hard labor, utterances](#)
- [devour](#)
- [devour](#)
- [cut off](#)
- [sword, swordsmen](#)
- [fire, firebrands, firepans, fireplace, firepot](#)

#### ULT

<sup>15</sup> [Fire will devour you](#) there, [and the sword will cut you off. It will devour you](#) as creeping locusts devour everything. [Make yourselves as many](#) as the creeping locusts, [as many](#) as the swarming locusts.

#### UST

<sup>15</sup> Nevertheless, your enemies will burn your city; they will kill you with their swords; they will kill you as locusts destroy crops. Go ahead and increase your population like swarms of locusts and grasshoppers.

## Nahum 3:16

### General Information:

Nahum speaks to the people of Nineveh as though they were the city itself. (See: [Metonymy](#))

### **You have multiplied your merchants more than the stars in the heavens**

This exaggeration emphasizes the great number of merchants who lived and worked in Nineveh. Alternate translation: “It is as if you have more merchants than there are stars in the sky” or “You have more merchants than anyone could count” (See: [Hyperbole](#))

### **they are like young locusts: they plunder the land and then fly away**

Nahum compares the way that these merchants, who have made their profit by selling their goods in Nineveh, will flee from the city when the battle begins with the way that locusts fly away after they have eaten all of the plants in their path. (See: [Simile](#))

### Translation Words - ULT

- [the heavens](#)

### Translation Words - UST

- [heaven](#), [sky](#), [heavens](#), [heavenly](#)

### ULT

**16** You have multiplied your merchants more than the stars in [the heavens](#); but they are like locusts: they spread their wings and then fly away.

### UST

**16** In your city there are now very many merchants; more than stars. But when your city is being destroyed, those merchants will take the valuable things and disappear like locusts that strip the leaves from plants and then fly away.

## Nahum 3:17

**your generals are like swarms of them that camp in the walls on a cold day. But when the sun rises they fly away**

Nahum compares the way that the officials in Nineveh will flee when the battle starts with the way that locusts will remain still while it is cold, but will fly away when the sun rises and the air becomes warm. (See: [Simile](#))

**to no one knows where**

“and no one knows where they have gone”

**Translation Words - ULT**

- [knows](#)

**Translation Words - UST**

- [know](#), [knowledge](#), [unknown](#), [distinguish](#)

### ULT

**17** Your princes are like locusts, and your generals are like swarms of locusts that settle on the walls on a cold day. But when the sun rises they fly away and no one [knows](#) where they are.

### UST

**17** Your leaders are also like a swarm of locusts that crowd together on the fences on a cold day, and then fly away when the sun comes up, and no one knows where they have gone.

## Nahum 3:18

### your shepherds are asleep; your rulers are lying down resting

These two lines share similar meanings. Nahum speaks of the leaders of Assyria as if they were shepherd who are to care for their sheep. He speaks of the shepherds and rulers dying as if they had fallen asleep. Alternate translation: “your leaders who are like shepherds are dead; your rulers are all dead” (See: [Parallelism](#) and [Metaphor](#))

### Your people are scattered on the mountains

Nahum speaks of the people of Nineveh as if they were sheep that scatter after the shepherds have died. Alternate translation: “Your people are scattered like sheep on the mountains” (See: [Metaphor](#))

#### Translation Words - ULT

- [Assyria](#)
- [Your people](#)
- [King of](#)
- [your nobles](#)

#### Translation Words - UST

- [Assyria, Assyrian, Assyrian Empire](#)
- [people, people group,](#)
- [king, kingdom, kingship](#)
- [noble, nobleman, royal official](#)

#### ULT

<sup>18</sup> [King of Assyria](#), your shepherds are asleep; [your nobles](#) are lying down resting. [Your people](#) are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.

#### UST

<sup>18</sup> King of Assyria, your officials will all die; your important people will lie down and rest forever. Your people will be scattered over the mountains, and there will be no one to gather them together.

## Nahum 3:19

### No healing is possible for your wounds. Your wounds are severe

Nahum speaks of the certainty of the destruction of Nineveh and the defeat of its king as if the king had suffered an incurable wound. (See: [Metaphor](#))

### No healing is possible for your wounds

The word “healing” can be translated with a verbal phrase. Alternate translation: “No one is able to heal your wounds” (See: [Abstract Nouns](#))

### Who has escaped your constant wickedness?

This rhetorical question emphasizes the negative answer that it anticipates. All of the nations that were near Assyria had suffered because of Assyria’s constant wickedness. Alternate translation: “No one has escaped your constant wickedness.” (See: [Rhetorical Question](#))

### Translation Words - ULT

- [your...evil](#)
- [their hands](#)

### Translation Words - UST

- [evil, wicked, unpleasant](#)
- [hand](#)

### ULT

**19** No healing is possible for your wounds. Your wounds are severe. Everyone who hears the news about you will clap [their hands](#) in joy over you. For upon whom has not come your endless [evil](#)?

### UST

**19** You are like someone who has a wound that cannot be healed; it will be a wound that causes him to die. And all those who hear about what has happened to you will clap their hands joyfully. They will say, “Everyone has suffered because he continually acted very cruelly toward us.”



# **unfoldingWord® Translation Academy**

**Version 12**

## Abstract Nouns

Abstract nouns are nouns that refer to attitudes, qualities, events, or situations. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as happiness, weight, unity, friendship, health, and reason. This is a translation issue because some languages may express a certain idea with an abstract noun, while others would need a different way to express it.

This page answers the question: *What are abstract nouns and how do I deal with them in my translation?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-partsofspeech\]\]](#)

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

### Description

Remember that nouns are words that refer to a person, place, thing, or idea. **Abstract Nouns** are the nouns that refer to ideas. These can be attitudes, qualities, events, situations, or even relationships among these ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as joy, peace, creation, goodness, contentment, justice, truth, freedom, vengeance, slowness, length, weight, and many, many more.

Some languages, such as Biblical Greek and English, use abstract nouns a lot. It is a way of giving names to actions or qualities so that people who speak these languages can talk about them as though they were things. For example, in languages that use abstract nouns, people can say, "I believe in the forgiveness of sin." But some languages do not use abstract nouns very much. In these languages, they may not have the two abstract nouns "forgiveness" and "sin," but they would express the same meaning in other ways. They would say, for example, "I believe that God is willing to forgive people after they have sinned," using verb phrases instead of nouns for those ideas.

### Reason this is a translation issue

The Bible that you translate from may use abstract nouns to express certain ideas. Your language might not use abstract nouns for some of those ideas; instead, it might use phrases to express those ideas. Those phrases will use other kinds of words such as adjectives, verbs, or adverbs to express the meaning of the abstract noun. For example, "What is its **weight**?" could be expressed as "How much does it **weigh**?" or "How **heavy** is it?"

### Examples from the Bible

...from **\*childhood\*** you have known the sacred writings... (2 Timothy 3:15 ULT)

The abstract noun "childhood" refers to when someone is a child.

But **godliness** with **contentment** is great **gain**. (1 Timothy 6:6 ULT)

The abstract nouns "godliness" and "contentment" refer to being godly and content. The abstract noun "gain" refers to something that benefits or helps someone.

Today **salvation** has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

The abstract noun "salvation" here refers to being saved.

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **slowness** to be (2 Peter 3:9 ULT)

The abstract noun "slowness" refers how slowly something is done.

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the **purposes** of the heart. (1 Corinthians 4:5 ULT)

The abstract noun "purposes" refers to the things that people want to do and the reasons they want to do them.

## Translation Strategies

If an abstract noun would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.

...**from** childhood

you have known the sacred writings... (2 Timothy 3:15 ULT)

Ever since **you were a child** you have known the sacred writings.

**But** godliness

with contentment is great gain. (1 Timothy 6:6 ULT)

But **being godly** and **content** is very **beneficial**.  
 But we **benefit** greatly when we **are godly** and **content**.  
 But we **benefit** greatly when we **honor and obey God** and when we are **happy with what we have**.

**Today** salvation

has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

Today the people in this house **have been saved**...  
 Today God **has saved** the people in this house...

**The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider** slowness

to be. (2 Peter 3:9 ULT)

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **moving slowly** to be.

**He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the** purposes

of the heart. (1 Corinthians 4:5 ULT)

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal **the things that people want to do and the reasons that they want to do them**.

(Go back to: [Nahum 2:5](#); [3:19](#))

## Active or Passive

Some languages use both active and passive sentences. In active sentences, the subject does the action. In passive sentences, the subject is the one that receives the action. Here are some examples with their subjects underlined:

- ACTIVE: **My father** built the house in 2010.
- PASSIVE: **The house** was built in 2010.

Translators whose languages do not use passive sentences will need to know how they can translate passive sentences that they find in the Bible. Other translators will need to decide when to use a passive sentence and when to use the active form.

This page answers the question: *What do active and passive mean, and how do I translate passive sentences?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

## Description

Some languages have both active and passive forms of sentences.

- In the **ACTIVE** form, the subject does the action and is always mentioned.
- In the **PASSIVE** form, the action is done to the subject, and the one who does the action is *not always* mentioned.

In the examples of active and passive sentences below, we have underlined the subject.

- **ACTIVE:** **My father** built the house in 2010.
- **PASSIVE:** **The house** was built by my father in 2010.
- **PASSIVE:** **The house** was built in 2010. (This does not tell who did the action.)

## Reasons this is a translation issue

All languages use active forms. Some languages use passive forms, and some do not. Some languages use passive forms only for certain purposes, and the passive form is not used for the same purposes in all of the languages that use it.

## Purposes for the passive

- The speaker is talking about the person or thing the action was done to, not about the person who did the action.
- The speaker does not want to tell who did the action.
- The speaker does not know who did the action.

## Translation Principles Regarding the Passive

- Translators whose language does not use passive forms will need to find another way to express the idea.
- Translators whose language has passive forms will need to understand why the passive is used in a particular sentence in the Bible and decide whether or not to use a passive form for that purpose in his translation of the sentence.

## Examples from the Bible

And their shooters shot at your soldiers from off the wall, and some of the king's servants **were killed**, and your servant Uriah the Hittite **was killed**, too. (2 Samuel 11:24 ULT)

This means that the enemy's shooters shot and killed some of the king's servants, including Uriah. The point is what happened to the king's servants and Uriah, not who shot them. The purpose of the passive form here is to keep the focus on the king's servants and Uriah.

In the morning when the men of the town got up, the altar of Baal **was broken down**... (Judges 6:28 ULT)

The men of the town saw what had happened to the altar of Baal, but they did not know who broke it down. The purpose of the passive form here is to communicate this event from the perspective of the men of the town.

It would be better for him if a millstone **were put** around his neck and he **were thrown** into the sea (Luke 17:2 ULT)

This describes a situation in which a person ends up in the sea with a millstone around his neck. The purpose of the passive form here is to keep the focus on what happens to this person. Who does these things to the person is not important.

## Translation Strategies

If your language would use a passive form for the same purpose as in the passage that you are translating, then use a passive form. If you decide that it is better to translate without a passive form, here are some strategies that you might consider.

1. Use the same verb in an active sentence and tell who or what did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.
2. Use the same verb in an active sentence, and do not tell who or what did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
3. Use a different verb.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the same verb in an active sentence and tell who did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.

**A loaf of bread** was given

him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21 ULT)

**The king's servants gave** Jeremiah a loaf of bread every day from the street of the bakers.

(2) Use the same verb in an active sentence, and do not tell who did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."

**It would be better for him if a millstone** were put

around his neck and he were thrown into the sea. (Luke 17:2 ULT)

It would be better for him if **they were to put** a millstone around his neck and **throw** him into the sea.

It would be better for him if **someone were to put** a heavy stone around his neck and **throw** him into the sea.

(3) Use a different verb in an active sentence.

**A loaf of bread** was given

him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21 ULT)

He **received** a loaf of bread every day from the street of the bakers.

Next we recommend you learn about:

[Abstract Nouns](#)

[[rc://en/ta/man/translate/figs-order]]

(Go back to: [Nahum 1:6](#); [1:10](#); [1:12](#); [1:15](#); [2:3](#); [2:5](#); [2:6](#); [2:7](#); [2:13](#); [3:10](#); [3:12](#); [3:13](#))

# Apostrophe

## Definition

An apostrophe is a figure of speech in which a speaker turns his attention away from his listeners and speaks to someone or something that he knows cannot hear him.

This page answers the question: *What is the figure of speech called apostrophe?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

## Description

He does this to tell his listeners his message or feelings about that person or thing in a very strong way.

## Reason this is a translation issue

Many languages do not use apostrophe, and readers could be confused by it. They may wonder who the speaker is talking to, or think that the speaker is crazy to talk to things or people who cannot hear.

## Examples from the Bible

Mountains of Gilboa, let there not be dew or rain on you (2 Samuel 1:21 ULT)

King Saul was killed on Mount Gilboa, and David sang a sad song about it. By telling these mountains that he wanted them to have no dew or rain, he showed how sad he was.

Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those sent to you. (Luke 13:34 ULT)

Jesus was expressing his feelings for the people of Jerusalem in front of his disciples and a group of Pharisees. By speaking directly to Jerusalem as though its people could hear him, Jesus showed how deeply he cared about them.

He cried against the altar by the word of Yahweh: **"Altar, altar!** This is what Yahweh says, 'See, ...on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

The man of God spoke as if the altar could hear him, but he really wanted the king, who was standing there, to hear him.

## Translation Strategies

If apostrophe would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. But if this way of speaking would be confusing to your people, let the speaker continue speaking to the people that are listening to him as he tells **them** his message or feelings about the people or thing that cannot hear him. See the example below.

## Examples of Translation Strategies Applied

He cried against the altar by the word of Yahweh: "Altar

, altar! This is what Yahweh says, 'See,...on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

He said this about the altar: "This is what Yahweh says **about this altar**. 'See,...they will burn people's bones on **it**.'"

Mountains of Gilboa

, let there not be dew or rain on you (2 Samuel 1:21 ULT)

**As for these mountains of Gilboa**, let there not be dew or rain on **them**

(Go back to: [Nahum 2:9](#))

## Assumed Knowledge and Implicit Information

- **Assumed knowledge** is whatever a speaker assumes his audience knows before he speaks and gives them some kind of information. The speaker does not give the audience this information because he believes that they already know it.
- When the speaker does give the audience information, he can do so in two ways:
  - **Explicit information** is what the speaker states directly.
  - **Implicit information** is what the speaker does not state directly because he expects his audience to be able to learn it from what he says.

This page answers the question: *How can I be sure that my translation communicates the assumed knowledge and implicit information along with the explicit information of the original message?*

### Description

When someone speaks or writes, he has something specific that he wants people to know or do or think about. He normally states this directly. This is **explicit information**.

The speaker assumes that his audience already knows certain things that they will need to think about in order to understand this information. Normally he does not tell people these things, because they already know them. This is called **assumed knowledge**.

The speaker does not always directly state everything that he expects his audience to learn from what he says. **Implicit information** is information that he expects people to learn from what he says even though he does not state it directly.

Often, the audience understands this **implicit information** by combining what they already know (**assumed knowledge**) with the **explicit information** that the speaker tells them directly.

### Reasons this is a translation issue

All three kinds of information are part of the speaker's message. If one of these kinds of information is missing, then the audience will not understand the message. Because the target translation is in a language that is very different than the biblical languages and is made for an audience that lives in a very different time and place than the people in the Bible, many times the **assumed knowledge** or the **implicit information** is missing from the message. In other words, modern readers do not know everything that the original speakers and hearers in the Bible knew. When these things are important for understanding the message, it is helpful if you include this information in the text or in a footnote.

### Examples from the Bible

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes **have holes**, and the birds of the sky **have nests**, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULT)

Jesus did not say what foxes and birds use holes and nests for, because he assumed that the scribe would have known that foxes sleep in holes in the ground and birds sleep in their nests. This is **assumed knowledge**.

Jesus did not directly say here "I am the Son of Man" but, if the scribe did not already know it, then that fact would be **implicit information** that he could learn because Jesus referred to himself that way. Also, Jesus did not state explicitly that he travelled a lot and did not have a house that he slept in every night. That is **implicit information** that the scribe could learn when Jesus said that he had nowhere to lay his head.

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in **Tyre and Sidon** which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But

it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the **day of judgment** than for you. (Matthew 11:21, 22 ULT)

Jesus assumed that the people he was speaking to knew that Tyre and Sidon were very wicked, and that the day of judgment is a time when God will judge every person. Jesus also knew that the people he was talking to believed that they were good and did not need to repent. Jesus did not need to tell them these things. This is all **assumed knowledge**.

An important piece of **implicit information** here is that the people he was speaking to would be judged more severely than the people of Tyre and Sidon would be judged **because** they did not repent.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not wash their hands when they eat**. (Matthew 15:2 ULT)

One of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating. People thought that in order to be righteous, they had to follow all the traditions of the elders. This was **assumed knowledge** that the Pharisees who were speaking to Jesus expected him to know. By saying this, they were accusing his disciples of not following the traditions, and thus not being righteous. This is **implicit information** that they wanted him to understand from what they said.

## Translation Strategies

If readers have enough assumed knowledge to be able to understand the message, along with any important implicit information that goes with the explicit information, then it is good to leave that knowledge unstated and leave the implicit information implicit. If the readers do not understand the message because one of these is missing for them, then follow these strategies:

1. If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.
2. If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.

Jesus said to him, "**Foxes** have holes

, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULT) - The assumed knowledge was that the foxes slept in their holes and birds slept in their nests.

Jesus said to him, "Foxes **have holes to live in**, and the birds of the sky **have nests to live in**, but the Son of Man has nowhere to lay his head and sleep."

**it will be more tolerable for** Tyre and Sidon

at the day of judgment than for you (Matthew 11:22 ULT) - The assumed knowledge was that the people of Tyre and Sidon were very, very wicked. This can be stated explicitly.

...it will be more tolerable for **those cities Tyre and Sidon, whose people were very wicked**, at the day of judgment than for you.  
or:  
...it will be more tolerable for those **wicked cities Tyre and Sidon** at the day of judgment than for you.

**Why do your disciples violate the traditions of the elders? For** they do not wash their hands

when they eat. (Matthew 15:2 ULT) - The assumed knowledge was that one of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating, which they must do to be righteous. It was not to remove germs from their hands to avoid sickness, as a modern reader might think.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not go through the ceremonial handwashing ritual of righteousness** when they eat.

(2) If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

**Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."** (Matthew 8:19, 20 ULT) - The implicit information is that Jesus himself is the Son of Man. Other implicit information is that if the scribe wanted to follow Jesus, he would have to live like Jesus without a house.

Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but **I, the Son of Man**, have **no home to rest in. If you want to follow me, you will live as I live.**"

**it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you** (Matthew 11:22 ULT) - The implicit information is that God would not only judge the people; he would punish them. This can be made explicit.

At the day of judgment, God will **punish Tyre and Sidon**, cities whose people were very wicked, **less severely than he will punish you.**

or:

At the day of judgment, God will **punish you more severely** than Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked.

Modern readers may not know some of the things that the people in the Bible and the people who first read it knew. This can make it hard for them to understand what a speaker or writer says, and to learn things that the speaker left implicit. Translators may need to state some things explicitly in the translation that the original speaker or writer left unstated or implicit.

Next we recommend you learn about:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-explicitinfo\]\]](#)

(Go back to: [Nahum 1:1](#); [1:3](#); [1:4](#); [1:14](#); [2:1](#); [2:7](#); [2:12](#); [3:4](#); [3:12](#))

# Ellipsis

## Description

Ellipsis is what happens when a speaker or writer leaves out one or more words from a sentence that it normally should have to be a complete sentence. The speaker or writer does this because he knows that the hearer or reader will understand the meaning of the sentence and supply the words in his mind when he hears or reads the words that are there. For example:

...the wicked will not stand in the judgment, ***nor sinners in the assembly of the righteous.***  
(Psalm 1:5)

There is ellipsis in the second part because “nor sinners in the assembly of the righteous” is not a complete sentence. The speaker assumes that the hearer will understand what it is that sinners will not do in the assembly of the righteous by filling in the action from the previous clause. With the action filled in, the complete sentence would be:

...nor ***will*** sinners ***stand*** in the assembly of the righteous.

## There are two types of ellipsis.

1. A Relative Ellipsis happens when the reader has to supply the omitted word or words from the context. Usually the word is in the previous sentence, as in the example above.
2. An Absolute Ellipsis happens when the omitted word or words are not in the context, but the phrases are common enough in the language that the reader is expected to supply what is missing from this common usage, or from the nature of the situation.

## Reason this is a translation issue

Readers who see incomplete sentences or phrases may not know that there is information missing that the writer expects them to fill in. Or readers may understand that there is information missing, but they may not know what information is missing because they do not know the original biblical language, culture, or situation as the original readers did. In this case, they may fill in the wrong information. Or readers may misunderstand the ellipsis if they do not use ellipsis in the same way in their language.

## Examples from the Bible

### Relative Ellipsis

He makes Lebanon skip like a calf ***and Sirion like a young ox.*** (Psalm 29:6 ULT)

The writer wants his words to be few and to make good poetry. The full sentence with the information filled in would be:

He makes Lebanon skip like a calf and ***he makes*** Sirion ***skip*** like a young ox.

But if we are afflicted, ***for your comfort and salvation;*** if we are comforted, ***for your comfort,***...  
(2 Corinthians 1:6)

The information that the reader must understand in the second parts of these sentences can be filled in from the first parts:

This page answers the question: *What is ellipsis?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

But if we are afflicted, **we are afflicted** for your comfort and salvation; if we are comforted, **we are comforted** for your comfort,...

## Absolute Ellipsis

...when the blind man was near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, **that I might receive my sight.**" (Luke 18:40-41 ULT)

It seems that the man answered in an incomplete sentence because he wanted to be polite and not directly ask Jesus for healing. He knew that Jesus would understand that the only way he could receive his sight would be for Jesus to heal him. The complete sentence would be:

"Lord, **I want you to heal me so** that I might receive my sight."

To Titus...**Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.** (Titus 1:4 ULT)

The writer assumes that the reader will recognize this common form of a blessing or wish, so he does not need to include the full sentence, which would be:

To Titus...**May you receive** grace and peace from God the Father and Christ Jesus our savior.

## Translation Strategies

If ellipsis would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

...**the wicked will not stand in the judgment, nor** sinners in the assembly

of the righteous. (Psalm 1:5)

...the wicked will not stand in the judgment, and **sinner will not stand in the assembly** of the righteous

**...when the blind man was near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, that I might receive my sight**

**."** (Luke 18:40-41)

...when the blind man was near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, **I want you to heal me** that I might receive my sight."

**He makes Lebanon skip like a calf** and Sirion like a young ox

. (Psalm 29:6)

He makes Lebanon skip like a calf, and **he makes** Sirion **skip** like a young ox.

(Go back to: [Nahum 1:5](#); [2:9](#); [2:12](#); [3:5](#))

# How to Translate Names

## Description

The Bible has names of many people, groups of people, and places. Some of these names may sound strange and be hard to say. Sometimes readers may not know what a name refers to, and sometimes they may need to understand what a name means. This page will help you see how you can translate these names and how you can help people understand what they need to know about them.

This page answers the question: *How can I translate names that are new to my culture?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[Translate Unknowns](#)

## Meaning of names

Most names in the Bible have meaning. Most of the time, names in the Bible are used simply to identify the people and places they refer to. But sometimes the meaning of a name is especially important.

It was this **Melchizedek**, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. (Hebrews 7:1 ULT)

Here the writer uses the name “Melchizedek” primarily to refer to a man who had that name, and the title “king of Salem” tells us that he ruled over a certain city.

His name “Melchizedek” means “king of righteousness,” and also “king of Salem,” that is, “king of peace.” (Hebrews 7:2 ULT)

Here the writer explains the meanings of Melchizedek’s name and title, because those things tell us more about the person. Other times, the writer does not explain the meaning of a name because he expects the reader to already know the meaning. If the meaning of the name is important to understand the passage, you can include the meaning in the text or in a footnote.

## Reasons this is a translation issue

- Readers may not know some of the names in the Bible. They may not know whether a name refers to a person or place or something else.
- Readers may need to understand the meaning of a name in order to understand the passage.
- Some names may have different sounds or combinations of sounds that are not used in your language or are unpleasant to say in your language. For strategies to address this problem, see Borrow Words.
- Some people and places in the Bible have two names. Readers may not realize that two names refer to the same person or place.

## Examples from the Bible

You went over the **Jordan** and came to **Jericho**. The leaders of Jericho fought against you, along with the **Amorites** (Joshua 24:11 ULT)

Readers might not know that “Jordan” is the name of a river, “Jericho” is the name of a city, and “Amorites” is the name of a group of people.

she said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore the well was called **Beerlahairoi**; (Genesis 16:13-14 ULT)

Readers may not understand the second sentence if they do not know that “Beerlahairoi” means “Well of the Living One who sees me”.

She named him **Moses** and said, “Because I drew him from the water.” (Exodus 2:11 ULT)

Readers may not understand why she said this if they do not know that the name Moses sounds like the Hebrew words “pull out”.

**Saul** was in agreement with his death (Acts 8:1 ULT)

It came about in Iconium that **Paul** and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULT)

Readers may not know that the names Saul and Paul refer to the same person.

## Translation Strategies

1. If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.
2. If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
3. Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
4. If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently.
5. Or if a person or place has two different names, then use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.

**You went over the** Jordan

and came to Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the Amorites (Joshua 24:11 ULT)

You went over the **Jordan River** and came to the **city of Jericho**. The leaders of Jericho fought against you, along with **the tribe of the Amorites**

**Shortly after, some Pharisees came and said to him, “Go and leave here because Herod wants to kill you.”** (Luke 13:31 ULT)

Shortly after, some Pharisees came and said to him, “Go and leave here because **King Herod** wants to kill you.

(2) If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.

**She named him** Moses

and said, “Because I drew him from the water.” (Exodus 2:11 ULT)

She named him **Moses (which sounds like ‘drawn out’)**, and said, “Because I drew him from the water.”

(3) Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.

**...she said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore the well was called** Beerlahairoi

; (Genesis 16:13-14 ULT)

...she said, "Do I really continue to see, even after he has seen me?" Therefore the well was called **Well of the Living One who sees me**;

(4) If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently. For example, Paul is called "Saul" before Acts 13 and "Paul" after Acts 13. You could translate his name as "Paul" all of the time, except in Acts 13:9 where it talks about him having both names.

...a young man named Saul

(Acts 7:58 ULT)

...a young man named **Paul**<sup>1</sup>

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> Most versions say Saul here, but most of the time in the Bible he is called Paul.

Then later in the story, you could translate this way:

**But** Saul

, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

(5) Or if a person or place has two names, use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name. For example, you could write "Saul" where the source text has "Saul" and "Paul" where the source text has "Paul."

a young man named Saul

(Acts 7:58 ULT)

a young man named **Saul**

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> This is the same man who is called Paul beginning in Acts 13.

Then later in the story, you could translate this way:

**But** Saul

, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

Then after the story has explained the name change, you could translate this way.

**It came about in Iconium that** Paul

and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULT)

It came about in Iconium that **Paul**<sup>1</sup> and Barnabas entered together into the synagogue

The footnote would look like:

[1] This is the same man who was called Saul before Acts 13.

Next we recommend you learn about:

[[rc://en/ta/man/translate/translate-transliterate]]

(Go back to: [Introduction to Nahum](#); [Nahum 1:1](#); [3:8](#); [3:9](#))

# Hyperbole

## Description

A speaker or writer can use exactly the same words to say something that he means as completely true, or as generally true, or as a hyperbole. This is why it can be hard to decide how to understand a statement. For example, the sentence below could mean three different things.

- It rains here every night.
1. The speaker means this as literally true if he means that it really does rain here every night.
  2. The speaker means this as a **generalization** if he means that it rains here most nights.
  3. The speaker means this as a **hyperbole** if he wants to say that it rains more than it actually does, usually in order to express a strong attitude toward the amount of rain, such as being annoyed or being happy about it.

**Hyperbole:** This is a figure of speech that uses **exaggeration**. A speaker deliberately describes something by an extreme or even unreal statement, usually to show his strong feeling or opinion about it. He expects people to understand that he is exaggerating.

They will not leave **one stone upon another** (Luke 19:44 ULT)

- This is an exaggeration. It means that the enemies will completely destroy Jerusalem.

Moses was educated in **all the learning of the Egyptians** (Acts 7:22 ULT)

- This hyperbole means that he had learned much of what the Egyptians knew and taught, and thus was as educated as any Egyptian.

**Generalization:** This is a statement that is true most of the time or in most situations that it could apply to.

The one who ignores instruction **will have poverty and shame**, but **honor will come** to him who learns from correction. (Proverbs 13:18)

- These generalizations tell about what normally happens to people who ignore instruction and what normally happens to people who learn from correction. There may be some exceptions to these statements, but they are generally true.

And when you pray, do not make useless repetitions as **the Gentiles do, for they think that they will be heard because of their many words**. (Matthew 6:7)

- This generalization tells about what Gentiles were known for doing. Many Gentiles did this. It does not matter if a few did not. The point was that the hearers should not join in this well-known practice.

Even though a hyperbole or a generalization may have a strong-sounding word like "all," "always," "none," or "never," it does not necessarily mean **exactly** "all," "always," "none," or "never." It simply means "most," "most of the time," "hardly any," or "rarely."

## Reason this is a translation issue

1. Readers need to be able to understand whether or not a statement is literally true.
2. If readers realize that a statement is not literally true, they need to be able to understand whether it is a hyperbole, a generalization, or a lie. (Though the Bible is completely true, it tells about people who did not always tell the truth.)

This page answers the question: *What are hyperboles? What are generalizations? How can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

## Examples from the Bible

### Examples of Hyperbole

If your hand causes you to stumble, **cut it off**. It is better for you to enter into life maimed... (Mark 9:43 ULT)

When Jesus said to cut off your hand, he meant that we should **do whatever extreme things** we need to do in order not to sin. He used this hyperbole to show how extremely important it is to try to stop sinning.

The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and troops **as numerous as the sand on the seashore**. (1 Samuel 13:5 ULT)

The underlined phrase is an exaggeration for the purpose of expression the emotion that the Philistine army was overwhelming in number. It means that there were **many, many** soldiers in the Philistine army.

But as his anointing teaches you about **all things** and is true and is not a lie, and even as it has taught you, remain in him. (1 John 2:27 ULT)

This is a hyperbole. It expresses the assurance that God's Spirit teaches us about **all things that we need to know**. God's Spirit does not teach us about everything that it is possible to know.

They found him, and they said to him, "**Everyone** is looking for you." (Mark 1:37 ULT)

The disciples probably did not mean that everyone in the city was looking for Jesus, but that **many people** were looking for him, or that all of Jesus' closest friends there were looking for him. This is an exaggeration for the purpose of expressing the emotion that they and many others were worried about him.

### Examples of Generalization

**Can anything good come out of Nazareth?** (John 1:46 ULT)

This rhetorical question is meant to express the generalization that there is nothing good in Nazareth. The people there had a reputation for being uneducated and not strictly religious. Of course, there were exceptions.

One of them, of their own prophets, has said, "**Cretans are always liars, evil beasts, lazy bellies**." (Titus 1:12 ULT)

This is a generalization that means that Cretans had a reputation to be like this because, in general, this is how Cretans behaved. It is possible that there were exceptions.

**A lazy hand causes poverty, but the hand of the diligent makes him rich.** (Proverbs 10:4 ULT)

This is generally true, and reflects the experience of most people. It is possible that there are exceptions in some circumstances.

### Caution

Do not assume that something is an exaggeration just because it seems to be impossible. God does miraculous things.

...they saw Jesus **walking on the sea** and coming near the boat... (John 6:19 ULT)

This is not hyperbole. Jesus really walked on the water. It is a literal statement.

Do not assume that the word "all" is always a generalization that means "most."

Yahweh is righteous in **all** his ways  
and gracious in **all** he does. (Psalms 145:17 ULT)

Yahweh is always righteous. This is a completely true statement.

## Translation Strategies

If the hyperbole or generalization would be natural and people would understand it and not think that it is a lie, consider using it. If not, here are other options.

1. Express the meaning without the exaggeration.
2. For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases.”
3. For a hyperbole or a generalization, add a word like “many” or “almost” to show that the hyperbole or generalization is not meant to be exact.
4. For a hyperbole or a generalization that has a word like “all,” “always,” “none,” or “never,” consider deleting that word.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Express the meaning without the exaggeration.

**The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and troops** as numerous as the sand on the seashore

. (1 Samuel 13:5 ULT)

The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and **a great number of troops**.

- (2) For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases”.

**The one who ignores instruction will have poverty and shame...** (Proverbs 13:18 ULT)

**In general**, the one who ignores instruction will have poverty and shame

**And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles do, for they think that they will be heard because of their many words.** (Matthew 6:7)

“And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles **generally** do, for they think that they will be heard because of their many words.”

- (3) For a hyperbole or a generalization, add a word like “many” or “almost” to show that the hyperbole or generalization is not meant to be exact.

**The whole**

country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him. (Mark 1:5 ULT)

**Almost all** the country of Judea and **almost all** the people of Jerusalem went out to him.”  
or:  
**Many** of the country of Judea and **many** of the people of Jerusalem went out to him.”

- (4) For a hyperbole or a generalization that has a word like “all,” “always,” “none,” or “never,” consider deleting that word.

**The whole**

country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him. (Mark 1:5 ULT)

■ The country of Judea and the people of Jerusalem went out to him.

(Go back to: [Nahum 2:9](#); [Notes](#); [3:3](#); [3:9](#); [3:10](#); [3:12](#); [3:16](#))

## Idiom

An idiom is a figure of speech made up of a group of words that, as a whole, has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Someone from outside of the culture usually cannot understand an idiom without someone inside the culture explaining its true meaning. Every language uses idioms. Some English examples are:

- You are pulling my leg. (This means, “You are telling me a lie.”)
- Do not push the envelope. (This means, “Do not take a matter to its extreme.”)
- This house is under water. (This means, “The debt owed for this house is greater than its actual value.”)
- We are painting the town red. (This means, “We are going around town tonight celebrating very intensely.”)

This page answers the question: *What are idioms and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

## Description

An idiom is a phrase that has a special meaning to the people of the language or culture who use it. Its meaning is different than what a person would understand from the meanings of the individual words that form the phrase.

he resolutely **set his face** to go to Jerusalem. (Luke 9:51 ULT)

The words “set his face” is an idiom that means “decided”.

Sometimes people may be able to understand an idiom from another culture, but it might sound like a strange way to express the meaning.

I am not worthy that you should **enter under my roof**. (Luke 7:6 ULT)

The phrase “enter under my roof” is an idiom that means “enter my house”.

Let these words **go deeply into your ears**. (Luke 9:44 ULT)

This idiom means “Listen carefully and remember what I say”.

**Purpose:** An idiom is created in a culture probably somewhat by accident when someone describes something in an unusual way. But, when that unusual way communicates the message powerfully and people understand it clearly, other people start to use it. After a while, it becomes a normal way of talking in that language.

## Reasons this is a translation issue

- People can easily misunderstand idioms in the original languages of the Bible if they do not know the cultures that produced the Bible.
- People can easily misunderstand idioms that are in the source language Bibles if they do not know the cultures that made those translations.
- It is useless to translate idioms literally (according to the meaning of each word) when the target language audience will not understand what they mean.

## Examples from the Bible

Then all Israel came to David at Hebron and said, “Look, we are your **flesh and bone**.” (1 Chronicles 11:1 ULT)

This means, “We and you belong to the same race, the same family.”

the children of Israel went out **with a high hand**. (Exodus 14:8 ASV)

This means, "The Israelites went out defiantly."

the one who **lifts up my head** (Psalm 3:3 ULT)

This means, "the one who helps me."

## Translation Strategies

If the idiom would be clearly understood in your language, consider using it. If not, here are some other options.

1. Translate the meaning plainly without using an idiom.
2. Use a different idiom that people use in your own language that has the same meaning.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Translate the meaning plainly without using an idiom.

Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your flesh and bone."  
(1 Chronicles 11:1 ULT)

...Look, we all **belong to the same nation**.

he resolutely set his face

to go to Jerusalem. (Luke 9:51 ULT)

He started to travel to Jerusalem, **determined to reach it**.

**I am not worthy that you should enter** under my roof

. (Luke 7:6 ULT)

I am not worthy that you should enter **my house**.

(2) Use an idiom that people use in your own language that has the same meaning.

**Let these words** go deeply into your ears

(Luke 9:44 ULT)

**Be all ears** when I say these words to you.

"My eyes grow dim

from grief (Psalm 6:7 ULT)

I am crying my **eyes out**

(Go back to: [Nahum 1:8](#); [1:9](#); [2:1](#))

# Irony

## Description

Irony is a figure of speech in which the sense that the speaker intends to communicate is actually the opposite of the literal meaning of the words. Sometimes a person does this by using someone else's words, but in a way that communicates that he does not agree with them. People do this to emphasize how different something is from what it should be, or how someone else's belief about something is wrong or foolish. It is often humorous.

This page answers the question: *What is irony and how can I translate it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

Jesus answered them, "People who are in good health do not need a physician, only people who are sick need one. I did not come to call righteous people to repentance, but to call sinners to repentance." (Luke 5:31-32 ULT)

When Jesus spoke of "righteous people," he was not referring to people who were truly righteous, but to people who wrongly believed that they were righteous. By using irony, Jesus communicated that they were wrong to think that they were better than others and did not need to repent.

## Reason this is a translation issue

- If someone does not realize that a speaker is using irony, he will think that the speaker actually believes what he is saying. He will understand the passage to mean the opposite of what it was intended to mean.

## Examples from the Bible

***How well you reject the commandment of God*** so you may keep your tradition! (Mark 7:9 ULT)

Here Jesus praises the Pharisees for doing something that is obviously wrong. Through irony, he communicates the opposite of praise: He communicates that the Pharisees, who take great pride in keeping the commandments, are so far from God that they do not even recognize that their traditions are breaking God's commandments. The use of irony makes the Pharisee's sin more obvious and startling.

"Present your case," says Yahweh; "present your best arguments for your idols," says the King of Jacob. ***"Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled."*** (Isaiah 41:21-22 ULT)

People worshiped idols as if their idols had knowledge or power, and Yahweh was angry at them for doing that. So he used irony and challenged their idols to tell what would happen in the future. He knew that the idols could not do this, but by speaking as if they could, he mocked the idols, making their inability more obvious, and rebuked the people for worshiping them.

Can you lead light and darkness to their places of work?  
Can you find the way back to their houses for them?  
***Undoubtedly you know, for you were born then; "the number of your days is so large!"*** (Job 38:20, 21 ULT)

Job thought that he was wise. Yahweh used irony to show Job that he was not so wise. The two underlined phrases above are irony. They emphasize the opposite of what they say, because they are so obviously false. They emphasize that Job could not possibly answer God's questions about the creation of light because Job was not born until many, many years later.

Already you have all you could want! Already you have become rich! You began to reign—and that quite apart from us! (1 Corinthians 4:8 ULT)

The Corinthians considered themselves to be very wise, self-sufficient, and not in need of any instruction from the Apostle Paul. Paul used irony, speaking as if he agreed with them, to show how proudly they were acting and how far from being wise they really were.

## Translation Strategies

If the irony would be understood correctly in your language, translate it as it is stated. If not, here are some other strategies.

1. Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.
2. Translate the actual, intended meaning of the statement of irony. The actual meaning of the irony is **not** found in the literal words of the speaker, but instead the true meaning is found in the opposite of the literal meaning of the speaker's words.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.

How well you reject the commandment of God

so you may keep your tradition! (Mark 7:9 ULT)

**You think that you are doing well when you reject God's commandment** so you may keep your tradition!

**You act like it is good to reject God's commandment** so you may keep your tradition!

**I did not come to call** righteous people

to repentance, but to call sinners to repentance. (Luke 5:32 ULT)

I did not come to call **people who think that they are righteous** to repentance, but to call sinners to repentance.

(2) Translate the actual, intended meaning of the statement of irony.

How well you reject the commandment of God

so you may keep your tradition! (Mark 7:9 ULT)

**You are doing a terrible thing when you reject the commandment of God** so you may keep your tradition!

**"Present your case," says Yahweh; "present your best arguments for your idols," says the King of Jacob.** "Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen

, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled." (Isaiah 41:21-22 ULT)

'Present your case,' says Yahweh; 'present your best arguments for your idols,' says the King of Jacob. Your idols **cannot bring us their own arguments or come forward to declare to us what will happen** so we may know these things well. We cannot hear them because **they cannot speak** to tell us their earlier predictive declarations, so we cannot reflect on them and know how they were fulfilled.

**Can you lead light and darkness to their places of work?**

**Can you find the way back to their houses for them?**

Undoubtedly you know, for you were born then;

the number of your days is so large!" (Job 38:20, 21 ULT)

Can you lead light and darkness to their places of work? Can you find the way back to their houses for them? ***You act like you know how light and darkness were created, as if you were there; as if you are as old as creation, but you are not!***

Next we recommend you learn about:

[Litotes](#)

(Go back to: [Nahum 2:1](#); [3:14](#))

# Litotes

## Description

Litotes is a figure of speech in which the speaker expresses a strong positive meaning by using two negative words or a negative word with a word that means the opposite of the meaning he intends. A few examples of negative words are “no”, “not”, “none”, and “never”. The opposite of “good” is “bad”. Someone could say that something is “not bad” to mean that it is extremely good.

This page answers the question: *What is litotes?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

## Reason this is a translation issue

Some languages do not use litotes. People who speak those languages might not understand that a statement using litotes actually strengthens the positive meaning. Instead, they might think that it weakens or even cancels the positive meaning.

## Examples from the Bible

For you yourselves know, brothers, our coming to you was **not useless**, (1 Thessalonians 2:1 ULT)

By using litotes, Paul emphasized that his visit with them was **very** useful.

Now when it became day, there was **no small excitement** among the soldiers, regarding what had happened to Peter. (Acts 12:18 ULT)

By using litotes, Luke emphasized that there was a **lot** of excitement or anxiety among the soldiers about what happened to Peter. (Peter had been in prison, and even though there were soldiers guarding him, he escaped when an angel let him out. So they were very agitated.)

And you, Bethlehem, in the land of Judah,  
are **not the least** among the leaders of Judah,  
for from you will come a ruler  
who will shepherd my people Israel. (Matthew 2:6 ULT)

By using litotes, the prophet emphasized that Bethlehem would be a **very important city**.

## Translation Strategies

If the litotes would be understood correctly, consider using it.

1. If the meaning with the negative would not be clear, give the **positive** meaning in a strong way.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the meaning with the negative would not be clear, give the **positive** meaning in a strong way.

**For you yourselves know, brothers, our coming to you was** not useless

. (1 Thessalonians 2:1 ULT)

“For you yourselves know, brothers, our visit to you **did much good**.”

**Now when it became day, there was** no small excitement

among the soldiers, regarding what had happened to Peter. (Acts 12:18 ULT)

"Now when it became day, there was **great excitement** among the soldiers, regarding what had happened to Peter."

"Now when it became day, the soldiers were **very concerned** because of what had happened to Peter."

(Go back to: [Nahum 1:3](#))

# Metaphor

## Description

A **metaphor** is a figure of speech in which someone speaks of one thing as if it were a different thing because he wants people to think about how those two things are alike.

For example, someone might say:

- The girl I love is a red rose.

A girl and a rose are very different things, but the speaker considers that they are alike in some way. The hearer's task is to understand in what way they are alike.

## The Parts of a Metaphor

The example above shows us that a metaphor has three parts. In this metaphor, the speaker is talking about "the girl I love". This is the **Topic**. The speaker wants the hearer to think about what is similar between her and "a red rose." The red rose is the **Image** to which he compares the girl. Most probably, he wants the hearer to consider that they are both *beautiful*. This is the **Idea** that the girl and the rose both share, and so we may also call it the **Point of Comparison**.

Every metaphor has three parts:

- The **Topic**, the item being immediately discussed by the writer/speaker.
- The **Image**, the physical item (object, event, action, etc.) which the speaker uses to describe the topic.
- The **Idea**, the abstract concept or quality that the physical **Image** brings to the mind of the hearer when he thinks of how the **Image** and the **Topic** are similar. Often, the **Idea** of a metaphor is not explicitly stated in the Bible, but it is only implied from the context. The hearer or reader usually needs to think of the **Idea** himself.

Using these terms, we can say that a **metaphor** is a figure of speech that uses a physical **Image** to apply an abstract **Idea** to the speaker's **Topic**.

Usually, a writer or speaker uses a metaphor in order to express something about a **Topic**, with at least one **Point of Comparison (Idea)** between the **Topic** and the **Image**. Often in metaphors, the **Topic** and the **Image** are explicitly stated, but the **Idea** is only implied. The writer/speaker often uses a metaphor in order to invite the readers/listeners to think about the similarity between the **Topic** and the **Image** and to figure out for themselves the **Idea** that is being communicated.

Speakers often use metaphors in order to strengthen their message, to make their language more vivid, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

Sometimes speakers use metaphors that are very common in their language. However, sometimes speakers use metaphors that are uncommon, and even some metaphors that are unique. When a metaphor has become very common in a language, often it becomes a "passive" metaphor, in contrast to uncommon metaphors, which we describe as being "active." Passive metaphors and active metaphors each present a different kind of translation problem, which we will discuss below.

## Passive Metaphors

A passive metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Linguists often call these "dead metaphors." Passive metaphors are extremely common. Examples in English include the terms "table **leg**", "family **tree**", "book **leaf**" (meaning a page in

This page answers the question: *What is a metaphor and how can I translate a Bible passage that has one?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[Simile](#)

a book), or the word “crane” (meaning a large machine for lifting heavy loads). English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples of passive metaphors in Biblical Hebrew include using the word “hand” to represent “power,” using the word “face” to represent “presence,” and speaking of emotions or moral qualities as if they were “clothing.”

### Patterned Pairs of Concepts acting as Metaphors

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction UP (the Image) often represents the concepts of MORE or BETTER (the Idea). Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as “The price of gasoline is going *up*,” “A *highly* intelligent man,” and also the opposite kind of idea: “The temperature is going *down*,” and “I am feeling very *low*.”

Patterned pairs of concepts are constantly used for metaphorical purposes in the world’s languages, because they serve as convenient ways to organize thought. In general, people like to speak of abstract qualities (such as power, presence, emotions, and moral qualities) as if they were body parts, or as if they were objects that could be seen or held, or as if they were events that could be watched as they happened.

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- “Turn the heat *up*.” MORE is spoken of as UP.
- “Let us *go ahead* with our debate.” DOING WHAT WAS PLANNED is spoken of as WALKING or ADVANCING.
- “You *defend* your theory well.” ARGUMENT is spoken of as WAR.
- “A *flow* of words” WORDS are spoken of as LIQUIDS.

English speakers do not view these as metaphorical expressions or figures of speech, so it would be wrong to translate them into other languages in a way that would lead people to pay special attention to them as figurative speech. For a description of important patterns of this kind of metaphor in biblical languages, please see Biblical Imagery - Common Patterns and the pages it will direct you to.

When translating something that is a passive metaphor into another language, do not treat it as a metaphor. Instead, just use the best expression for that thing or concept in the target language.

### Active Metaphors

These are metaphors that people recognize as one concept standing for another concept, or one thing for another thing. They make people think about how the one thing is like the other thing, because in most ways the two things are very different. People also easily recognize these metaphors as giving strength and unusual qualities to the message. For this reason, people pay attention to these metaphors. For example,

For you who fear my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings.  
(Malachi 4:2 ULT)

Here God speaks about his salvation as if it were the sun rising in order to shine its rays on the people whom he loves. He also speaks of the sun’s rays as if they were wings. Also, he speaks of these wings as if they were bringing medicine that would heal his people. Here is another example:

Jesus said, “Go and tell that fox...,” (Luke 13:32 ULT)

Here, “that fox” refers to King Herod. The people listening to Jesus certainly understood that Jesus was intending for them to apply certain characteristics of a fox to Herod. They probably understood that Jesus intended to communicate that Herod was evil, either in a cunning way or as someone who was destructive, murderous, or who took things that did not belong to him, or all of these.

Active metaphors are the metaphors that need special care to translate correctly. To do so, you need to understand the parts of a metaphor and how they work together to produce meaning.

Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty." (John 6:35 ULT)

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **Topic** is "I" (meaning Jesus himself) and the **Image** is "bread." Bread was the primary food that people ate in that place and time. The similarity between bread and Jesus is that people need both to live. Just as people need to eat food in order to have physical life, people need to trust in Jesus in order to have eternal life. The **Idea** of the metaphor is "life." In this case, Jesus stated the central Idea of the metaphor, but often the Idea is only implied.

## Purposes of Metaphor

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **Topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **Image**).
- Another purpose is to emphasize that something (the **Topic**) has a particular quality (the **Idea**) or to show that it has that quality in an extreme way.
- Another purpose is to lead people to feel the same way about the **Topic** as they would feel about the **Image**.

## Reasons this is a translation issue

- People may not recognize that something is a metaphor. In other words, they may mistake a metaphor for a literal statement, and thus misunderstand it.
- People may not be familiar with the thing that is used as an image, and so not be able to understand the metaphor.
- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- People may not know the points of comparison that the speaker wants them to understand. If they fail to think of these points of comparison, they will not understand the metaphor.
- People may think that they understand the metaphor, but they do not. This can happen when they apply points of comparison from their own culture, rather than from the biblical culture.

## Translation Principles

- Make the meaning of a metaphor as clear to the target audience as it was to the original audience.
- Do not make the meaning of a metaphor more clear to the target audience than you think it was to the original audience.

## Examples from the Bible

Listen to this word, **you cows of Bashan**, (Amos 4:1 ULT)

In this metaphor Amos speaks to the upper-class women of Samaria ("you", the Topic) as if they were cows (the Image). Amos does not say what similarity(s) he intends between these women and cows. He wants the reader to think of them, and he fully expects that readers from his culture will easily do so. From the context, we can see that he means that the women are like cows in that they are fat and interested only in feeding themselves. If we were to apply similarities from a different culture, such as that cows are sacred and should be worshipped, we would get the wrong meaning from this verse.

NOTE: Amos does not actually mean that the women are cows. He speaks to them as human beings.

And yet, Yahweh, you are our father; **we are the clay**. **You are our potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

The example above has two related metaphors. The Topic(s) are "we" and "you," and the Image(s) are "clay" and "potter." The similarity between a potter and God is the fact that both make what they wish out of their material. The potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people. The Idea being expressed by the comparison between the potter's clay and "us" is that **neither the clay nor God's people have a right to complain about what they are becoming**.

Jesus said to them, "Take heed and beware of **the yeast of the Pharisees and Sadducees**." The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we took no bread." (Matthew 16:6-7 ULT)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said "yeast," they thought he was talking about bread, but "yeast" was the Image in his metaphor, and the Topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

## Translation Strategies

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers would have understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it in the right way.

If people do not or would not understand it, here are some other strategies.

1. If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, it is a passive metaphor), then express the **Idea** in the simplest way preferred by your language.
2. If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible**. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
3. If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as "like" or "as." See [Simile](#).
4. If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.
5. If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
6. If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the Topic was.)
7. If the target audience would not know the intended similarity (the **Idea**) between the topic and the image, then state it clearly.
8. If none of these strategies is satisfactory, then simply state the **Idea** plainly without using a metaphor.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, a passive metaphor), then express the Idea in the simplest way preferred by your language.

Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, fell at his feet

. (Mark 5:22 ULT)

Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, **immediately bowed down in front of him**.

(2) If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible**. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.

It was because of your hard hearts

that he wrote you this law, (Mark 10:5 ULT)

It was because of your **hard hearts** that he wrote you this law,

We made no change to this one, but it must be tested to make sure that the target audience correctly understands this metaphor.

(3) If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.”

■ **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay**

. You are our potter; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

■ And yet, Yahweh, you are our father; we are **like** clay. You are **like** a potter; and we all are the work of your hand.

(4) If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.

■ **Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you** to kick a goad

. (Acts 26:14 ULT)

■ Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to **kick against a pointed stick**.

(5) If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.

■ **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay**

. You are our potter; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

■ “And yet, Yahweh, you are our father; we are the **wood**. You are our **carver**; and we all are the work of your hand.”

■ “And yet, Yahweh, you are our father; we are the **string**. You are the **weaver**; and we all are the work of your hand.”

(6) If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)

■ **Yahweh lives; may** my rock

be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

■ Yahweh lives; **He is my rock**. May he be praised. May the God of my salvation be exalted.

(7) If the target audience would not know the intended similarity between the Topic and the Image, then state it clearly.

■ **Yahweh lives; may** my rock

be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

■ Yahweh lives; may he be praised because he is the rock **under which I can hide from my enemies**. May the God of my salvation be exalted.

**Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you** to kick a goad

. (Acts 26:14 ULT)

■ Saul, Saul, why do you persecute me? You **fight against me and hurt yourself like an ox that kicks against its owner's pointed stick**.

(8) If none of these strategies are satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

**I will make you become** fishers of men

. (Mark 1:17 ULT)

I will make you become **people who gather men**.  
Now you gather fish. I will make you **gather people**.

To learn more about specific metaphors, see Biblical Imagery - Common Patterns.

(Go back to: [Nahum 1:2](#); [1:5](#); [1:6](#); [1:7](#); [1:8](#); [1:10](#); [1:12](#); [1:13](#); [1:14](#); [1:15](#); [2:1](#); [2:2](#); [2:5](#); [2:10](#); [2:11](#); [2:13](#); [3:4](#); [3:5](#); [3:8](#); [3:10](#); [3:11](#); [3:13](#); [3:15](#); [3:18](#); [3:19](#))

# Metonymy

## Description

**Metonymy** is a figure of speech in which an item (either physical or abstract) is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. A **metonym** is a word or phrase used as a substitute for something that it is associated with.

This page answers the question: *What is a metonymy?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

and **the blood** of Jesus his Son cleanses us from all sin. (1 John 1:7 ULT)

The blood represents Christ's death.

He took **the cup** in the same way after supper, saying, "**This cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you. (Luke 22:20 ULT)

The cup represents the wine that is in the cup.

## Metonymy can be used

- as a shorter way of referring to something
- to make an abstract idea more meaningful by referring to it with the name of a physical object associated with it

## Reason this is a translation issue

The Bible uses metonymy very often. Speakers of some languages are not used to metonymy and they may not recognize it when they read it in the Bible. If they do not recognize the metonymy, they will not understand the passage or, worse yet, they will get a wrong understanding of the passage. Whenever a metonym is used, people need to be able to understand what it represents.

## Examples from the Bible

The Lord God will give him **the throne** of his father, David. (Luke 1:32 ULT)

A throne represents the authority of a king. "Throne" is a metonym for "kingly authority," "kingship," or "reign." This means that God would make him become a king who would follow King David.

Immediately his **mouth** was opened (Luke 1:64 ULT)

The mouth here represents the power to speak. This means that he was able to talk again.

...who warned you to flee from **the wrath** that is coming? (Luke 3:7 ULT)

The word "wrath" or "anger" is a metonym for "punishment." God was extremely angry with the people, and as a result, he would punish them.

## Translation Strategies

If people would easily understand the metonym, consider using it. Otherwise, here are some options.

1. Use the metonym along with the name of the thing it represents.
2. Use only the name of the thing the metonym represents.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the metonym along with the name of the thing it represents.

He took the cup in the same way after supper, saying, "***This cup*** is the new covenant in my blood, which is poured out for you. (Luke 22:20 ULT)

"He took the cup in the same way after supper, saying, "***The wine in this cup*** is the new covenant in my blood, which is poured out for you."

(2) Use the name of the thing the metonym represents.

The Lord God will give him ***the throne*** of his father, David. (Luke 1:32 ULT)

"The Lord God will give him ***the kingly authority*** of his father, David."

or:

"The Lord God will ***make him king*** like his ancestor, King David."

who warned you to flee from ***the wrath*** to come? (Luke 3:7 ULT)

"who warned you to flee from God's coming ***punishment?***"

To learn about some common metonymies, see Biblical Imagery - Common Metonymies.

(Go back to: [Nahum 1:8](#); [1:9](#); [1:14](#); [2:2](#); [2:13](#); [3:1](#); [3:8](#); [3:10](#); [3:12](#); [3:14](#); [3:15](#); [3:16](#))

# Parallelism

## Description

In **parallelism** two phrases or clauses that are similar in structure or idea are used together. There are different kinds of parallelism. Some of them are the following:

1. The second clause or phrase means the same as the first.  
This is also called synonymous parallelism.
2. The second clarifies or strengthens the meaning of the first.
3. The second completes what is said in the first.
4. The second says something that contrasts with the first, but adds to the same idea.

Parallelism is most commonly found in Old Testament poetry, such as in the books of Psalms and Proverbs. It also occurs in Greek in the New Testament, both in the four gospels and in the apostles' letters.

Synonymous parallelism (the kind in which the two phrases mean the same thing) in the poetry of the original languages has several effects:

- It shows that something is very important by saying it more than once and in more than one way.
- It helps the hearer to think more deeply about the idea by saying it in different ways.
- It makes the language more beautiful and above the ordinary way of speaking.

## Reason this is a translation issue

Some languages would not use synonymous parallelism. They would either think it odd that someone said the same thing twice, or they would think that the two phrases must have some difference in meaning. For them it is confusing, rather than beautiful.

Note: We use the term "synonymous parallelism" for long phrases or clauses that have the same meaning. We use the term Doublet for words or very short phrases that mean basically the same thing and are used together.

## Examples from the Bible

### (1) The second clause or phrase means the same as the first.

Your word is a lamp to my feet  
and a light for my path. (Psalm 119:105 ULT)

Both parts of the sentence are metaphors saying that God's word teaches people how to live.

You make him to rule over the works of your hands;  
you have put all things under his feet (Psalm 8:6 ULT)

Both lines say that God made man the ruler of everything.

### (2) The second clarifies or strengthens the meaning of the first.

The eyes of Yahweh are everywhere,  
keeping watch over the evil and the good. (Proverbs 15:3 ULT)

The second line tells more specifically what Yahweh watches.

### (3) The second completes what is said in the first.

This page answers the question: *What is parallelism?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

I lift up my voice to Yahweh,  
and he answers me from his holy hill. (Psalm 3:4 ULT)

The second line tells what Yahweh does in response to what the person does in the first clause.

**(4) The second says something that contrasts with the first, but adds to the same idea.**

For Yahweh approves of the way of the righteous,  
but the way of the wicked will perish. (Psalm 1:6 ULT)

This contrasts what happens to righteous people with what happens to wicked people.

A gentle answer turns away wrath,  
but a harsh word stirs up anger. (Proverbs 15:1 ULT)

This contrasts what happens when someone gives a gentle answer with what happens when someone says something harsh.

## Translation Strategies

For most kinds of parallelism, it is good to translate both of the clauses or phrases. For synonymous parallelism, it is good to translate both clauses if people in your language understand that the purpose of saying something twice is to strengthen a single idea. But if your language does not use parallelism in this way, then consider using one of the following translation strategies.

1. Combine the ideas of both clauses into one.
2. If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as “truly” or “certainly.”
3. If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like “very,” “completely” or “all.”

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Combine the ideas of both clauses into one.

**Until now you have deceived me and told me lies.** (Judges 16:13, ULT) - Delilah expressed this idea twice to emphasize that she was very upset.

“Until now you have deceived me with your lies.”

**Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.** (Proverbs 5:21 ULT) - The phrase “all the paths he takes” is a metaphor for “all he does.”

“Yahweh pays attention to everything a person does.”

**For Yahweh has a lawsuit with his people, and he will fight in court against Israel.** (Micah 6:2 ULT) - This parallelism describes one serious disagreement that Yahweh had with one group of people. If this is unclear, the phrases can be combined:

“For Yahweh has a lawsuit with his people, Israel.”

- (2) If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as “truly” or “certainly.”

**Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.** (Proverbs 5:21 ULT)

“Yahweh truly sees everything a person does.”

(3) If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like “very,” “completely” or “all.”

**you have deceived me and told me lies.** (Judges 16:13 ULT)

“All you have done is lie to me.”

**Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.** (Proverbs 5:21 ULT)

“Yahweh sees absolutely everything that a person does.”

Next we recommend you learn about:

[Personification](#)

(Go back to: [Nahum 1:1](#); [1:2](#); [1:6](#); [2:1](#); [2:2](#); [2:12](#); [3:1](#); [3:3](#); [3:8](#); [3:18](#))

## Personification

### Description

Personification is a figure of speech in which someone speaks of something as if it could do things that animals or people can do. People often do this because it makes it easier to talk about things that we cannot see:

Such as wisdom:

Does not Wisdom call out? (Proverbs 8:1 ULT)

Or sin:

sin crouches at the door (Genesis 4:7 ULT)

People also do this because it is sometimes easier to talk about people's relationships with non-human things, such as wealth, as if they were relationships between people.

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULT)

In each case, the purpose of the personification is to highlight a certain characteristic of the non-human thing. As in metaphor, the reader needs to think of the way that the thing is like a certain kind of person.

### Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use personification.
- Some languages use personification only in certain situations.

### Examples from the Bible

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULT)

Jesus speaks of wealth as if it were a master whom people might serve. Loving money and basing one's decisions on it is like serving it as a slave would serve his master.

Does not Wisdom call out? Does not Understanding raise her voice? (Proverbs 8:1 ULT)

The author speaks of wisdom and understanding as if they are a woman who calls out to teach people. This means that they are not something hidden, but something obvious that people should pay attention to.

### Translation Strategies

If the personification would be understood clearly, consider using it. If it would not be understood, here are some other ways for translating it.

1. Add words or phrases to make the human (or animal) characteristic clear.
2. In addition to Strategy (1), use words such as "like" or "as" to show that the sentence is not to be understood literally.
3. Find a way to translate it without the personification.

### Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add words or phrases to make the human (or animal) characteristic clear.

...sin crouches

This page answers the question: *What is personification?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

at the door (Genesis 4:7 ULT) - God speaks of sin as if it were a wild animal that is waiting for the chance to attack. This shows how dangerous sin is. An additional phrase can be added to make this danger clear.

...**sin** is at your door, **waiting to attack you**

(2) In addition to Strategy (1), use words such as “like” or “as” to show that the sentence is not to be understood literally.

...**sin crouches at the door** (Genesis 4:7 ULT) - This can be translated with the word “as.”

...sin is crouching at the door, **just as a wild animal does waiting to attack a person**.

(3) Find a way to translate it without the personification.

...**even the** winds and the sea obey him

(Matthew 8:27 ULT) - The men speak of the “wind and the sea” as if they are able to hear and obey Jesus, just as people can. This could also be translated without the idea of obedience by speaking of Jesus controlling them.

He even **controls the winds and the sea**.

**NOTE:** We have broadened our definition of “personification” to include “zoomorphism” (speaking of other things as if they had animal characteristics) and “anthropomorphism” (speaking of non-human things as if they had human characteristics) because the translation strategies for them are the same.

Next we recommend you learn about:

[Apostrophe](#)

[[rc://en/ta/man/translate/bita-part1]]

(Go back to: [Nahum 2:13; 3:15](#))

# Poetry

## Description

Poetry is one of the ways that people use the words and sounds of their language to make their speech and writing more beautiful and to express strong emotion. Through poetry, people can communicate deeper emotion than they can through simple non-poetic forms. Poetry gives more weight and elegance to statements of truth, such as proverbs, and is also easier to remember than ordinary speech.

This page answers the question: *What is poetry and how do I translate it into my language?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

[[rc://en/ta/man/translate/writing-intro]]

## Some things commonly found in poetry

- Many figures of speech such as [Apostrophe](#)
- Parallel lines (See [Parallelism](#) and Parallelism with the Same Meaning.)
- Repetition of some or all of a line

**Praise him, all his angels; praise him, all his angel armies. Praise him, sun and moon; praise him, all you shining stars.** (Psalm 148:2-3 ULT)

- Lines of similar length.

**Love is patient and kind; love does not envy or boast; it is not arrogant or rude.** (1 Corinthians 13:4 ULT)

- The same sound used at the end or at the beginning of two or more lines

“Twinkle, twinkle little **star**. How I wonder what you **are**.” (from an English rhyme)

- The same sound repeated many times > “Peter, Peter, pumpkin eater” (from an English rhyme)
- Old words and expressions
- Dramatic imagery
- Different use of grammar - including:
  - incomplete sentences
  - lack of connective words

## Some places to look for poetry in your language

1. Songs, particularly old songs or songs used in children's games
2. Religious ceremony or chants of priests or witch doctors
3. Prayers, blessings, and curses
4. Old legends

## Elegant or fancy speech

Elegant or fancy speech is similar to poetry in that it uses beautiful language, but it does not use all of the language's features of poetry, and it does not use them as much as poetry does. Popular speakers in the language often use elegant speech, and this is probably the easiest source of text to study to find out what makes speech elegant in your language.

## Reasons this is a translation issue:

- Different languages use poetry for different things. If a poetic form would not communicate the same meaning in your language you may need to write it without the poetry.

- In some languages, using poetry for a particular part of the Bible would make it much more powerful.

## Examples from the Bible

The Bible uses poetry for songs, teaching, and prophecy. Almost all of the books of the Old Testament have poetry in them and many of the books are completely poetry.

for you saw my affliction;  
you knew the distress of my soul. (Psalm 31:7 ULT)

This example of Parallelism with the Same Meaning has two lines that mean the same thing.

Yahweh, judge the nations;  
vindicate me, Yahweh, because I am righteous and innocent, Most High.

This example of parallelism shows the contrast between what David wants God to do to him and what he wants God to do to the unrighteous nations. (See [Parallelism](#).)

Keep your servant also from arrogant sins;  
let them not rule over me. (Psalm 19:13 ULT)

This example of personification speaks of sins as if they could rule over a person. (See [Personification](#).)

Oh, give thanks to Yahweh; for he is good, for his covenant faithfulness endures forever.  
Oh, give thanks to the God of gods, for his covenant faithfulness endures forever.  
Oh, give thanks to the Lord of lords, for his covenant faithfulness endures forever. (Psalm 136:1-3 ULT)

This example repeats the phrases “give thanks” and “his covenant faithfulness endures forever.”

## Translation Strategies

If the style of poetry that is used in the source text would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other ways of translating it.

1. Translate the poetry using one of your styles of poetry.
2. Translate the poetry using your style of elegant speech.
3. Translate the poetry using your style of ordinary speech.

If you use poetry it may be more beautiful.

If you use ordinary speech it may be more clear.

## Examples of Translation Strategies Applied

**Blessed is the man who does not walk in the advice of the wicked,  
or stand in the pathway with sinners,  
or sit in the assembly of mockers.  
But his delight is in the law of Yahweh,  
and on his law he meditates day and night.** (Psalm 1:1,2 ULT)

The following are examples of how people might translate Psalm 1:1,2.

(1) Translate the poetry using one of your styles of poetry. (The style in this example has words that sound similar at the end of each line.)

“Happy is the person not encouraged *to sin*  
Disrespect for God he will not *begin*  
To those who laugh at God, he is *no kin*.

God is his constant **delight**  
He does what God says **is right**  
He thinks of it all day **and night**

(2) Translate the poetry using your style of elegant speech.

This is the kind of person who is truly blessed: the one who does not follow the advice of wicked people, or stop along the road to speak with sinners, or join the gathering of those who mock God. Rather he takes great joy in Yahweh's law, and he meditates on it day and night.

(3) Translate the poetry using your style of ordinary speech.

The people who do not listen to the advice of bad people are really happy. They do not spend time with people who continually do evil things or with those who do not respect God. They love to obey Yahweh's law, and they think about it all the time.

Next we recommend you learn about:

[[rc://en/ta/man/translate/writing-symlanguage]]

(Go back to: [Nahum 2:1](#); [3:1](#))

## Rhetorical Question

A rhetorical question is a question that a speaker asks when he is more interested in expressing his attitude about something than in getting information about it. Speakers use rhetorical questions to express deep emotion or to encourage hearers to think deeply about something. The Bible contains many rhetorical questions, often to express surprise, to rebuke or scold the hearer, or to teach. Speakers of some languages use rhetorical questions for other purposes as well.

This page answers the question: *What are rhetorical questions and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-sentencetypes\]\]](#)

### Description

A rhetorical question is a question that strongly expresses the speaker's attitude toward something. Often the speaker is not looking for information at all. Or, if he is asking for information, it is not usually the information that the question appears to ask for. The speaker is more interested in expressing his attitude than in getting information.

Those who stood by said, ***"Is this how you insult God's high priest?"*** (Acts 23:4 ULT)

The people who asked Paul this question were not asking about his way of insulting God's high priest. Rather they used this question to accuse Paul of insulting the high priest.

The Bible contains many rhetorical questions. These rhetorical questions might be used for the purpose of expressing attitudes or feelings, rebuking people, teaching something by reminding people of something they know and encouraging them to apply it to something new, or introducing something they want to talk about.

### Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use rhetorical questions; for them a question is always a request for information.
- Some languages use rhetorical questions, but for purposes that are different or more limited than in the Bible.
- Because of these differences between languages, some readers might misunderstand the purpose of a rhetorical question in the Bible.

### Examples from the Bible

Do you not still rule the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7 ULT)

Jezebel used the question above to remind King Ahab of something he already knew: he still ruled the kingdom of Israel. The rhetorical question made her point more strongly than if she had merely stated it, because it forced Ahab to admit the point himself. She did this in order to rebuke him for being unwilling to take over a poor man's property. She was implying that since he was the king of Israel, he had the power to take the man's property.

***Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils?*** Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

God used the question above to remind his people of something they already knew: a young woman would never forget her jewelry or a bride forget her veils. He then rebuked his people for forgetting him, who is so much greater than those things.

Why did I not die when I came out from the womb? (Job 3:11 ULT)

Job used the question above to show deep emotion. This rhetorical question expresses how sad he was that he did not die as soon as he was born. He wished that he had not lived.

And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me? (Luke 1:43 ULT)

Elizabeth used the question above to show how surprised and happy she was that the mother of her Lord came to her.

Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? (Matthew 7:9 ULT)

Jesus used the question above to remind the people of something they already knew: a good father would never give his son something bad to eat. By introducing this point, Jesus could go on to teach them about God with his next rhetorical question:

Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give good things to those who ask him? (Matthew 7:11 ULT)

Jesus used this question to teach the people in an emphatic way that God gives good things to those who ask him.

***What is the kingdom of God like, and what can I compare it to?*** It is like a mustard seed that a man took and threw into his garden...(Luke 13:18-19 ULT)

Jesus used the question above to introduce what he was going to talk about. He was about to compare the kingdom of God to something. In this case, he compared the kingdom of God to a mustard seed.

## Translation Strategies

In order to translate a rhetorical question accurately, first be sure that the question you are translating truly is a rhetorical question and is not an information question. Ask yourself, "Does the person asking the question already know the answer to the question?" If so, it is a rhetorical question. Or, if no one answers the question, did the person who asked it expect to receive an answer? If not, it is a rhetorical question.

When you are sure that the question is rhetorical, then be sure that you understand the purpose for the rhetorical question. Is it to encourage or rebuke or shame the hearer? Is it to bring up a new topic? Is it to do something else?

When you know the purpose of the rhetorical question, then think of the most natural way to express that purpose in the target language. It might be as a question, or a statement, or an exclamation.

If using the rhetorical question would be natural and give the right meaning in your language, consider doing so. If not, here are other options:

1. Add the answer after the question.
2. Change the rhetorical question to a statement or exclamation.
3. Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.
4. Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add the answer after the question.

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils?

Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? ***Of course not!*** Yet my people have forgotten me for days without number!

**Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone?** (Matthew 7:9 ULT)

Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? ***None of you would do that!***

(2) Change the rhetorical question to a statement or exclamation.

What is the kingdom of God like, and what can I compare it to?

It is like a mustard seed... (Luke 13:18-19 ULT)

***This is what the kingdom of God is like.*** It is like a mustard seed..."

Is this how you insult God's high priest?

(Acts 23:4 ULT)

***You should not insult God's high priest!***

Why did I not die when I came out from the womb?

(Job 3:11 ULT)

***I wish I had died when I came out from the womb!***

And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me?

(Luke 1:43 ULT)

***How wonderful it is that the mother of my Lord has come to me!***

(3) Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.

Do you not still rule

the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7 ULT)

You still rule the kingdom of Israel, ***do you not?***

(4) Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

**Or** what man among you is there who

, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? (Matthew 7:9 ULT)

If your son asks you for a loaf of bread, ***would you give him a stone?***

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils

? Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

***What virgin would forget her jewelry, and what bride would forget her veils?*** Yet my people have forgotten me for days without number

(Go back to: [Nahum 1:6](#); [1:9](#); [2:11](#); [3:7](#); [3:8](#); [3:19](#))

# Simile

A simile is an explicit comparison of two things that are not normally thought to be similar. One is said to be “like” the other. It focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as,” or “than”.

This page answers the question: *What is a simile?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

## Description

A simile is a comparison of two things that are not normally thought to be similar. It focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as,” or “than”.

When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were worried and confused, because they were **like sheep without a shepherd**. (Matthew 9:36)

Jesus compared the crowds of people to sheep without a shepherd. Sheep grow frightened when they do not have a good shepherd to lead them in safe places. The crowds were like that because they did not have good religious leaders.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**, so be as wise **as serpents** and harmless **as doves**. (Matthew 10:16 ULT)

Jesus compared his disciples to sheep and their enemies to wolves. Wolves attack sheep. Jesus’ enemies would attack his disciples.

For the word of God is living and active and sharper **than any two-edged sword**. (Hebrews 4:12 ULT)

God’s word is compared to a two-edged sword. A two-edged sword is a weapon that can easily cut through a person’s flesh. God’s word is very effective in showing what is in a person’s heart and thoughts.

## Purposes of Simile

- A simile can teach about something that is unknown by showing how it is similar to something that is known.
- A simile can emphasize a particular trait, sometimes in a way that gets people’s attention.
- Similes help form a picture in the mind or help the reader experience what he is reading about more fully.

## Reasons this is a translation issue

- People may not know how the two items are similar.
- People may not be familiar with the item that something is compared to.

## Examples from the Bible

Suffer hardship with me, **as a good soldier of Christ Jesus**. (2 Timothy 2:3 ULT)

In this simile, Paul compares suffering with what soldiers endure, and he encourages Timothy to follow their example.

for **as the lightning appears when it flashes from one part of the sky to another part of the sky**, so will the Son of Man be in his day. (Luke 17:24 ULT)

This verse does not tell how the Son of Man will be like the lightning. But from the context we can understand from the verses before it that just as lighting flashes suddenly and everyone can see it, the Son of Man will come suddenly and everyone will be able to see him. No one will have to be told about it.

## Translation Strategies

If people would understand the correct meaning of a simile, consider using it. If they would not, here are some strategies you can use:

1. If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.
2. If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote.
3. Simply describe the item without comparing it to another.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.

See, I send **you out** as sheep in the midst of wolves

(Matthew 10:16 ULT) - This compares the danger that Jesus' disciples would be in with the danger that sheep are in when they are surrounded by wolves.

See, I send **you out among wicked people** and you will be in danger from them **as sheep are in danger when they are among wolves**.

**For the word of God is living and active and sharper** than any two-edged sword

. (Hebrews 4:12 ULT)

For the word of God is living and active and **more powerful than a very sharp two-edged sword**

(2) If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote.

See, I send **you out** as sheep in the midst of wolves

, (Matthew 10:16 ULT) - If people do not know what sheep and wolves are, or that wolves kill and eat sheep, you could use some other animal that kills another.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**,

**How often did I long to gather your children together, just** as a hen gathers her chickens under her wings

, but you did not agree! (Matthew 23:37 ULT)

How often I wanted to gather your children together, **as a mother closely watches over her infants**, but you refused!

**If you have faith even as small** as a grain of mustard

, (Matthew 17:20)

If you have faith even as small **as a tiny seed**,

(3) Simply describe the item without comparing it to another.

See, I send **you out** as sheep in the midst of wolves

, (Matthew 10:16 ULT)

See, I send you out among **people who will want to harm you**.

**How often did I long to gather your children together, just** as a hen gathers her chickens under her wings  
, but you did not agree! (Matthew 23:37 ULT)

How often I wanted to **protect you**, but you refused!

Next we recommend you learn about:

[Metaphor](#)

[[rc://en/ta/man/translate/bita-part1]]

(Go back to: [Nahum 2:4](#); [2:8](#); [3:12](#); [3:15](#); [3:16](#); [3:17](#))

# Symbolic Action

## Description

A symbolic action is something that someone does in order to express a certain idea. For example, in some cultures people nod their head up and down to mean “Yes” or turn their head from side to side to mean “No”. Symbolic actions do not mean the same things in all cultures. In the Bible, sometimes people perform symbolic actions and sometimes they only refer to the symbolic action.

This page answers the question: *What is a symbolic action and how do I translate it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[Translate Unknowns](#)

## Examples of symbolic actions

- In some cultures people shake hands when they meet to show that they are willing to be friendly.
- In some cultures people bow when they meet to show respect to each other.

## Reason this is a translation issue

An action may have a meaning in one culture, and a different meaning or no meaning at all in another culture. For example, in some cultures raising the eyebrows means “I am surprised” or “What did you say?” In others cultures it means “Yes”.

In the Bible people did things that had certain meanings in their culture. When we read the Bible we might not understand what someone meant if we interpret the action based on what it means in our own culture.

You (the translator) need to understand what people in the Bible meant when they used symbolic actions. If an action does not mean the same thing in your own culture, then you need to figure out how to translate what the action meant.

## Examples from the Bible

Jairus fell down at Jesus’ feet. (Luke 8:41 ULT)

Meaning of symbolic action: He did this to show great respect to Jesus.

Look, I stand at the door and **knock**. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to his home, and have a meal with him, and he with me. (Revelation 3:20 ULT)

Meaning of symbolic action: When people wanted someone to welcome them into their home, they stood at the door and knocked on it.

## Translation Strategies

If people would correctly understand what a symbolic action meant to the people in the Bible, consider using it. If not, here are some strategies for translating it.

1. Tell what the person did and why he did it.
2. Do not tell what the person did, but tell what he meant.
3. Use an action from your own culture that has the same meaning. Do this only in poetry, parables, and sermons. Do not do this when there actually was a person who did a specific action.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Tell what the person did and why he did it.

**Jairus fell down at Jesus' feet.** (Luke 8:41 ULT)

Jairus fell down at Jesus' feet in order to show that he greatly respected him.

**Look, I stand at the door and knock.** (Revelation 3:20 ULT)

Look, I stand at the door and knock on it, asking you to let me in.

(2) Do not tell what the person did, but tell what he meant.

**Jairus fell down at Jesus' feet.** (Luke 8:41)

Jairus showed Jesus great respect.

**Look, I stand at the door and knock.** (Revelation 3:20)

Look, I stand at the door and ask you to let me in.

(3) Use an action from your own culture that has the same meaning.

**Jairus fell down at Jesus' feet.** (Luke 8:41 ULT) - Since Jairus actually did this, you should not substitute an action from your own culture.

**Look, I stand at the door and knock.** (Revelation 3:20 ULT) - Jesus was not standing at a real door. Rather he was speaking about wanting to have a relationship with people. So in cultures where it is polite to clear one's throat when wanting to be let into a house, you could use that.

Look, I stand at the door and clear my throat.

(Go back to: [Nahum 2:7](#); [3:6](#))

# Synecdoche

## Description

Synecdoche is a figure of speech in which a speaker uses a part of something to refer to the whole thing, or uses the whole to refer to a part.

■ **My soul** exalts the Lord. (Luke 1:46 ULT)

Mary was very happy about what the Lord was doing, so she said “my soul,” which means the inner, emotional part of herself, to refer to her whole self.

■ **the Pharisees** said to him, “Look, why are they doing something that is not lawful...” (Mark 2:24 ULT)

The Pharisees who were standing there did not all say the same words at the same time. Instead, it is more likely that one man representing the group said those words.

## Reasons this is a translation issue

- Some readers may not recognize the synecdoche and thus misunderstand the words as a literal statement.
- Some readers may realize that they are not to understand the words literally, but they may not know what the meaning is.

## Example from the Bible

■ I looked on all the deeds that **my hands** had accomplished (Ecclesiastes 2:11 ULT)

“My hands” is a synecdoche for the whole person, because clearly the arms and the rest of the body and the mind were also involved in the person’s accomplishments. The hands are chosen to represent the person because they are the parts of the body most directly involved in the work.

## Translation Strategies

If the synecdoche would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. State specifically what the synecdoche refers to.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) State specifically what the synecdoche refers to.

■ “My soul

exalts the Lord.” (Luke 1:46 ULT)

■ “I exalt the Lord.”

...the Pharisees

said to him (Mark 2:24 ULT)

■ ...**a representative of the Pharisees** said to him...

...**I looked on all the deeds that** my hands

This page answers the question: *What is a synecdoche, and how can I translate such a thing into my language?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[[rc://en/ta/man/translate/figs-intro]]

had accomplished... (Ecclesiastes 2:11 ULT)

I looked on all the deeds that *I* had accomplished

Next we recommend you learn about:

[Metonymy](#)

[[rc://en/ta/man/translate/bita-part2]]

(Go back to: [Nahum 1:15; 2:2](#))

## Translate Unknowns

While working to translate the Bible, you (the translator) might find yourself asking: "How do I translate words like lion, fig tree, mountain, priest, or temple when people in my culture have never seen these things and we do not have a word for them?"

### Description

Unknowns are things that occur in the source text that are not known to the people of your culture. The unfoldingWord® Translation Words pages and the unfoldingWord® Translation Notes will help you understand what they are. After you understand them, you will need to find ways to refer to those things so that people who read your translation will understand what they are.

This page answers the question: *How can I translate ideas that my readers are not familiar with?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

We have here only five loaves of **bread** and two fish (Matthew 14:17 ULT)

Bread is a particular food made by mixing finely crushed grains with oil, and then cooking the mixture so that it is dry. (Grains are the seeds of a kind of grass.) In some cultures people do not have bread and do not know what it is.

### Reason this is a translation issue

- Readers may not know some of the things that are in the Bible because those things are not part of their own culture.
- Readers may have difficulty understanding a text if they do not know some of the things that are mentioned in it.

### Translation Principles

- Use words that are already part of your language if possible.
- Keep expressions short if possible.
- Represent God's commands and historical facts accurately.

### Examples from the Bible

I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for **jackals** (Jeremiah 9:11 ULT)

Jackals are wild animals like dogs that live in only a few parts of the world. So they are not known in many places.

Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but are truly ravenous **wolves**. (Matthew 7:15 ULT)

If wolves do not live where the translation will be read, the readers may not understand that they are fierce, wild animals like dogs that attack and eat sheep.

Then they tried to give Jesus wine that was mixed with **myrrh**. But he refused to drink it. (Mark 15:23 ULT)

People may not know what myrrh is and that it was used as a medicine.

to him who made **great lights** (Psalm 136:7 ULT)

Some languages have terms for things that give light, like the sun and fire, but they have no general term for lights.

your sins...will be white like **snow** (Isaiah 1:18 ULT)

People in many parts of the world have not seen snow, but they may have seen it in pictures.

## Translation Strategies

Here are ways you might translate a term that is not known in your language:

1. Use a phrase that describes what the unknown item is, or what is important about the unknown item for the verse being translated.
2. Substitute something similar from your language if doing so does not falsely represent a historical fact.
3. Copy the word from another language, and add a general word or descriptive phrase to help people understand it.
4. Use a word that is more general in meaning.
5. Use a word or phrase that is more specific in meaning.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use a phrase that describes what the unknown item is, or what is important about the unknown item for the verse being translated.

**Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but are truly ravenous wolves**

. (Matthew 7:15 ULT)

Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but **are truly hungry and dangerous animals**.

"Ravenous wolves" is part of a metaphor here, so the reader needs to know that they are very dangerous to sheep in order to understand this metaphor. (If sheep are also unknown, then you will need to also use one of the translation strategies to translate sheep, or change the metaphor to something else, using a translation strategy for metaphors. See [Translating Metaphors](#).)

**We have here only five** loaves of bread

and two fish (Matthew 14:17 ULT)

We have here only five **loaves of baked grain seeds** and two fish

(2) Substitute something similar from your language if doing so does not falsely represent a historical fact.

**your sins...will be white like** snow

(Isaiah 1:18 ULT) This verse is not about snow. It uses snow in a figure of speech to help people understand how white something will be.

your sins...will be white like **milk** your sins...will be white like **the moon**

(3) Copy the word from another language, and add a general word or descriptive phrase to help people understand it.

**Then they tried to give Jesus wine that was mixed with** myrrh

. But he refused to drink it. (Mark 15:23 ULT) - People may understand better what myrrh is if it is used with the general word "medicine."

Then they tried to give Jesus wine that was mixed with **a medicine called myrrh**. But he refused to drink it.

**We have here only five loaves of** bread

and two fish (Matthew 14:17 ULT) - People may understand better what bread is if it is used with a phrase that tells what it is made of (seeds) and how it is prepared (crushed and baked).

■ We have here only five loaves of ***baked crushed seed bread*** and two fish

(4) Use a word that is more general in meaning.

■ **I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for** jackals

(Jeremiah 9:11 ULT)

■ I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for ***wild dogs***

**We have here only five** loaves of bread

and two fish (Matthew 14:17 ULT)

■ We have here only five ***loaves of baked food*** and two fish

(5) Use a word or phrase that is more specific in meaning.

■ **to him who made** great lights

(Psalm 136:7 ULT)

■ to him who made ***the sun and the moon***

Next we recommend you learn about:

[[rc://en/ta/man/translate/translate-transliterate]]

[How to Translate Names](#)

(Go back to: [Nahum 2:3](#); [2:7](#))



# **unfoldingWord® Translation Words**

**Version 14**

## adversary, enemy

### Definition:

An "adversary" is a person (or group of people) who is opposed to someone else. The term "enemy" has a similar meaning.

- Your adversary can be a person who tries to oppose or harm another person.
- When two nations fight, each can be called an "adversary" of the other.
- In the Bible, the devil is referred to as an "adversary" and an "enemy."
- The term "adversary" may be translated as "opponent" or "enemy," but it suggests a stronger form of opposition.

(See also: Satan)

### Bible References:

- 1 Timothy 05:14
- Isaiah 09:11
- Job 06:23
- Lamentations 04:12
- Luke 12:59
- Matthew 13:25

### Word Data:

- Strong's: H341, H6146, H6887, H6862, H6965, H7790, H7854, H8130, H8324, G476, G480, G2189, G2190, G5227

(Go back to: [Nahum 3:11](#))

## advice, advise, advisor, counsel, counselor, counsels

### Definition:

The terms “counsel” and “advice” have the same meaning and refer to helping someone decide wisely about what to do in a certain situation. A wise “counselor” or “advisor” is someone who gives advice or counsel that will help a person make right choices.

- Kings often have official advisors or counselors to help them decide important matters that affect the people they are ruling.
- Sometimes the advice or counsel that is given is not good. Evil advisors may urge a king to take action or make a decree that will harm him or his people.
- Depending on the context, “advice” or “counsel” could also be translated as “help in deciding” or “warnings” or “exhortations” or “guidance.”
- The action, to “counsel” could be translated as to “advise” or to “make suggestions” or to “exhort.”
- Note that “counsel” is a different word than “council,” which refers to a group of people.

(See also: exhort, Holy Spirit, wise)

### Bible References:

### Word Data:

- Strong's: H1697, H1847, H1875, H1884, H1907, H3272, H3289, H3982, H4156, H4431, H5475, H5779, H6440, H6963, H6098, H7592, H8458, G1011, G1012, G1106, G4823, G4825

(Go back to: [Nahum 1:11](#))

## appoint, appointed

### Definition:

The terms “appoint” and “appointed” refer to choosing someone to fulfill a specific task or role.

- To “be appointed” can also refer to being “chosen” to receive something, as in “appointed to eternal life.” That people were “appointed to eternal life” means they were chosen to receive eternal life.
- The phrase “appointed time” refers to God’s “chosen time” or “planned time” for something to happen.
- The word “appoint” may also mean to “command” or “assign” someone to do something.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate “appoint” could include “choose” or “assign” or “formally choose” or “designate.”
- The term “appointed” could be translated as “assigned” or “planned” or “specifically chose.”
- The phrase “be appointed” could also be translated as “be chosen.”

### Bible References:

- 1 Samuel 08:11
- Acts 03:20
- Acts 06:02
- Acts 13:48
- Genesis 41:33-34
- Numbers 03:9-10

### Word Data:

- Strong’s: H561, H977, H2163, H2296, H2706, H2708, H2710, H3198, H3245, H3259, H3677, H3983, H4150, H4151, H4152, H4483, H4487, H4662, H5324, H5344, H5414, H5567, H5975, H6310, H6485, H6565, H6635, H6680, H6923, H6942, H6966, H7760, H7896, G322, G606, G1299, G1303, G1935, G2525, G2749, G4287, G4296, G4384, G4929, G5021, G5087

(Go back to: [Nahum 1:6](#); [2:8](#); [3:6](#))

## Assyria, Assyrian, Assyrian Empire

### Facts:

Assyria was a powerful nation during the time the Israelites were living in the land of Canaan. The Assyrian Empire was a group of nations ruled by an Assyrian king.

- The nation of Assyria was located in a region that is now the northern part of Iraq.
- The Assyrians fought against Israel at different times in their history.
- In the year 722 BC, the Assyrians completely conquered the kingdom of Israel and forced many of the Israelites to move to Assyria.
- The remaining Israelites intermarried with foreigners that the Assyrians had brought into Israel from Samaria. The descendants of those people who intermarried were later called the Samaritans.

(See also: Samaria)

### Bible References:

- Genesis 10:11
- Genesis 25:17-18
- Isaiah 07:16-17
- Jeremiah 50:17
- Micah 07:11-13

### Examples from the Bible stories:

- **20:02** So God punished both kingdoms by allowing their enemies to destroy them. The kingdom of Israel was destroyed by the **Assyrian Empire**, a powerful, cruel nation. The **Assyrians** killed many people in the kingdom of Israel, took away everything of value, and burned much of the country.
- **20:03** The **Assyrians** gathered all the leaders, the rich people, and the people with skills and took them to **Assyria**.
- **20:04** Then the **Assyrians** brought foreigners to live in the land where the kingdom of Israel had been.

### Word Data:

- Strong's: H804, H1121

(Go back to: [Nahum 3:18](#))

## avenge, avenger, revenge, vengeance

### Definition:

To “avenge” or “take revenge” or “execute vengeance” is to punish someone in order to pay him back for the harm he did. The act of avenging or taking revenge is “vengeance.”

- Usually “avenge” implies an intent to see justice done or to right a wrong,
- When referring to people, the expression “take revenge” or “get revenge” usually involves wanting to get back at the person who did the harm.
- When God “takes vengeance” or “executes vengeance,” he is acting in righteousness because he is punishing sin and rebellion.

### Translation Suggestions:

- The expression to “avenge” could also be translated as to “right a wrong” or to “get justice for.”
- When referring to human beings, to “take revenge” could be translated as “pay back” or “hurt in order to punish” or “get back at.”
- Depending on the context, “vengeance” could be translated as “punishment” or “punishment of sin” or “payment for wrongs done.” If a word meaning “retaliation” is used, this would apply to human beings only.
- When God says, “take my vengeance,” this could be translated by “punish them for wrongs done against me” or “cause bad things to happen because they have sinned against me.”
- When referring to God’s vengeance, make sure it is clear that God is right in his punishment of sin.

(See also: punish, just, righteous)

### Bible References:

- 1 Samuel 24:12-13
- Ezekiel 25:15
- Isaiah 47:3-5
- Leviticus 19:17-18
- Psalms 018:47
- Romans 12:19

### Word Data:

- Strong’s: H1350, H3467, H5358, H5359, H5360, H8199, G1556, G1557, G1558, G3709

(Go back to: [Nahum 1 General Notes](#))

## blood

### Definition:

The term “blood” refers to the red liquid that comes out of a person’s skin when there is an injury or wound. Blood brings life-giving nutrients to a person’s entire body.

- Blood is a metaphor for life, and when it is shed or poured out, it is a metaphor for the loss of life, or death.
- When people made sacrifices to God, they killed an animal and poured its blood on the altar. This symbolized the sacrifice of the animal’s life to pay for people’s sins.
- The expression “flesh and blood” refers to human beings.
- The expression “own flesh and blood” refers to people who are biologically related.

### Translation Suggestions:

- This term should be translated with the term that is used for blood in the target language.
- The expression “flesh and blood” could be translated as “people” or “human beings.”
- Depending on the context, the expression “my own flesh and blood” could be translated as “my own family” or “my own relatives” or “my own people.”
- If there is an expression in the target language that is used with this meaning, that expression could be used to translate “flesh and blood.”

(See also: flesh)

### Bible References:

- 1 John 01:07
- 1 Samuel 14:32
- Acts 02:20
- Acts 05:28
- Colossians 01:20
- Galatians 01:16
- Genesis 04:11
- Psalms 016:4
- Psalms 105:28-30

### Examples from the Bible stories:

- **08:03** Before Joseph’s brothers returned home, they tore Joseph’s robe and dipped it in goat’s **blood**.
- **10:03** God turned the Nile River into **blood**, but Pharaoh still would not let the Israelites go.
- **11:05** All the houses of the Israelites had **blood** around the doors, so God passed over those houses and everyone inside was safe. They were saved because of the lamb’s **blood**.
- **13:09** The **blood** of the animal that was sacrificed covered the person’s sin and made that person clean in God’s sight.
- **38:05** Then Jesus took a cup and said, “Drink this. It is my **blood** of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of sins.
- **48:10** When anyone believes in Jesus, the **blood** of Jesus takes away that person’s sin, and God’s punishment passes over him.

### Word Data:

- Strong’s: H1818, H5332, G129, G130, G131

(Go back to: [Nahum 3:1](#))

## bow, bow down, knelt, bend, bend the knee

### Definition:

To bow means to bend over to humbly express respect and honor toward someone. To “bow down” means to bend over or kneel down very low, often with face and hands toward the ground.

- Other expressions include “bow the knee” (meaning to kneel) and “bow the head” (meaning to bend the head forward in humble respect or in sorrow).
- Bowing down can also be a sign of distress or mourning. Someone who is “bowed down” has been brought to a low position of humility.
- Often a person will bow in the presence of someone who is of higher status or greater importance, such as kings and other rulers.
- Bowing down before God is an expression of worship to him.
- In the Bible, people bowed down to Jesus when they realized from his miracles and teaching that he had come from God.
- The Bible says that when Jesus comes back someday, everyone will bow the knee to worship him.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, this term could be translated with a word or phrase that means “bend forward” or “bend the head” or “kneel.”
- The term “bow down” could be translated as “kneel down” or “prostrate oneself.”
- Some languages will have more than one way of translating this term, depending on the context.

(See also: humble, worship)

### Bible References:

- 2 Kings 05:18
- Exodus 20:05
- Genesis 24:26
- Genesis 44:14
- Isaiah 44:19
- Luke 24:05
- Matthew 02:11
- Revelation 03:09

### Word Data:

- Strong's: H86, H3721, H3766, H5753, H5791, H6915, H7743, H7812, H7817, G1120, G2578, G2827, G4098

(Go back to: [Nahum 3:12](#))

## burden, burdened, burdensome, heavy, hard work, hard labor, utterances

### Definition:

A burden is a heavy load. It literally refers to a physical load such as a work animal would carry. The term “burden” also has several figurative meanings:

- A burden can refer to a difficult duty or important responsibility that a person has to do. He is said to be “bearing” or “carrying” a “heavy burden.”
- A cruel leader may put difficult burdens on the people he is ruling, for example by forcing them to pay large amounts of taxes.
- A person who does not want to be a burden to someone does not want to cause that other person any trouble.
- The guilt of a person’s sin is a burden to him.
- The “burden of the Lord” is a figurative way of referring to a “message from God” that a prophet must deliver to God’s people.
- The term “burden” can be translated by “responsibility” or “duty” or “heavy load” or “message,” depending on the context.

### Bible References:

- 2 Thessalonians 03:6-9
- Galatians 06:1-2
- Galatians 06:03
- Genesis 49:15
- Matthew 11:30
- Matthew 23:04

### Word Data:

- Strong’s: H2960, H3053, H4614, H4853, H4864, H5445, H5447, H5448, H5449, H6006, G4, G916, G922, G2347, G2599, G2655, G5413

(Go back to: [Nahum 3:10](#); [3:15](#))

## captive, captivate, captivity, catch, captured

### Definition:

The terms “captive” and “captivity” refer to capturing people and forcing them to live somewhere they do not want to live, such as in a foreign country.

- The Israelites from the kingdom of Judah were held captive in the kingdom of Babylonia for 70 years.
- Captives are often required to work for the people or nation that captured them.
- Daniel and Nehemiah were Israelite captives who worked for the Babylonian king.
- The expression to “take captive” is another way of talking about capturing someone.
- The expression, “carry you away captive” could also be translated as, “force you to live as captives” or “take you away to another country as prisoners.”
- In a figurative sense, the apostle Paul tells Christians to “take captive” every thought and make it obedient to Christ.
- He also talks about how a person can be “taken captive” by sin, which means he is “controlled by” sin.

### Translation Suggestions

- Depending on the context, to be “held captive” could also be translated by, “not allowed to be free” or “kept in prison” or “forced to live in a foreign country.”
- The expression, “led captive” or “taken captive” could be translated as, “captured” or “imprisoned” or “forced to go to a foreign land.”
- The term “captives” could also be translated as, “people who were captured” or “enslaved people.”
- Depending on the context, “captivity” could also be translated as, “imprisonment” or “exile” or “forced stay in a foreign country.”

(See also: Babylon, [exile](#), prison, seize)

### Bible References:

- 2 Corinthians 10:05
- Isaiah 20:04
- Jeremiah 43:03
- Luke 04:18

### Word Data:

- Strong's: H1123, H1473, H1540, H1546, H1547, H7617, H7622, H7628, H7633, H7686, G161, G162, G163, G164, G2221

(Go back to: [Nahum 3:10](#))

## comfort, comforts, comforter, uncomforted

### Definition:

The terms “comfort” and “comforter” refer to helping someone who is suffering physical or emotional pain.

- A person who comforts someone is called a “comforter.”
- In the Old Testament, the term “comfort” is used to describe how God is kind and loving to his people and helps them when they are suffering.
- In the New Testament, it says that God will comfort his people through the Holy Spirit. Those who receive the comfort are then enabled to give the same comfort to others who are suffering.
- The expression “comforter of Israel” referred to the Messiah who would come to rescue his people.
- Jesus referred to the Holy Spirit as the “Comforter” who helps believers in Jesus.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, “comfort” could also be translated as, “ease the pain of” or “help (someone) overcome grief” or “encourage” or “console.”
- A phrase such as “our comfort” could be translated as “our encouragement” or “our consoling of (someone)” or “our help in times of grieving.”
- The term “comforter” could be translated as “person who comforts” or “someone who helps ease pain” or “person who encourages.”
- When the Holy Spirit is called “the Comforter” this could also be translated as “the Encourager” or “the Helper” or “the One who helps and guides.”
- The phrase “comforter of Israel” could be translated as, “the Messiah, who comforts Israel.”
- An expression like, “they have no comforter” could also be translated as, “No one has comforted them” or “There is no one to encourage or help them.”

(See also: encourage, Holy Spirit)

### Bible References:

- 1 Thessalonians 05:8-11
- 2 Corinthians 01:04
- 2 Samuel 10:1-3
- Acts 20:11-12

### Word Data:

- Strong's: H2505, H5150, H5162, H5165, H5564, H8575, G302, G3870, G3874, G3875, G3888, G3890, G3931

(Go back to: [Nahum 3:7](#))

## command, commandment

### Definition:

The term “command” means to order someone to do something. The term “commandment” refers to the thing that a person is commanded to do.

- The term “commandment” sometimes refers to certain commands of God which are more formal and permanent, such as the “Ten Commandments.”
- A command can be positive (“Honor your parents”) or negative (“Do not steal”).
- To “take command” means to “take control” or “take charge” of something or someone.

### Translation Suggestions

- It is best to translate this term differently from the term, “law.” Also compare with the definitions of “decree” and “statute.”
- Some translators may prefer to translate “command” and “commandment” with the same word in their language.
- Others may prefer to use a special word for commandment that refers to lasting, formal commands that God has made.

(See decree, statute, law, Ten Commandments)

### Bible References:

- Luke 01:06
- Matthew 01:24
- Matthew 22:38
- Matthew 28:20
- Numbers 01:17-19
- Romans 07:7-8

### Word Data:

- Strong's: H559, H560, H565, H1296, H1696, H1697, H1881, H2706, H2708, H2710, H2941, H2942, H2951, H3027, H3982, H3983, H4406, H4662, H4687, H4929, H4931, H4941, H5057, H5713, H5749, H6213, H6310, H6346, H6490, H6673, H6680, H7101, H7218, H7227, H7262, H7761, H7970, H8269, G1263, G1291, G1296, G1297, G1299, G1690, G1778, G1781, G1785, G2003, G2004, G2008, G2036, G2753, G3056, G3726, G3852, G3853, G4367, G4483, G4487, G5506

(Go back to: [Nahum 1:14](#))

## cut off

### Definition:

The expression “be cut off” is an expression that means to be excluded, banished or isolated from the main group. It can also refer to being killed as an act of divine judgment for sin.

- In the Old Testament, disobeying God’s commands resulted in being cut off, or separated, from God’s people and from his presence.
- God also said he would “cut off” or destroy the non-Israelite nations, because they did not worship or obey him and were enemies of Israel.
- The expression “cut off” is also used to refer to God causing a river to stop flowing.

### Translation Suggestions:

- The expression “be cut off” could be translated as “be banished” or “be sent away” or “be separated from” or “be killed” or “be destroyed.”
- Depending on the context, to “cut off” could be translated as, to “destroy” or to “send away” or to “separate from” or to “destroy.”
- In the context of flowing waters being cut off, this could be translated as “were stopped” or “were caused to stop flowing” or “were divided.”
- The literal meaning of cutting something with a knife should be distinguished from the figurative uses of this term.

### Bible References:

- Genesis 17:14
- Judges 21:06
- Proverbs 23:18

### Word Data:

- Strong’s: H1214, H1219, H1438, H1494, H1504, H1629, H1820, H2686, H3582, H3772, H5243, H5352, H6789, H7088, H7096, H7112, H7113, G609, G851, G1581

(Go back to: [Nahum 1:14](#); [1:15](#); [2:13](#); [3:15](#))

# darkness

## Definition:

The term “darkness” literally means an absence of light. There are also several figurative meanings of this term:

- As a metaphor, “darkness” means “impurity” or “evil” or “spiritual blindness.”
- It also refers to anything related to sin and moral corruption.
- The expression “dominion of darkness” refers to all that is evil and ruled by Satan.
- The term “darkness” can also be used as a metaphor for death. (See: [Metaphor](#))
- People who do not know God are said to be “living in darkness,” which means they do not understand or practice righteousness.
- God is light (righteousness) and the darkness (evil) cannot overcome that light.
- The place of punishment for those who reject God is sometimes referred to as “outer darkness.”

## Translation Suggestions:

- It is best to translate this term literally, with a word in the project language that refers to the absence of light. This could also be a term that refers to the darkness of a room with no light or to the time of day when there is no light.
- For the figurative uses, it is also important to keep the image of darkness in contrast to light, as a way to describe evil and deception in contrast to goodness and truth.
- Depending on the context, other ways to translate this could be, “darkness of night” (as opposed to “light of day”) or “not seeing anything, like at night” or “evil, like a dark place”.

(See also: corrupt, dominion, kingdom, light, redeem, righteous)

## Bible References:

- 1 John 01:06
- 1 John 02:08
- 1 Thessalonians 05:05
- 2 Samuel 22:12
- Colossians 01:13
- Isaiah 05:30
- Jeremiah 13:16
- Joshua 24:7
- Matthew 08:12

## Word Data:

- Strong's: H652, H653, H2816, H2821, H2822, H2825, H3990, H3991, H4285, H5890, H6205, G2217, G4652, G4653, G4655, G4656

(Go back to: [Nahum 1:8](#))

# devour

## Definition:

The term "devour" means to eat or consume in an aggressive manner.

- Using this word in a figurative sense, Paul warned believers to not devour one another, meaning to not attack or destroy each other with words or actions (Galatians 5:15).
- Also in a figurative sense, the term "devour" is often used with a meaning of "completely destroy" as when talking about nations devouring each other or a fire devouring buildings and people.
- This term could also be translated as "completely consume" or "totally destroy."

## Bible References:

- 1 Peter 05:08
- Amos 01:10
- Exodus 24:17
- Ezekiel 16:20
- Luke 15:30
- Matthew 23:13-15
- Psalms 021:09

## Word Data:

- Strong's: H398, H399, H400, H402, H1104, H1105, H3216, H3615, H3857, H3898, H7462, H7602, G2068, G2666, G2719, G5315

(Go back to: [Nahum 1:10](#); [2:13](#); [3:12](#); [3:13](#); [3:15](#))

## earth, earthen, earthly

### Definition:

The term “earth” refers to the world that human beings live on, along with all other forms of life.

- “Earth” can also refer to the ground or soil that covers the land.
- This term is often used figuratively to refer to the people who live on the earth. (See: [metonymy](#))
- The expressions “let the earth be glad” and “he will judge the earth” are examples of figurative uses of this term.
- The term “earthly” usually refers to physical things in contrast to spiritual things.

### Translation Suggestions:

- This term can be translated by the word or phrase that the local language or nearby national languages use to refer to the planet earth on which we live.
- Depending on the context, “earth” could also be translated as “world” or “land” or “dirt” or “soil.”
- When used figuratively, “earth” could be translated as “people on the earth” or “people living on earth” or “everything on earth.”
- Ways to translate “earthly” could include “physical” or “things of this earth” or “visible.”

(See also: spirit, world)

### Bible References:

- 1 Kings 01:38-40
- 2 Chronicles 02:11-12
- Daniel 04:35
- Luke 12:51
- Matthew 06:10
- Matthew 11:25
- Zechariah 06:05

### Word Data:

- Strong's: H127, H772, H776, H778, H2789, H3007, H3335, H6083, H7494, G1093, G1919, G2709, G2886, G3625, G4578, G5517

(Go back to: [Nahum 1:5](#); [3:13](#))

# Ethiopia, Ethiopian

## Facts:

Ethiopia is a country in Africa located just south of Egypt, bordered by the Nile River to the west and by the Red Sea to the east. A person from Ethiopia is an "Ethiopian."

- Ancient Ethiopia was located south of Egypt and included land that is now part of several modern-day African countries, such as Sudan, modern Ethiopia, Somalia, Kenya, Uganda, Central African Republic, and Chad.
- In the Bible, Ethiopia is sometimes called "Cush" or "Nubia."
- The countries of Ethiopia ("Cush") and Egypt are often mentioned together in the Bible, perhaps because they were located next to each other and their people may have had some of the same ancestors.
- God sent Philip the evangelist to a desert where he shared the good news about Jesus with an Ethiopian eunuch.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Cush, Egypt, eunuch, Philip)

## Bible References:

- Acts 08:27
- Acts 08:30
- Acts 08:32-33
- Acts 08:36-38
- Isaiah 18:1-2
- Nahum 03:09
- Zephaniah 03:9-11

## Word Data:

- Strong's: G128

(Go back to: [Nahum 3:9](#))

## evil, wicked, unpleasant

### Definition:

In the Bible, the term “evil” can refer either to the concept of moral wickedness or emotional unpleasantness. The context will usually make it clear which meaning is intended in the specific instance of the term.

- While “evil” may describe a person’s character, “wicked” may refer more to a person’s behavior. However, both terms are very similar in meaning.
- The term “wickedness” refers to the state of being that exists when people do wicked things.
- The results of evil are clearly shown in how people mistreat others by killing, stealing, slandering and being cruel and unkind.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, the terms “evil” and “wicked” can be translated as “bad” or “sinful” or “immoral.”
- Other ways to translate these could include “not good” or “not righteous” or “not moral.”
- Make sure the words or phrases that are used to translate these terms fit the context that is natural in the target language.

(See also: disobey, [sin](#), [good](#), righteous, demon)

### Bible References:

- 1 Samuel 24:11
- 1 Timothy 06:10
- 3 John 01:10
- Genesis 02:17
- Genesis 06:5-6
- Job 01:01
- Job 08:20
- Judges 09:57
- Luke 06:22-23
- Matthew 07:11-12
- Proverbs 03:07
- Psalms 022:16-17

### Examples from the Bible stories:

- **02:04** “God just knows that as soon as you eat it, you will be like God and will understand good and **evil** like he does.”
- **03:01** After a long time, many people were living in the world. They had become very **wicked** and violent.
- **03:02** But Noah found favor with God. He was a righteous man living among **wicked** people.
- **04:02** God saw that if they all kept working together to do **evil**, they could do many more sinful things.
- **08:12** “You tried to do **evil** when you sold me as a slave, but God used the **evil** for good!”
- **14:02** They (Canaanites) worshiped false gods and did many **evil** things.
- **17:01** But then he (Saul) became a **wicked** man who did not obey God, so God chose a different man who would one day be king in his place.
- **18:11** In the new kingdom of Israel, all the kings were **evil**.
- **29:08** The king was so angry that he threw the **wicked** servant into prison until he could pay back all of his debt.
- **45:02** They said, “We heard him (Stephen) speak **evil** things about Moses and God!”
- **50:17** He (Jesus) will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, **evil**, pain, or death.

**Word Data:**

- Strong's: H205, H605, H1100, H1681, H1942, H2154, H2162, H2254, H2617, H3399, H3415, H4209, H4849, H5753, H5766, H5767, H5999, H6001, H6090, H7451, H7455, H7489, H7561, H7562, H7563, H7564, G92, G113, G459, G932, G987, G988, G1426, G2549, G2551, G2554, G2555, G2556, G2557, G2559, G2560, G2635, G2636, G4151, G4189, G4190, G4191, G5337

(Go back to: [Nahum 1 General Notes; 1:11](#); [Notes; 3:19](#))

## exile, exiled

### Definition:

The term “exile” refers to people being forced to live somewhere away from their home country.

- People are usually sent into exile for punishment or for political reasons.
- A conquered people may be taken into exile to the country of the conquering army, in order to work for them.
- The “Babylonian exile” (or “the exile”) is a period in Bible history when many Jewish citizens of the region of Judah were taken from their homes and forced to live in Babylon. It lasted 70 years.
- The phrase “the exiles” refers to people who are living in exile, away from their home country.

### Translation Suggestions:

- The term to “exile” could also be translated as to “send away” or to “force out” or to “banish.”
- The term “the exile” could be translated with a word or phrase that means “the sent away time” or “the time of banishment” or “the time of forced absence” or “banishment.”
- Ways to translate “the exiles” could include “the exiled people” or “the people who were banished” or “the people exiled to Babylon.”

(See also: Babylon, Judah)

### Bible References:

- 2 Kings 24:14
- Daniel 02:25-26
- Ezekiel 01:1-3
- Isaiah 20:04
- Jeremiah 29:1-3

### Word Data:

- Strong's: H1123, H1473, H1540, H1541, H1546, H1547, H3212, H3318, H5080, H6808, H7617, H7622, H8689, G3927

(Go back to: [Nahum 2:7](#))

## face, facial

### Definition:

The word “face” literally refers to the front part of a person’s head. This term also has several figurative meanings.

- The expression “your face” is often a figurative way of saying “you.” Similarly, the expression “my face” often means “I” or “me.”
- In a physical sense, to “face” someone or something means to look in the direction of that person or thing.
- To “face each other” means to “look directly at each other.”
- Being “face to face” means that two people are seeing each other in person, at a close distance.
- When Jesus “steadfastly set his face to go to Jerusalem,” it means that he very firmly decided to go.
- To “set one’s face against” people or a city means to firmly decide to no longer support, or to reject that city or person.
- The expression “face of the land” refers to the surface of the earth and often is a general reference to the whole earth. For example, a “famine covering the face of the earth” refers to a widespread famine affecting many people living on earth.
- The figurative expression “do not hide your face from your people” means “do not reject your people” or “do not desert your people” or “do not stop taking care of your people.”

### Translation Suggestions:

- If possible, it is best to keep the expression or use an expression in the project language that has a similar meaning.
- The term to “face” could be translated as to “turn toward” or to “look at directly” or to “look at the face of.”
- The expression “face to face” could be translated as “up close” or “right in front of” or “in the presence of.”
- Depending on the context, the expression “before his face” could be translated as “ahead of him” or “in front of him” or “before him” or “in his presence.”
- The expression “set his face toward” could be translated as “began traveling toward” or “firmly made up his mind to go to.”
- The expression “hide his face from” could be translated as “turn away from” or “stop helping or protecting” or “reject.”
- To “set his face against” a city or people could be translated as “look at with anger and condemn” or “refuse to accept” or “decide to reject” or “condemn and reject” or “pass judgment on.”
- The expression “say it to their face” could be translated as “say it to them directly” or “say it to them in their presence” or “say it to them in person.”
- The expression “on the face of the land” could also be translated as “throughout the land” or “over the whole earth” or “living throughout the earth.”

### Bible References:

- Deuteronomy 05:04
- Genesis 33:10

### Word Data:

- Strong’s: H600, H639, H5869, H6440, H8389, G3799, G4383, G4750

(Go back to: [Nahum 2:1](#); [2:10](#); [3:5](#))

## family, household

### Definition:

The term “family” refers to a group of people who are related by blood and usually includes a father, mother, and their children. In the Bible, this term sometimes includes other close relatives such as grandparents, grandchildren, uncles and aunts.

- In biblical times, usually the oldest man was the major authority of a family.
- Family could also include servants, concubines, and even foreigners.
- Some languages may have a broader word such as “clan” or “household” that would fit better in contexts where more than just parents and children are being referred to.
- The New Testament often uses terms related to the concept of “family” to refer to the Church, meaning people who believe in Jesus.

(See also: clan, ancestor, [house](#))

### Bible References:

- 1 Kings 08:1-2
- 1 Samuel 18:18
- Exodus 01:21
- Joshua 02:12-13
- Luke 02:04

### Word Data:

- Strong's: H1, H251, H272, H504, H1004, H1121, H2233, H2859, H2945, H3187, H4138, H4940, H5387, H5712, G1085, G3614, G3624, G3965

(Go back to: [Nahum 3:4](#))

## favor, favorable, favoritism

### Definition:

The term “favor” generally means approval. Someone who favors another person regards that person positively and approves of them.

- Jesus grew up “in favor with” God and men. This means that both God and others approved of his character and behavior.
- The expression “find favor” with someone means that someone is approved of by that person.
- When a king shows favor to someone, it often means that he approves of that person’s request and grants it.
- A “favor” can also be a gesture or action towards or for another person for their benefit.
- The term “favoritism” means an attitude of acting favorably toward some people but not others. It means the inclination to pick one person over another or one thing over another because the person or item is preferred. Generally, favoritism is considered unfair.

### Translation Suggestions:

- Other ways to translate the term “favor” could include “approval” or “blessing” or “benefit.”
- The “favorable year of Yahweh” could be translated as “the year (or time) when Yahweh will bring great blessing.”
- The term “favoritism” could be translated as “partiality” or “being prejudiced” or “unjust treatment.” This word is related to the word “favorite,” which means to prefer above all others.

### Bible References:

- 1 Samuel 02:25-26
- 2 Chronicles 19:07
- 2 Corinthians 01:11
- Acts 24:27
- Genesis 41:16
- Genesis 47:25
- Genesis 50:05

### Word Data:

- Strong’s: H995, H1156, H1293, H1779, H1921, H2580, H2603, H2896, H5278, H5375, H5414, H5922, H6213, H6437, H6440, H7521, H7522, H7965, G1184, G3685, G4380, G4382, G5485, G5486

(Go back to: [Nahum 3:4](#))

## feast, feasting

### Definition:

The term “feast” is a very general term that refers to an event where people gather to celebrate something by eating a large meal together. In biblical times, a feast sometimes lasted for several days or more.

- Often there are special kinds of food that are eaten at a certain feast.
- The religious festivals that God commanded the Jews to celebrate usually included having a feast together. For this reason the festivals are often called “feasts.”
- In biblical times, kings and other rich and powerful people often gave feasts to entertain their family or friends.
- In the story about the lost son, the father had a special feast prepared to celebrate the return of his son.
- The term to “feast” could also be translated as to “eat lavishly” or to “celebrate by eating lots of food” or to “eat a special, large meal.”
- Depending on the context, “feast” could be translated as “celebrating together with a large meal” or “a meal with a lot of food” or “a celebration meal.”

(See also: festival, banquet)

### Bible References:

- 2 Peter 02:12-14
- Genesis 26:30
- Genesis 29:22
- Genesis 40:20
- Jude 01:12-13
- Luke 02:43
- Luke 14:7-9
- Matthew 22:01

### Word Data:

- Strong's: H398, H2077, H2282, H3899, H3900, H4150, H4797, H4960, H7646, H8057, H8354, G26, G1062, G1173, G1859, G2165, G4910

(Go back to: [Nahum 1:15](#))

# fig

## Definition:

A fig is a small, soft, sweet fruit that grows on trees. When ripe, this fruit can be a variety of colors, including brown, yellow, or purple.

- Fig trees can grow 6 meters in height and their large leaves provide pleasant shade. The fruit is about 3-5 centimeters long.
- Adam and Eve used the leaves from fig trees to make clothing for themselves after they had sinned.
- Figs can be eaten raw, cooked, or dried. People also chop them into small pieces and press them into cakes to eat later.
- In Bible times, figs were important as a source of food and income.
- The presence of fruitful fig trees is frequently mentioned in the Bible as a sign of prosperity.
- Several times Jesus used fig trees as an illustration to teach his disciples spiritual truths.

## Bible References:

- Habakkuk 03:17
- James 03:12
- Luke 13:07
- Mark 11:14
- Matthew 07:17
- Matthew 21:18

## Word Data:

- Strong's: H1061, H1690, H6291, H8384, G3653, G4808, G4810

(Go back to: [Nahum 3:12](#))

## fire, firebrands, firepans, fireplace, firepot

### Definition:

Fire is the heat, light, and flames that are produced when something is burned.

- Burning wood by fire turns the wood into ashes.
- The term “fire” is also used figuratively, usually referring to judgment or purification.
- The final judgment of unbelievers is in the fire of hell.
- Fire is used to refine gold and other metals. In the Bible, this process is used to explain how God refines people through difficult things that happen in their lives.
- The phrase “baptize with fire” could also be translated as “cause to experience suffering in order to be purified.”

(See also: pure)

### Bible References:

- 1 Kings 16:18-20
- 2 Kings 01:10
- 2 Thessalonians 01:08
- Acts 07:29-30
- John 15:06
- Luke 03:16
- Matthew 03:12
- Nehemiah 01:3

### Word Data:

- Strong's: H215, H217, H398, H784, H800, H801, H1197, H1200, H1513, H2734, H3341, H3857, H4071, H4168, H5135, H6315, H8316, G439, G440, G1067, G2741, G4442, G4443, G4447, G4448, G4451, G5394, G5457

(Go back to: [Nahum 2:3](#); [3:13](#); [3:15](#))

## firstfruits

### Definition:

The term “firstfruits” refers to a portion of the first crop of fruits and vegetables that was reaped during each harvest season.

- The Israelites offered these first fruits to God as a sacrificial offering.
- This term is also used figuratively in the Bible to refer to a firstborn son as being the first fruits of the family. That is, because he was the first son to be born into that family, he was the one who carried on the family name and honor.
- Because Jesus rose from the dead, he is called the “firstfruits” of all believers in him, believers who have died but who will some day come back to life.
- Believers in Jesus are also called the “firstfruits” of all creation, indicating the special privilege and position of those whom Jesus redeemed and called to be his people.

### Translation Suggestions:

- The literal use of this term could be translated as “first portion (of crops)” or “first part of the harvest.”
- If possible, the figurative uses should be translated literally, to allow for different meanings in different contexts. This will also show the correlation between the literal meaning and the figurative uses.

(See also: firstborn)

### Bible References:

- 2 Chronicles 31:4-5
- 2 Thessalonians 02:13
- Exodus 23:16-17
- James 01:18
- Jeremiah 02:03
- Psalms 105:36

### Word Data:

- Strong's: H1061, H6529, H7225, G536

(Go back to: [Nahum 3:12](#))

## gate, gate bars, gatekeeper, gateposts, gateway

### Definition:

A “gate” is a hinged barrier at an access point in a fence or wall that surrounds a house or city. The “gate bar” refers to a wooden or metal bar that can be moved into place so that the gate cannot be opened from the outside.

- A city gate could be opened to allow people, animals, and cargo to travel in and out of the city.
- To protect the city, its walls and gates were thick and strong. Gates were closed and locked with a metal or wooden bar to prevent enemy soldiers from entering the city.
- A city gate was often the news and social center of a village. It was also where business transactions occurred and judgments were made.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate “gate” could be “door” or “wall opening” or “barrier” or “entranceway.”
- The phrase “bars of the gate” could be translated as “gate bolts” or “wooden beams to lock the gate” or “metal locking rods of the gate.”

### Bible References:

- Acts 09:24
- Acts 10:18
- Deuteronomy 21:18-19
- Genesis 19:01
- Genesis 24:60
- Matthew 07:13

### Word Data:

- Strong's: H1817, H5592, H6607, H8179, G2374, G4439, G4440

(Go back to: [Nahum 2:6](#); [3:13](#))

## glory, glorious, glorify

### Definition:

The term “glory” is a general term for a family of concepts including value, worth, importance, honor, splendor, or majesty. The term “glorify” means to ascribe glory to someone or something, or to show or tell how glorious something or someone is.

- In the Bible, the term “glory” is especially used to describe God, who is more valuable, more worthy, more important, more honorable, more splendid, and more majestic than anyone or anything in the universe. Everything about his character reveals his glory.
- People can glorify God by telling about the wonderful things he has done. They can also glorify God by living in accordance with God's character, because doing so shows to others his value, worth, importance, honor, splendor, and majesty.
- The expression to “glory in” means to boast about or take pride in something.

### Old Testament

- The specific phrase “the glory of Yahweh” in the Old Testament usually refers to some perceptible manifestation of Yahweh's presence in a particular location.

### New Testament

- God the Father will glorify God the Son by revealing to all people the full extent of how glorious Jesus is.
- Everyone who believes in Christ will be glorified with him. This use of the term “glorify” carries a unique meaning. It means that when people who believe in Christ are raised to life, they will be changed physically to be like Jesus as he appeared after his resurrection.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, different ways to translate “glory” could include “splendor” or “majesty” or “awesome greatness” or “extreme value.”
- The term “glorious” could be translated as “full of glory” or “extremely valuable” or “brightly shining” or “awesomely majestic.”
- The expression “give glory to God” could be translated as “honor God's greatness” or “praise God because of his splendor” or “tell others how great God is.”
- The expression “glory in” could also be translated as “praise” or “take pride in” or “boast about” or “take pleasure in.”
- “Glorify” could also be translated as “give glory to” or “bring glory to” or “cause to appear great.”
- The phrase “glorify God” could also be translated as “praise God” or “talk about God's greatness” or “show how great God is” or “honor God (by obeying him).”
- The term “be glorified” could also be translated as, “be shown to be very great” or “be praised” or “be exalted.”

(See also: honor, majesty, exalt, obey, praise)

### Bible References:

- Exodus 24:17
- Numbers 14:9-10
- Isaiah 35:02
- Luke 18:43
- Luke 02:09
- John 12:28

- Acts 03:13-14
- Acts 07:1-3
- Romans 08:17
- 1 Corinthians 06:19-20
- Philippians 02:14-16
- Philippians 04:19
- Colossians 03:1-4
- 1 Thessalonians 02:05
- James 02:1-4
- 1 Peter 04:15-16
- Revelation 15:04

### Examples from the Bible stories:

- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, “**Glor**y to God in heaven and peace on earth to the people he favors!”
- **25:06** Then Satan showed Jesus all the kingdoms of the world and all their **glor**y and said, “I will give you all this if you bow down and worship me.”
- **37:01** When Jesus heard this news, he said, “This sickness will not end in death, but it is for the **glor**y of God.”
- **37:08** Jesus responded, “Did I not tell you that you would see God’s **glor**y if you believe in me?”

### Word Data:

- Strong’s: H117, H142, H155, H215, H1342, H1921, H1926, H1935, H1984, H3367, H3513, H3519, H3520, H6286, H6643, H7623, H8597, G1391, G1392, G1740, G1741, G2744, G4888

(Go back to: [Nahum 2:9](#))

# God

## Definition:

In the Bible, the term “God” refers to the eternal being who created the universe out of nothing. God exists as Father, Son, and Holy Spirit. God’s personal name is “Yahweh.”

- God has always existed; he existed before anything else existed, and he will continue to exist forever.
- He is the only true God and has authority over everything in the universe.
- God is perfectly righteous, infinitely wise, holy, sinless, just, merciful, and loving.
- He is a covenant-keeping God, who always fulfills his promises.
- People were created to worship God and he is the only one they should worship.
- God revealed his name as “Yahweh,” which means “he is” or “I am” or “the One who (always) exists.”
- The Bible also teaches about false “gods,” which are nonliving idols that people wrongly worship.

## Translation Suggestions:

- Ways to translate “God” could include “Deity” or “Creator” or “Supreme Being” or “Supreme Creator” or “Infinite Sovereign Lord” or “Eternal Supreme Being.”
- Consider how God is referred to in a local or national language. There may also already be a word for “God” in the language being translated. If so, it is important to make sure that this word fits the characteristics of the one true God as described above.
- Many languages capitalize the first letter of the word for the one true God, to distinguish it from the word for a false god. Another way to make this distinction would be to use different terms for “God” and “god.”  
NOTE: In the biblical text, when a person who does not worship Yahweh speaks about Yahweh and uses the word “god,” it is acceptable to render the term without a capital letter in reference to Yahweh (see Jonah 1:6, 3:9).
- The phrase “I will be their God and they will be my people” could also be translated as “I, God, will rule over these people and they will worship me.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: create, false god, God the Father, Holy Spirit, false god, Son of God, [Yahweh](#))

## Bible References:

- 1 John 01:07
- 1 Samuel 10:7-8
- 1 Timothy 04:10
- Colossians 01:16
- Deuteronomy 29:14-16
- Ezra 03:1-2
- Genesis 01:02
- Hosea 04:11-12
- Isaiah 36:6-7
- James 02:20
- Jeremiah 05:05
- John 01:03
- Joshua 03:9-11
- Lamentations 03:43
- Micah 04:05
- Philippians 02:06
- Proverbs 24:12
- Psalms 047:09

## Examples from the Bible stories:

- **01:01 God** created the universe and everything in it in six days.
- **01:15 God** made man and woman in his own image.
- **05:03** "I am **God** Almighty. I will make a covenant with you."
- **09:14 God** said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am Yahweh, the **God** of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever.'"
- **10:02** Through these plagues, **God** showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's gods.
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of Yahweh, the true **God**.
- **22:07** You, my son, will be called the prophet of the **Most High God** who will prepare the people to receive the Messiah!"
- **24:09** There is only one **God**. But John heard **God** the Father speak, and saw Jesus the Son and the Holy Spirit when he baptized Jesus.
- **25:07** "Worship only the Lord your **God** and only serve him."
- **28:01** "There is only one who is good, and that is **God**."
- **49:09** But **God** loved everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with **God** forever.
- **50:16** But some day **God** will create a new heaven and a new earth that will be perfect.

## Word Data:

- Strong's: H136, H305, H410, H426, H430, H433, H2486, H2623, H3068, H3069, H3863, H4136, H6697, G112, G516, G932, G935, G1096, G1140, G2098, G2124, G2128, G2150, G2152, G2153, G2299, G2304, G2305, G2312, G2313, G2314, G2315, G2316, G2317, G2318, G2319, G2320, G3361, G3785, G4151, G5207, G5377, G5463, G5537, G5538

(Go back to: [Nahum 1:14](#))

## gold, golden

### Definition:

Gold is a yellow, high quality metal that was used for making jewelry and religious objects. It was the most valuable metal in ancient times.

- In Bible times, many different kinds of objects were made out of solid gold or were covered with a thin layer of gold.
- These objects included earrings and other jewelry, and idols, altars, and other objects used in the tabernacle or temple, such as the ark of the covenant.
- In Old Testament times, gold was used as a means of exchange in buying and selling. It was weighed on a scale to determine its value.
- Later on, gold and other metals such as silver were used to make coins to use in buying and selling
- When referring to something that is not solid gold, but only has a thin covering of gold, the term “golden” or “gold-covered” or “gold-overlaid” could also be used.
- Sometimes an object is described as “gold-colored,” which means it has the yellow color of gold, but may not actually be made of gold.

(See also: altar, ark of the covenant, false god, [silver](#), tabernacle, temple)

### Bible References:

- 1 Peter 01:07
- 1 Timothy 02:8-10
- 2 Chronicles 01:15
- Acts 03:06
- Daniel 02:32

### Word Data:

- Strong's: H1220, H1722, H2091, H2742, H3800, H5458, H6884, H6885, G5552, G5553, G5554, G5557

(Go back to: [Nahum 2:9](#))

## good, right, pleasant, pleasing, better, best

### Definition:

The word “good” has different meanings depending on the context. Many languages will use different words to translate these different meanings.

- In general, something is good if it fits with God’s character, purposes, and will.
- Something that is “good” could be pleasing, excellent, helpful, suitable, profitable, or morally right.
- Land that is “good” could be called “fertile” or “productive.”
- A “good” crop could be a “plentiful” crop.
- A person can be “good” at what they do if they are skillful at their task or profession, as in, the expression, “a good farmer.”
- In the Bible, the general meaning of “good” is often contrasted with “evil.”
- The term “goodness” usually refers to being morally good or righteous in thoughts and actions.
- The goodness of God refers to how he blesses people by giving them good and beneficial things. It also can refer to his moral perfection.

### Translation Suggestions:

- The general term for “good” in the target language should be used wherever this general meaning is accurate and natural, especially in contexts where it is contrasted to evil.
- Depending on the context, other ways to translate this term could include “kind” or “excellent” or “pleasing to God” or “righteous” or “morally upright” or “profitable.”
- “Good land” could be translated as “fertile land” or “productive land”; a “good crop” could be translated as a “plentiful harvest” or “large amount of crops.”
- The phrase “do good to” means to do something that benefits others and could be translated as “be kind to” or “help” or “benefit” someone.
- To “do good on the Sabbath” means to “do things that help others on the Sabbath.”
- Depending on the context, ways to translate the term “goodness” could include “blessing” or “kindness” or “moral perfection” or “righteousness” or “purity.”

(See also: [evil](#), holy, profit, righteous)

### Bible References:

- Galatians 05:22-24
- Genesis 01:12
- Genesis 02:09
- Genesis 02:17
- James 03:13
- Romans 02:04

### Examples from the Bible stories:

- **01:04** God saw that what he had created was **good**.
- **01:11** God planted the tree of the knowledge of **good** and evil.”
- **01:12** Then God said, “It is not **good** for man to be alone.”
- **02:04** “God just knows that as soon as you eat it, you will be like God and will understand **good** and evil like he does.”
- **08:12** “You tried to do evil when you sold me as a slave, but God used the evil for **good**!”
- **14:15** Joshua was a **good** leader because he trusted and obeyed God.
- **18:13** Some of these kings were **good** men who ruled justly and worshiped God.

- **28:01** “**Good** teacher, what must I do to have eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me ‘**good**?’ There is only one who is **good**, and that is God.”

**Word Data:**

- Strong's: H117, H145, H155, H202, H239, H410, H1580, H1926, H1935, H2532, H2617, H2623, H2869, H2895, H2896, H2898, H3190, H3191, H3276, H3474, H3788, H3966, H4261, H4399, H5232, H5750, H6287, H6643, H6743, H7075, H7368, H7399, H7443, H7999, H8231, H8232, H8233, H8389, H8458, G14, G15, G18, G19, G515, G744, G865, G979, G1380, G2095, G2097, G2106, G2107, G2108, G2109, G2114, G2115, G2133, G2140, G2162, G2163, G2174, G2293, G2565, G2567, G2570, G2573, G2887, G2986, G3140, G3617, G3776, G4147, G4632, G4674, G4851, G5223, G5224, G5358, G5542, G5543, G5544

(Go back to: [Nahum 1:7](#); [3:4](#))

## grave, gravediggers, tomb, burial place

### Definition:

The terms “tomb” and “grave” refer to a place where people put the body of a person who has died. A “burial place” is a more general term that also refers to this.

- The Jews sometimes used natural caves as tombs, and sometimes they dug caves into rock in the side of a hill.
- In New Testament times, it was common to roll a large, heavy stone in front of the opening of a tomb in order to close it.
- If the target language the word for a tomb can only refer to a hole in which the body is placed below the ground, other ways to translate this could include “cave” or “hole in the side of a hill.”
- The phrase “the grave” is often used generally and figuratively to refer to the condition of being dead or a place where the souls of dead people are.

(See also: bury, death)

### Bible References:

- Acts 02:29-31
- Genesis 23:06
- Genesis 50:05
- John 19:41
- Luke 23:53
- Mark 05:1-2
- Matthew 27:53
- Romans 03:13

### Examples from the Bible stories:

- **32:04** The man lived among the **tombs** in the area.
- **37:06** Jesus asked them, “Where have you put Lazarus?” They told him, “In the **tomb**. Come and see.”
- **37:07** The **tomb** was a cave with a stone rolled in front of its opening.
- **40:09** Then Joseph and Nicodemus, two Jewish leaders who believed Jesus was the Messiah, asked Pilate for Jesus’ body. They wrapped his body in cloth and placed it in a **tomb** cut out of rock. Then they rolled a large stone in front the **tomb** to block the opening.
- **41:04** He (the angel) rolled away the stone that was covering the entrance to the **tomb** and sat on it. The soldiers guarding the **tomb** were terrified and fell to the ground like dead men.
- **41:05** When the women arrived at the **tomb**, the angel told them, “Do not be afraid. Jesus is not here. He has risen from the dead, just like he said he would! Look in the **tomb** and see.” The women looked into the **tomb** and saw where Jesus’ body had been laid. His body was not there!

### Word Data:

- Strong’s: H1430, H6900, H6913, H7585, H7845, G3418, G3419, G5028

(Go back to: [Nahum 1:14](#))

# hand

## Definition:

The word “hand” refers to the part of the body at the end of the arm. In the Bible, this term is associated with a person's power, control, or action, whether it be in reference to God or in reference to a human person.

Some of the various uses of the term “hand” include the following:

- To “lay a hand on” means to “harm.”
- To “save from the hand of” means to prevent someone from being harmed by another person.
- The position of being “on the right hand” means “on the right side” or “to the right.”
- The expression “by the hand of” someone means “by” or “through” the action of that person. For example, the phrase “by the hand of the Lord” means that God caused something to happen.
- Expressions such as “hand over to” or “deliver into the hands of” refer to causing someone to be under the control or power of someone else.
- The term “laying on of hands” can refer to placing a hand on a person in order to dedicate that person to God’s service, to pray for healing, or to ask God to bless that person.
- When Paul says “written by my hand,” it means that he himself wrote that part of the letter rather than speaking it to someone else to write down.

## Translation Suggestions

- These expressions and other figures of speech could be translated using other figurative expressions that have the same meaning. Or the meaning could be translated using direct, literal language (see examples above).
- The expression “handed him the scroll” could also be translated as “gave him the scroll” or “put the scroll in his hand.” It was not given to him permanently, but just for the purpose of using it at that time.
- An expression such as “delivered them into the hands of their enemies” or “handed them over to their enemies,” could be translated as, “allowed their enemies to conquer them” or “caused them to be captured by their enemies” or “empowered their enemies to gain control over them.”
- To “die by the hand of” could be translated as “be killed by.”
- The expression “on the right hand of” could be translated as “on the right side of.”
- In regard to Jesus being “seated at the right hand of God,” if this does not communicate in the language that it refers to a position of high honor and equal authority, a different expression with that meaning could be used. Or a short explanation could be added: “on the right side of God, in the position of highest authority.”

(See also: [adversary](#), [bless](#), [captive](#), [honor](#), [power](#))

## Bible References:

- Acts 07:25
- Acts 08:17
- Acts 11:21
- Genesis 09:05
- Genesis 14:20
- John 03:35
- Mark 07:32
- Matthew 06:03

## Word Data:

- Strong's: H2026, H2651, H2947, H2948, H3027, H3028, H3225, H3231, H3233, H3709, H7126, H7138, H8040, H8042, H8168, G710, G1188, G1448, G1451, G2176, G2902, G4084, G4474, G5495, G5496, G5497

(Go back to: [Nahum 3:19](#))

# head

## Definition:

The word "head" refers to the uppermost body part of a human body, above the neck. This term is often used figuratively to mean many different things, including "top," "first," "beginning," "source," and other concepts.

Some examples of various uses of the term "head" include:

- The expression "no razor will ever touch his head" means that he should never cut or shave his hair.
- The expression "let their blood be on his own head" means that the man is responsible for their deaths and will receive the punishment for that.
- The expression "heads of grain" refers to the top part of wheat or barley plants that contains the seeds. Similarly, the expression "head of a mountain" refers to the top part of the mountain.
- The term "head" can also refer to the beginning or source of something, or the first in a series of things (can be objects or people).
- Often the term "head" refers to the most important person in a group or to a person who is in authority over others. For example, the phrase "You have made me the head over nations" means "You have made me the ruler..." or "You have given me authority over...."

## Translation Suggestions

- Depending on the context, the term "head" could be translated as "authority" or "ruler" or "the one who is responsible for."
- The expression "will be on his own head" could be translated as "will be on him" or "he will be punished for" or "he will be held responsible for" or "he will be considered guilty for."
- Depending on the context, some other ways to translate this term might include "top" or "beginning" or "source" or "leader."

(See also: grain)

## Bible References:

- 1 Chronicles 01:51-54
- 1 Kings 08:1-2
- 1 Samuel 09:22
- Colossians 02:10
- Colossians 02:19
- Numbers 01:04

## Word Data:

- Strong's: H441, H1270, H1538, H3852, H4425, H4761, H4763, H5110, H5324, H6285, H6287, H6797, H6915, H6936, H7139, H7144, H7146, H7217, H7226, H7218, H7541, H7636, H7641, H7872, G346, G755, G2775, G2776, G4719

(Go back to: [Nahum 3:10](#))

## heart

### Definition:

The term "heart" refers to the internal bodily organ that pumps blood throughout the body in people and animals. However, in the Bible the term "heart" is often used figuratively to refer to a person's thoughts, emotions, desires, or will.

- To have a "hard heart" is a common expression that means a person stubbornly refuses to obey God.
- The expressions "with all my heart" or "with my whole heart" mean to do something with complete sincerity, commitment, or willingness, holding nothing back.
- The expression "take it to heart" means to treat something seriously and apply it to one's life.
- The term "brokenhearted" describes a person who is very sad. That person has been deeply hurt emotionally.

### Translation Suggestions

- Some languages use a different body part such as "stomach" or "liver" to refer to these ideas.
- Other languages may use one word to express some of these concepts and another word to express others.
- If "heart" or other body part does not have this meaning, some languages may need to express this literally with terms such as "thoughts" or "emotions" or "desires."
- Depending on the context, "with all my heart" or "with my whole heart" could be translated as "with all my energy" or "with complete dedication" or "completely" or "with total commitment."
- The expression "take it to heart" could be translated as "treat it seriously" or "carefully think about it."
- The expression "hard-hearted" could also be translated as "stubbornly rebellious" or "refusing to obey" or "continually disobeying God."
- Ways to translate "brokenhearted" could include "very sad" or "feeling deeply hurt."

(See also: hard)

### Bible References:

- 1 John 03:17
- 1 Thessalonians 02:04
- 2 Thessalonians 03:13-15
- Acts 08:22
- Acts 15:09
- Luke 08:15
- Mark 02:06
- Matthew 05:08
- Matthew 22:37

### Word Data:

- Strong's: H1079, H2436, H2504, H2910, H3519, H3629, H3820, H3821, H3823, H3824, H3825, H3826, H4578, H5315, H5640, H7130, H7307, H7356, H7907, G674, G1282, G1271, G2133, G2588, G2589, G4641, G4698, G5590

(Go back to: [Nahum 2:7](#))

## heaven, sky, heavens, heavenly

### Definition:

The term that is translated as “heaven” usually refers to where God lives. The same word can also mean “sky,” depending on the context.

- The term “heavens” refers to everything we see above the earth, including the sun, moon, and stars. It also includes the heavenly bodies, such as far-off planets, that we can’t directly see from the earth.
- The term “sky” refers to the blue expanse above the earth that has clouds and the air we breathe. Often the sun and moon are also said to be “up in the sky.”
- In some contexts in the Bible, the word “heaven” could refer to either the sky or the place where God lives.

### Translation Suggestions:

- For “kingdom of heaven” in the book of Matthew, it is best to keep the word “heaven” since this is distinctive to Matthew’s gospel.
- The terms “heavens” or “heavenly bodies” could also be translated as, “sun, moon, and stars” or “all the stars in the universe.”
- The phrase, “stars of heaven” could be translated as “stars in the sky” or “stars in the galaxy” or “stars in the universe.”

(See also: kingdom of God)

### Bible References:

- 1 Kings 08:22-24
- 1 Thessalonians 01:8-10
- 1 Thessalonians 04:17
- Deuteronomy 09:01
- Ephesians 06:9
- Genesis 01:01
- Genesis 07:11
- John 03:12
- John 03:27
- Matthew 05:18
- Matthew 05:46-48

### Examples from the Bible stories:

- **04:02** They even began building a tall tower to reach **heaven**.
- **14:11** He (God) gave them bread from **heaven**, called “manna.”
- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, “Glory to God in **heaven** and peace on earth to the people he favors!”
- **29:09** Then Jesus said, “This is what my **heavenly** Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart.”
- **37:09** Then Jesus looked up to **heaven** and said, “Father, thank you for hearing me.”
- **42:11** Then Jesus went up to **heaven**, and a cloud hid him from their sight.

### Word Data:

- Strong’s: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

(Go back to: [Nahum 3:16](#))

## horse, warhorse, horseback

### Definition:

A horse is a large, four-legged animal that in Bible times was mostly used for doing farm work and for transporting people.

- Some horses were used to pull carts or chariots, while others were used to carry individual riders.
- Horses often wear a bit and bridle on their heads so they can be guided.
- In the Bible, horses were considered to be valuable possessions and a measure of wealth, mainly because of their use in war. For example, part of King Solomon's great wealth was the thousands of horses and chariots that he had.
- Animals that are similar to the horse are the donkey and the mule.

(See also: chariot, , donkey, Solomon)

### Bible References:

- 1 Chronicles 18:04
- 2 Kings 02:11
- Exodus 14:23-25
- Ezekiel 23:5-7
- Zechariah 06:08

### Word Data:

- Strong's: H47, H5483, H5484, H6571, H7409, G2462

(Go back to: [Nahum 3:2](#))

# house

## Definition:

The term "house" refers to a small building, shelter, or tent, usually the place where a family sleeps. The term is often used figuratively in the Bible to mean various concepts such as "household" or "descendants," etc.

- Sometimes the term "house" means "household," referring to the people who live together in one house.
- Sometimes the term "house" means "family" or "descendants," referring to all the people related to or descended from a particular person. For example, the phrase "house of David" refers to all the descendants of King David.
- The terms "house of God" and "house of Yahweh" refer to the tabernacle or temple. These expressions can also refer generally to a central place where Yahweh was worshipped.
- The phrase "house of Israel" can refer generally to the entire nation of Israel or more specifically to the tribes of the northern kingdom of Israel.

## Translation Suggestions

- Depending on the context, "house" could be translated as "household" or "people" or "family" or "descendants" or "temple" or "dwelling place."
- The phrase "house of David" could be translated as "clan of David" or "family of David" or "descendants of David." Related expressions could be translated in a similar way.
- Different ways to translate "house of Israel" could include "people of Israel" or "Israel's descendants" or "Israelites."
- The phrase "house of Yahweh" could be translated as "Yahweh's temple" or "place where Yahweh is worshipped" or "place where Yahweh meets with his people" or "where Yahweh dwells." The phrase "house of God" could be translated in a similar way.

(See also: David, descendant, house of God, household, kingdom of Israel, tabernacle, temple, [Yahweh](#))

## Bible References:

- Acts 07:42
- Acts 07:49
- Genesis 39:04
- Genesis 41:40
- Luke 08:39
- Matthew 10:06
- Matthew 15:24

## Word Data:

- Strong's: H1004, H1005, G3609, G3613, G3614, G3624

(Go back to: [Nahum 1:14](#))

# Israel, Israelite, Jacob

## Facts:

Jacob was the younger twin son of Isaac and Rebekah.

- Jacob's name means "he grabs the heel" which is an expression meaning "he deceives." As Jacob was being born, he was holding onto the heel of his twin brother Esau.
- Many years later, God changed Jacob's name to "Israel," which means "he struggles with God."
- Jacob was clever and deceptive. He found ways to take the firstborn blessing and inheritance rights from his older brother, Esau.
- Esau was angry and planned to kill him so Jacob left his homeland. But years later Jacob returned with his wives and children to the land of Canaan where Esau was living, and their families lived peacefully near each other.
- Jacob had twelve sons. Their descendants became the twelve tribes of Israel.
- A different man named Jacob is listed as being Joseph's father in Matthew's genealogy.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Canaan, deceive, Esau, Isaac, [Israel](#), Rebekah, twelve tribes of Israel)

## Bible References:

- Acts 07:11
- Acts 07:46
- Genesis 25:26
- Genesis 29:1-3
- Genesis 32:1-2
- John 04:4-5
- Matthew 08:11-13
- Matthew 22:32

## Examples from the Bible stories:

- **07:01** As the boys grew up, Rebekah loved **Jacob**, but Isaac loved Esau. **Jacob** loved to stay at home, but Esau loved to hunt.
- **07:07** **Jacob** lived there for many years, and during that time he married and had twelve sons and a daughter. God made him very wealthy.
- **07:08** After twenty years away from his home in Canaan, **Jacob** returned there with his family, his servants, and all his herds of animals.
- **07:10** The covenant promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to **Jacob**.
- **08:01** Many years later, when **Jacob** was an old man, he sent his favorite son, Joseph, to check on his brothers who were taking care of the herds.

## Word Data:

- Strong's: H3290, G2384

(Go back to: [Nahum 2:2](#))

## Israel, Israelites

### Facts:

The term "Israel" is the name that God gave to Jacob. The name means "he struggles with God."

- The descendants of Jacob became known as the "people of Israel" or the "nation of Israel" or the "Israelites."
- God formed his covenant with the people of Israel. They were his chosen people.
- The nation of Israel consisted of twelve tribes.
- Soon after King Solomon died, Israel was divided into two kingdoms: the southern kingdom, called "Judah," and the northern kingdom, called "Israel."
- Often the term "Israel" can be translated as "the people of Israel" or "the nation of Israel," depending on the context.

(See also: [Jacob](#), kingdom of Israel, Judah, [nation](#), twelve tribes of Israel)

### Bible References:

- 1 Chronicles 10:01
- 1 Kings 08:02
- Acts 02:36
- Acts 07:24
- Acts 13:23
- John 01:49-51
- Luke 24:21
- Mark 12:29
- Matthew 02:06
- Matthew 27:09
- Philippians 03:4-5

### Examples from the Bible stories:

- **08:15** The descendants of the twelve sons became the twelve tribes of **Israel**.
- **09:03** The Egyptians forced the **Israelites** to build many buildings and even whole cities.
- **09:05** A certain **Israelite** woman gave birth to a baby boy.
- **10:01** They said, "This is what the God of **Israel** says, 'Let my people go!'"
- **14:12** But despite all this, the people of *Israel* complained and grumbled against God and against Moses.
- **15:09** God fought for **Israel** that day. He caused the Amorites to be confused and he sent large hailstones that killed many of the Amorites.
- **15:12** After this battle, God gave each tribe of **Israel** *its own section of the Promised Land. Then God gave Israel* peace along all its borders.
- **16:16** So God punished *Israel* again for worshiping idols.
- **43:06** "Men of **Israel**, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the power of God, as you have seen and already know."

### Word Data:

- Strong's: H3478, H3479, H3481, H3482, G935, G2474, G2475

(Go back to: [Nahum 2:2](#))

# Judea

## Facts:

The term “Judea” refers to an area of land in ancient Israel. It is sometimes used in a narrow sense and other times in a broad sense.

- Sometimes “Judea” is used in a narrow sense to refer only to the province located in the southern part of ancient Israel just west of the Dead Sea. Some translations call this province “Judah.”
- Other times “Judea” has a broad sense and refers to all the provinces of ancient Israel, including Galilee, Samaria, Perea, Idumea and Judea (Judah).
- If translators want to make the distinction clear, the broad sense of Judea could be translated as “Judea Country” and the narrow sense could be translated as “Judea Province,” or “Judah Province” since this is the part of ancient Israel where the tribe of Judah had originally lived.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Galilee, Edom, Judah, Judah, Samaria)

## Bible References:

- 1 Thessalonians 02:14
- Acts 02:09
- Acts 09:32
- Acts 12:19
- John 03:22-24
- Luke 01:05
- Luke 04:44
- Luke 05:17
- Mark 10:1-4
- Matthew 02:01
- Matthew 02:05
- Matthew 02:22-23
- Matthew 03:1-3
- Matthew 19:01

## Word Data:

- Strong's: G2453

(Go back to: [Nahum 1:15](#))

# king, kingdom, kingship

## Definition:

In the Bible, the term “king” refers to a man who is the supreme ruler of a particular group of people or a particular region of land (or both).

- In biblical times, a king was usually chosen to rule on the basis of family relation to the previous king(s). When a king died, usually his oldest son became the next king.
- The Bible often refers to God as a king who rules over the entire universe (in a general sense) and over his people (in a specific sense).
- The New Testament refers to Jesus as a king in various ways, including: “king of the Jews;” “king of Israel;” and “king of kings.”
- Depending on the context, the term “king” might also be translated as “supreme chief” or “sovereign ruler.”
- The phrase “king of kings” might be translated as “king who rules over all other kings” or “supreme ruler who has authority over all other rulers.”

(See also: authority, Herod Antipas, kingdom, kingdom of God)

## Bible References:

- 1 Timothy 06:15-16
- 2 Kings 05:18
- 2 Samuel 05:03
- Acts 07:9-10
- Acts 13:22
- John 01:49-51
- Luke 01:05
- Luke 22:24-25
- Matthew 05:35
- Matthew 14:09

## Examples from the Bible stories:

- **08:06** One night, the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly.
- **16:01** The Israelites had no **king**, so everyone did what they thought was right for them.
- **16:18** Finally, the people asked God for a **king** like all the other nations had.
- **17:05** Eventually, Saul died in battle, and David became **king** of Israel. He was a good **king**, and the people loved him.
- **21:06** God’s prophets also said that the Messiah would be a prophet, a priest, and a **king**.
- **48:14** David was the **king** of Israel, but Jesus is the **king** of the entire universe!

## Word Data:

- Strong’s: H4427, H4428, H4430, G935, G936

(Go back to: [Nahum 3:18](#))

## know, knowledge, unknown, distinguish

### Definition:

The term "know" and "knowledge" means generally to understand something or someone. It can also mean to be aware of a fact or to be familiar with a person. The expression "to make known" means to tell information.

- The term "knowledge" refers to information that people know. It can apply to knowing physical concepts or abstract concepts.
- To "know about" God means to understand facts about him because of what he has revealed to us.
- To "know" God means to have a relationship with him. This also applies to knowing people.
- To know God's will means to be aware of what he has commanded, or to understand what he wants a person to do.
- To "know the Law" means to be aware of what God has commanded or to understand what God has instructed in the laws he gave to Moses.
- Sometimes "knowledge" is used as a synonym for "wisdom," which includes living in a way that is pleasing to God.
- The "knowledge of God" is sometimes used as a synonym for the "fear of Yahweh."

### Translation Suggestions

- Depending on the context, ways to translate "know" could include "understand" or "be familiar with" or "be aware of" or "be acquainted with" or "be in relationship with."
- In the context of understanding the difference between two things, the term is usually translated as "distinguish." When used in this way, the term is often followed by the preposition "between."
- Some languages have two different words for "know," one for knowing facts and one for knowing a person and having a relationship with him.
- The term "make known" could be translated as "cause people to know" or "reveal" or "tell about" or "explain."
- To "know about" something could be translated as "be aware of" or "be familiar with."
- The expression "know how to" means to understand the process or method of getting something done. It could also be translated as "be able to" or "have the skill to."
- The term "knowledge" could also be translated as "what is known" or "wisdom" or "understanding," depending on the context.

(See also: law, reveal, understand, wise)

### Bible References:

- 1 Corinthians 02:12-13
- 1 Samuel 17:46
- 2 Corinthians 02:15
- 2 Peter 01:3-4
- Deuteronomy 04:39-40
- Genesis 19:05
- Luke 01:77

### Word Data:

- Strong's: H1843, H1844, H1847, H1875, H3045, H3046, H4093, H4486, H5046, H5234, H5475, H5869, G50, G56, G1097, G1107, G1108, G1492, G1921, G1922, G1987, G2467, G2589, G4267, G4894

(Go back to: [Nahum 1:7](#); [1:11](#); [3:17](#))

## lion, lioness

### Definition:

A lion is a large, cat-like, that has animal, with powerful teeth and claws for killing and tearing apart its prey.

- Lions have powerful bodies and great speed to catch their prey. Their fur is short and golden-brown.
- Male lions have a mane of hair that encircles their heads.
- Lions kill other animals to eat them and can be dangerous to human beings.
- When King David was a boy, he killed lions that tried to attack the sheep he was caring for.
- Samson also killed a lion, with his bare hands.

(See also: [How to Translate Unknowns](#))

(See also: David, leopard, Samson, sheep)

### Bible References:

- 1 Chronicles 11:22-23
- 1 Kings 07:29
- Proverbs 19:12
- Psalms 017:12
- Revelation 05:05

### Word Data:

- Strong's: H738, H739, H744, H3715, H3833, H3918, H7826, H7830, G3023

(Go back to: [Nahum 2:11; 2:12](#))

## lots, casting lots

### Definition:

In the Bible, a "lot" is a marked object(s) used as a way of making a fair and/or random decision, usually for the purpose of selecting a specific person within a group. "Casting lots" refers to the process of using "lots" to make a fair and/or random decision.

- In modern times, some cultures "draw" or "pull out" lots using a bunch of straws. Someone holds the straws so that no one can see how long they are. Each person pulls out a straw and the one who picks the longest (or shortest) straw is the one who is chosen.
- In biblical times, the objects cast (the "lots") were probably small marked stones. It is unknown how the "lots" actually indicated a decision, but it probably involved dropping or throwing marked stones on the ground.
- The phrase "casting lots" can be translated as "tossing lots" or "throwing lots" or "rolling lots." The translation of "cast" should not sound like the lots were being thrown a long distance.
- If a decision is made "by lot," this could be translated as "by casting lots" or "by throwing lots," etc.

(See also: Elizabeth, priest, Zechariah (OT), Zechariah (NT))

### Bible References:

- Jonah 01:07
- Luke 01:8-10
- Luke 23:34
- Mark 15:22
- Matthew 27:35-37
- Psalms 022:18-19

### Word Data:

- Strong's: H1486, H5307, G2819, G2975

(Go back to: [Nahum 3:10](#))

## messenger

### Facts:

The term “messenger” refers to someone who is given a message to tell others.

- In ancient times, a messenger would be sent from the battlefield to tell people back in the city what was happening.
- An angel is a special kind of messenger whom God sends to give people messages. Some translations translate “angel” as “messenger.”
- John the Baptist was called a messenger who came before Jesus to announce the Messiah’s coming and to prepare people to receive him.
- Jesus’ apostles were his messengers to go share with other people the good news about the kingdom of God.

(See also: angel, apostle, John (the Baptist))

### Bible References:

- 1 Kings 19:1-3
- 1 Samuel 06:21
- 2 Kings 01:1-2
- Luke 07:27
- Matthew 11:10

### Word Data:

- Strong’s: H1319, H4397, H4398, H5046, H5894, H6735, H6737, H7323, H7971, G32, G652

(Go back to: [Nahum 2:13](#))

# might, mighty, mighty works

## Definition:

The terms “mighty” and “might” refer to having great strength or power.

- Often the word “might” is another word for “strength.” When talking about God, it can mean “power.”
- The phrase “mighty men” often refers to men who are courageous and victorious in battle. David’s band of faithful men who helped protect and defend him were often called “mighty men.”
- God is also referred to as the “mighty one.”
- The phrase “mighty works” usually refers to the amazing things God does, especially miracles.
- This term is related to the term “almighty,” which is a common description for God, meaning that he has complete power.

## Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term “mighty” could be translated as “powerful” or “amazing” or “very strong.”
- The phrase “his might” could be translated as “his strength” or “his power.”
- In Acts 7, Moses is described as a man who was “mighty in word and deed.” This could be translated as “Moses spoke powerful words from God and did miraculous things” or “Moses spoke God’s word powerfully and did many amazing things.”
- Depending on the context, “mighty works” could be translated as “amazing things that God does” or “miracles” or “God doing things with power.”
- The term “might” could also be translated as “power” or “great strength.”
- Do not confuse this term with the English word that is used to express a possibility, as in “It might rain.”

(See also: Almighty, miracle, power, [strength](#))

## Bible References:

- Acts 07:22
- Genesis 06:4
- Mark 09:38-39
- Matthew 11:23

## Word Data:

- Strong’s: H46, H47, H117, H202, H386, H410, H430, H533, H650, H1219, H1368, H1369, H1396, H1397, H1419, H2220, H2389, H2428, H3201, H3524, H3581, H3966, H4101, H5794, H5797, H6099, H6105, H6108, H6184, H7227, H7580, H8623, H8624, G1411, G1415, G1498, G2478, G2479, G2900, G2904, G3167, G3173

(Go back to: [Nahum 2:3](#))

# nation

## Definition:

A nation is a large group of people ruled by some form of government. The people of a nation often have the same ancestors and share a common ethnicity.

- A “nation” usually has a well-defined culture and territorial boundaries.
- In the Bible, a “nation” could be a country (like Egypt or Ethiopia), but often it is more general and refers to a people group, especially when used in the plural. It is important to check the context.
- Nations in the Bible included the Israelites, the Philistines, the Assyrians, the Babylonians, the Canaanites, the Romans, and the Greeks, among many others.
- Sometimes the word “nation” was used figuratively to refer to the ancestor of a certain people group, as when Rebekah was told by God that her unborn sons were “nations” that would fight against each other. This could be translated as “the founders of two nations” or the “ancestors of two people groups.”
- The word translated as “nation” was also sometimes used to refer to “Gentiles” or to people who do not worship Yahweh. The context usually makes the meaning clear.

## Translation Suggestions:

- Depending on the context, the word “nation” could also be translated as “people group” or “people” or “country.”
- If a language has a term for “nation” that is distinct from these other terms, then that term can be used wherever it occurs in the Bible text, as long as it is natural and accurate in each context.
- The plural term “nations” can often be translated as “people groups.”
- In certain contexts, this term could also be translated as “Gentiles” or “nonJews.”

(See also: [Assyria](#), Babylon, Canaan, Gentile, Greek, [people group](#), Philistines, Rome)

## Bible References:

- 1 Chronicles 14:15-17
- 2 Chronicles 15:06
- 2 Kings 17:11-12
- Acts 02:05
- Acts 13:19
- Acts 17:26
- Acts 26:04
- Daniel 03:04
- Genesis 10:2-5
- Genesis 27:29
- Genesis 35:11
- Genesis 49:10
- Luke 07:05
- Mark 13:7-8
- Matthew 21:43
- Romans 04:16-17

## Word Data:

- Strong's: H523, H524, H776, H1471, H3816, H4940, H5971, G246, G1074, G1085, G1484

(Go back to: [Nahum 3:4](#); [3:5](#))

## noble, nobleman, royal official

### Definition:

The term “noble” refers to something that is excellent and of high quality. A “nobleman” is a person who belongs to a high political or social class. A man “of noble birth” is one who was born a nobleman.

- A nobleman was often an officer of the state, a close servant to the king.
- The term “nobleman” could also be translated by, “king’s official” or “government officer.”

### Bible References:

- 2 Chronicles 23:20-21
- Daniel 04:36
- Ecclesiastes 10:17
- Luke 19:12
- Psalm 016:1-3

### Word Data:

- Strong’s: H117, H1419, H2715, H3358, H3513, H5057, H5081, H6440, H6579, H7261, H8282, H8269, G937, G2104

(Go back to: [Nahum 2:5](#); [3:18](#))

## peace, peaceful, peacemakers

### Definition:

The term “peace” refers to a state of being or a feeling of having no conflict, anxiety, or fearfulness. A person who is “peaceful” feels calm and assured of being safe and secure.

- “Peace” can also refer to a time when people groups or countries are not at war with each other. These people are said to have “peaceful relations.”
- To “make peace” with a person or a group of people means to take actions to cause fighting to stop.
- A “peacemaker” is someone who does and says things to influence people to live at peace with each other.
- To be “at peace” with other people means being in a state of not fighting against those people.
- A good or right relationship between God and people happens when God saves people from their sin. This is called having “peace with God.”
- The greeting “grace and peace” was used by the apostles in their letters to their fellow believers as a blessing.
- The term “peace” can also refer to being in a good relationship with other people or with God.

### Bible References:

- 1 Thessalonians 05:1-3
- Acts 07:26
- Colossians 01:18-20
- Colossians 03:15
- Galatians 05:23
- Luke 07:50
- Luke 12:51
- Mark 04:39
- Matthew 05:09
- Matthew 10:13

### Examples from the Bible stories:

- **15:06** God had commanded the Israelites not to make a **peace** treaty with any of the people groups in Canaan.
- **15:12** Then God gave Israel **peace** along all its borders.
- **16:03** Then God provided a deliverer who rescued them from their enemies and brought **peace** to the land.
- **21:13** He (Messiah) would die to receive the punishment for other people’s sin. His punishment would bring **peace** between God and people.
- **48:14** David was the king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe! He will come again and rule his kingdom with justice and **peace**, forever.
- **50:17** Jesus will rule his kingdom with **peace** and justice, and he will be with his people forever.

### Word Data:

- Strong’s: H5117, H7961, H7962, H7965, H7999, H8001, H8002, H8003, H8252, G269, G1514, G1515, G1516, G1517, G1518, G2272

(Go back to: [Nahum 1:15](#))

## people, people group,

### Definition:

The terms “people” and “people group” refer to some group of people that shares a common language and culture. The term “the people” often refers to a gathering of people in a certain place or at a specific event.

- In Bible times, the members of a people group usually had the same ancestors and lived together in a particular country or area of land.
- Depending on the context, the term “people” can refer to a “people group” or “family” or “relatives” or “army.”
- In plural form, the term “peoples” often refers to all people groups on the earth. Sometimes it refers more specifically to people who are not Israelites or who do not serve Yahweh. In some English Bible translations, the term “nations” is also used in this way.

### Translation Suggestions:

- The term “people group” could be translated by a word or phrase that means “large family group” or “clan” or “ethnic group.”
- A phrase such as “my people” could be translated as “my relatives” or “my fellow Israelites” or “my family” or “my people group,” depending on the context.
- The expression “scatter you among the peoples” could also be translated as “cause you to go live with many different people groups” or “cause you to separate from each other and go live in many different regions of the world.”
- The term “the peoples” or “the people” could also be translated as “the people in the world” or “people groups,” depending on the context.
- The phrase “the people of” could be translated as “the people living in” or “the people descended from” or “the family of,” depending on whether it is followed by the name of a place or a person.
- “All the peoples of the earth” could be translated as “everyone living on earth” or “every person in the world” or “all people.”
- The phrase “a people” could also be translated as “a group of people” or “certain people” or “a community of people” or “a family of people.”

(See also: descendant, [nation](#), tribe, world)

### Bible References:

- 1 Kings 08:51-53
- 1 Samuel 08:07
- Deuteronomy 28:09
- Genesis 49:16
- Ruth 01:16

### Examples from the Bible stories:

- **14:02** God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many **people groups** living there. what follows is
- **21:02** God promised Abraham that through him all **people groups** of the world would receive a blessing. This blessing would be that the Messiah would come sometime in the future and provide the way of salvation for people from all the **people groups** of the world.
- **42:08** “It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all **people groups** everywhere.”

- **42:10** “So go, make disciples of all **people groups** by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you.”
- **48:11** Because of this New Covenant, anyone from any **people group** can become part of God’s people by believing in Jesus.
- **50:03** He (Jesus) said, “Go and make disciples of all **people groups!**” and, “The fields are ripe for harvest!”

**Word Data:**

- Strong’s: H249, H523, H524, H776, H1121, H1471, H3816, H5712, H5971, H5972, H6153, G1074, G1085, G1218, G1484, G2560, G2992, G3793

(Go back to: [Nahum 3:13](#); [3:18](#))

## persecute, persecuted, persecution, persecutor, chase, pursue

### Definition:

The terms “persecute” and “persecution” refer to continually treating a person or a certain group of people in a harsh way that causes harm to them.

- Persecution can be against one person or many people and usually involves repeated, persistent attacks.
- The Israelites were persecuted by many different people groups Who attacked them, captured them, and stole things from them.
- People often persecute other people who have different religious beliefs or who are weaker.
- The Jewish religious leaders persecuted Jesus because they did not like what he was teaching.
- After Jesus went back to heaven, the Jewish religious leaders and the Roman government persecuted his followers.
- The term “persecute” could also be translated as “keep oppressing” or “treat harshly” or “continually mistreat.”
- Ways to translate “persecution” could include, “harsh mistreatment” or “oppression” or “persistent hurtful treatment”

(See also: Christian, church, oppress, Rome)

### Bible References:

- Acts 07:52
- Acts 13:50
- Galatians 01:13-14
- John 05:16-18
- Mark 10:30
- Matthew 05:10
- Matthew 05:43-45
- Matthew 10:22
- Matthew 13:20-21
- Philippians 03:06

### Examples from the Bible stories:

- **33:07** “The rocky ground is a person who hears God’s word and accepts it with joy. But when he experiences hardship or **persecution**, he falls away.”
- **45:06** That day many people in Jerusalem started **persecuting** the followers of Jesus, so the believers fled to other places.
- **46:02** Saul heard someone say, “Saul! Saul! Why do you **persecute** me?” Saul asked, “Who are you, Master?” Jesus replied to him, “I am Jesus. You are **persecuting** me!”
- **46:04** But Ananias said, “Master, I have heard how this man has **persecuted** the believers.”

### Word Data:

- Strong’s: H1814, H7291, H7852, G1375, G1376, G1377, G1559, G2347

(Go back to: [Nahum 1:8](#))

## preach, preaching, preacher, proclaim, proclamation

### Definition:

To “preach” means to speak to a group of people, teaching them about God and urging them to obey him. To “proclaim” means to announce or declare something publicly and boldly.

- Often preaching is done by one person to a large group of people. It is usually spoken, not written.
- “Preaching” and “teaching” are similar, but are not exactly the same.
- “Preaching” mainly refers to publicly proclaiming spiritual or moral truth, and urging the audience to respond. “Teaching” is a term that emphasizes instruction, that is, giving people information or teaching them how to do something.
- The term “preach” is usually used with the word “gospel.”
- What a person has preached to others can also be referred to in general as his “teachings.”
- Often in the Bible, “proclaim” means to announce publicly something that God has commanded, or to tell others about God and how great he is.
- In the New Testament, the apostles proclaimed the good news about Jesus to many people in many different cities and regions.
- The term “proclaim” can also be used for decrees made by kings or for denouncing evil in a public way.
- Other ways to translate “proclaim” could include “announce” or “openly preach” or “publicly declare.”
- The term “proclamation” could also be translated as “announcement” or “public preaching.”

(See also: good news, Jesus, kingdom of God)

### Bible References:

- 2 Timothy 04:1-2
- Acts 08:4-5
- Acts 10:42-43
- Acts 14:21-22
- Acts 20:25
- Luke 04:42
- Matthew 03:1-3
- Matthew 04:17
- Matthew 12:41
- Matthew 24:14
- Acts 09:20-22
- Acts 13:38-39
- Jonah 03:1-3
- Luke 04:18-19
- Mark 01:14-15
- Matthew 10:26

### Examples from the Bible stories:

- **24:02** He (John) **preached** to them, saying, “Repent, for the Kingdom of God is near!”
- **30:01** Jesus sent his apostles to **preach** and to teach people in many different villages.
- **38:01** About three years after Jesus first began **preaching** and teaching publicly, Jesus told his disciples that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there.
- **45:06** But in spite of this, they **preached** about Jesus everywhere they went.
- **45:07** He (Philip) went to Samaria where he preached about Jesus and many people were saved.
- **46:06** Right away, Saul began **preaching** to the Jews in Damascus, saying, “Jesus is the Son of God!”
- **46:10** Then they sent them off to **preach** the good news of Jesus in many other places.

- **47:14** Paul and other Christian leaders traveled to many cities, **preaching** and teaching people the good news about Jesus.
- **50:02** When Jesus was living on earth he said, “My disciples will **preach** the good news about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come.”

### Word Data:

- Strong's:
  - preach: H1319, H7121, H7150, G1229, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G4283
  - proclaim: H1319, H1696, H1697, H2199, H3045, H3745, H4161, H5046, H5608, H6963, H7121, H7440, H8085, G518, G591, G1229, G1861, G2097, G2605, G2782, G2784, G2980, G3142, G4135

(Go back to: [Nahum 1:12](#))

## prophet, prophecy, prophesy, seer, prophetess

### Definition:

A “prophet” is a man who speaks God’s messages to people. A woman who does this is called a “prophetess.”

- Often prophets warned people to turn away from their sins and obey God.
- A “prophecy” is the message that the prophet speaks. To “prophesy” means to speak God’s messages.
- Often the message of a prophecy was about something that would happen in the future.
- Many prophecies in the Old Testament have already been fulfilled.
- In the Bible the collection of books written by prophets are sometimes referred to as “the prophets.”
- For example the phrase, “the law and the prophets” is a way of referring to all the Hebrew scriptures, which are also known as the “Old Testament.”
- An older term for a prophet was “seer” or “someone who sees.”
- Sometimes the term “seer” refers to a false prophet or to someone who practices divination.

### Translation Suggestions:

- The term “prophet” could be translated as “God’s spokesman” or “man who speaks for God” or “man who speaks God’s messages.”
- A “seer” could be translated as, “person who sees visions” or “man who sees the future from God.”
- The term “prophetess” could be translated as, “spokeswoman for God” or “woman who speaks for God” or “woman who speaks God’s messages.”
- Ways to translate “prophecy” could include, “message from God” or “prophet message.”
- The term “prophesy” could be translated as “speak words from God” or “tell God’s message.”
- The figurative expression, “law and the prophets” could also be translated as, “the books of the law and of the prophets” or “everything written about God and his people, including God’s laws and what his prophets preached.” (See: [synecdoche](#))
- When referring to a prophet (or seer) of a false god, it may be necessary to translate this as “false prophet (seer)” or “prophet (seer) of a false god” or “prophet of Baal,” for example.

(See also: Baal, divination, false god, false prophet, fulfill, law, vision)

### Bible References:

- 1 Thessalonians 02:14-16
- Acts 03:25
- John 01:43-45
- Malachi 04:4-6
- Matthew 01:23
- Matthew 02:18
- Matthew 05:17
- Psalm 051:01

### Examples from the Bible stories:

- **12:12** When the Israelites saw that the Egyptians were dead, they trusted in God and believed that Moses was a **prophet** of God.
- **17:13** God was very angry about what David had done, so he sent the **prophet** Nathan to tell David how evil his sin was.
- **19:01** Throughout the history of the Israelites, God sent them **prophets**. The **prophets** heard messages from God and then told the people God’s messages.
- **19:06** All the people of the entire kingdom of Israel, including the 450 **prophets** of Baal, came to Mount Carmel.

- **19:17** Most of the time, the people did not obey God. They often mistreated the **prophets** and sometimes even killed them.
- **21:09** The **prophet** Isaiah **prophesied** that the Messiah would be born from a virgin.
- **43:05** "This fulfills the **prophecy** made by the **prophet** Joel in which God said, 'In the last days, I will pour out my Spirit.'"
- **43:07** "This fulfills the **prophecy** which says, 'You will not let your Holy One rot in the grave.'"
- **48:12** Moses was a great **prophet** who proclaimed the word of God. But Jesus is the greatest **prophet** of all. He is the Word of God.

### Word Data:

- Strong's: H2372, H2374, H4853, H5012, H5013, H5016, H5017, H5029, H5030, H5031, H5197, G2495, G4394, G4395, G4396, G4397, G4398, G5578

(Go back to: [Introduction to Nahum](#); [Nahum 1 General Notes](#); [Notes](#); [Notes](#))

## prosper, prosperity, prosperous

### Definition:

The term “prosper” generally refers to living well and can refer to prospering physically or spiritually. When people or a country are “prosperous,” it means they are wealthy and have all that they need to be successful. They are experiencing “prosperity.”

- The term “prosperous” often refers to success in owning money and property or in producing everything needed for people to live well.
- In the Bible, the term “prosperous” also includes good health and being blessed with children.
- A “prosperous” city or country is one that has many people, good production of food, and businesses that bring in plenty of money.
- The Bible teaches that a person will prosper spiritually when he obeys God’s teachings. He will also experience the blessings of joy and peace. God does not always give people a lot of material wealth, but he will always prosper them spiritually as they follow his ways.
- Depending on the context, the term “prosper” could also be translated as “succeed spiritually” or “be blessed by God” or “experience good things” or “live well.”
- The term “prosperous” could also be translated as “successful” or “wealthy” or “spiritually fruitful.”
- “Prosperity” could also be translated as “well-being” or “wealth” or “success” or “abundant blessings.”

(See also: bless, fruit, spirit)

### Bible References:

- 1 Chronicles 29:22-23
- Deuteronomy 23:06
- Job 36:11
- Leviticus 25:26-28
- Psalms 001:3

### Word Data:

- Strong’s: H1129, H1767, H1878, H1879, H2428, H2896, H2898, H3027, H3190, H3444, H3498, H3787, H4195, H5381, H6500, H6509, H6555, H6743, H6744, H7230, H7487, H7919, H7951, H7961, H7963, H7965

(Go back to: [Nahum 2:3](#))

## prostitute, harlot, whored

### Definition:

The terms “prostitute” and “harlot” both refer to a person who performs sexual acts for money or for religious rites. Prostitutes or harlots were usually female, but some were male.

- In the Bible, the word “prostitute” is sometimes used figuratively to refer to a person who worships false gods or who practices witchcraft.
- The expression “play the harlot” means to act like a harlot by being sexually immoral. This expression is also used in the Bible to refer to a person who worships idols.
- To “prostitute oneself” to something means to be sexually immoral or when used figuratively, to be unfaithful to God by worshiping false gods.
- In ancient times, some pagan temples used male and female prostitutes as part of their rituals.
- This term could be translated by the word or phrase that is used in the project language to refer to a prostitute. Some languages may have a euphemistic term that is used for this. (See: euphemism)

(See also: adultery, false god, sexual immorality, false god)

### Bible References:

- Genesis 34:31
- Genesis 38:21
- Luke 15:30
- Matthew 21:31

### Word Data:

- Strong's: H2154, H2181, H2183, H2185, H6945, H6948, H8457, G4204

(Go back to: [Nahum 3:4](#))

# rebuke

## Definition:

The term "rebuke" refers to correcting someone verbally, usually with sternness or force.

- The New Testament commands Christians to rebuke other believers when they are clearly disobeying God.
- The book of Proverbs instructs parents to rebuke their children when they are disobedient.
- A rebuke is typically given to prevent those who committed a wrong from further involving themselves in sin.
- This could be translated by "sternly correct" or "admonish."
- The phrase "a rebuke" could be translated by "a stern correction" or "a strong criticism."
- "Without rebuke" could be translated as "without admonishing" or "without criticism."

(See also admonish, disobey)

## Bible References:

- Mark 01:23-26
- Mark 16:14
- Matthew 08:26-27
- Matthew 17:17-18

## Word Data:

- Strong's: H1605, H1606, H2778, H2781, H3198, H4045, H4148, H8156, H8433, G1649, G1651, G1969, G2008, G3679

(Go back to: [Nahum 1:4](#))

## restore, restoration

### Definition:

The terms “restore” and “restoration” refer to causing something to return to its original place or condition.

- When a diseased body part is restored, this means it has been “healed.”
- A broken relationship that is restored has been “reconciled.” God restores sinful people and brings them back to himself.
- If people have been restored to their home country, they have been “brought back” or “returned” to that country.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate “restore” could include “renew” or “repay” or “return” or “heal” or “bring back.”
- Other expressions for this term could be “make new” or “make like new again.”
- When property is “restored,” it has been “repaired” or “replaced” or “given back” to its owner.
- Depending on the context, “restoration” could be translated as “renewal” or “healing” or “reconciliation.”

### Bible References:

- 2 Kings 05:10
- Acts 03:21
- Acts 15:15-18
- Isaiah 49:5-6
- Jeremiah 15:19-21
- Lamentations 05:22
- Leviticus 06:5-7
- Luke 19:08
- Matthew 12:13
- Psalm 080:1-3

### Word Data:

- Strong's: H7725, H7999, H8421, G600, G2675

(Go back to: [Nahum 2:2](#))

## seek, search, look for

### Definition:

The term “seek” means to look for something or someone. In the past tense, the verb is “sought.” This term is sometimes used figuratively, meaning to “attempt” or “make an effort” to do something or to ask for something.

- To “seek” or “look for” an opportunity to do something can mean to “try to find a time” to do it.
- To “seek Yahweh” means to “spend time and energy getting to know Yahweh and learning to obey him.”
- To “seek protection” means to “try to find a person or place that will protect you from danger.”
- To “seek justice” means to “make an effort to see that people are treated justly or fairly.”
- To “seek the truth” means to “make an effort to find out what the truth is.”
- To “seek favor” means to “urgently ask for favor” or to “do things to cause someone to help you.”

(See also: just, true)

### Bible References:

- 1 Chronicles 10:14
- Acts 17:26-27
- Hebrews 11:06
- Luke 11:09
- Psalms 027:08

### Word Data:

- Strong's: H579, H1156, H1239, H1243, H1245, H1556, H1875, H2470, H2603, H2658, H2664, H3289, H7125, H7592, H7836, H8446, G327, G1567, G1934, G2052, G2212

(Go back to: [Nahum 3:7](#); [3:11](#))

# silver

## Definition:

Silver is a shiny, gray precious metal used to make coins, jewelry, containers, and ornaments.

- The various containers that are made include silver cups and bowls, and other things used for cooking, eating, or serving.
- Silver and gold were used in the building of the tabernacle and the temple. The temple in Jerusalem had containers made of silver.
- In Bible times, a shekel was a unit of weight, and a purchase was often priced at a certain number of shekels of silver. By New Testament times there were silver coins of various weights that were measured in shekels.
- Joseph's brothers sold him as a slave for twenty shekels of silver.
- Judas was paid thirty silver coins for betraying Jesus.

(See also: tabernacle, temple)

## Bible References:

- 1 Chronicles 18:9-11
- 1 Samuel 02:36
- 2 Kings 25:13-15
- Acts 03:06
- Matthew 26:15

## Word Data:

- Strong's: H3701, H3702, H7192, G693, G694, G695, G696, G1406

(Go back to: [Nahum 2:9](#))

## sin, sinful, sinner, sinning

### Definition:

The term “sin” refers to actions, thoughts, and words that are against God’s will and laws. Sin can also refer to not doing something that God wants us to do.

- Sin includes anything we do that does not obey or please God, even things that other people don’t know about.
- Thoughts and actions that disobey God’s will are called “sinful.”
- Because Adam sinned, all human beings are born with a “sinful nature,” a nature that controls them and causes them to sin.
- A “sinner” is someone who sins, so every human being is a sinner.
- Sometimes the word “sinners” was used by religious people like the Pharisees to refer to people who didn’t keep the law as well as the Pharisees thought they should.
- The term “sinner” was also used for people who were considered to be worse sinners than other people. For example, this label was given to tax collectors and prostitutes.

### Translation Suggestions:

- The term “sin” could be translated with a word or phrase that means “disobedience to God” or “going against God’s will” or “evil behavior and thoughts” or “wrongdoing.”
- To “sin” could also be translated as to “disobey God” or to “do wrong.”
- Depending on the context “sinful” could be translated as “full of wrongdoing” or “wicked” or “immoral” or “evil” or “rebellious against God.”
- Depending on the context the term “sinner” could be translated with a word or phrase that means, “person who sins” or “person who does wrong things” or “person who disobeys God” or “person who disobeys the law.”
- The term “sinners” could be translated by a word or phrase that means “very sinful people” or “people considered to be very sinful” or “immoral people.”
- Ways to translate “tax collectors and sinners” could include “people who collect money for the government, and other very sinful people” or “very sinful people, including (even) tax collectors.”
- Make sure the translation of this term can include sinful behavior and thoughts, even those that other people don’t see or know about.
- The term “sin” should be general, and different from the terms for “wickedness” and “evil.”

(See also: disobey, [evil](#), flesh, tax collector)

### Bible References:

- 1 Chronicles 09:1-3
- 1 John 01:10
- 1 John 02:02
- 2 Samuel 07:12-14
- Acts 03:19
- Daniel 09:24
- Genesis 04:07
- Hebrews 12:02
- Isaiah 53:11
- Jeremiah 18:23
- Leviticus 04:14
- Luke 15:18
- Matthew 12:31
- Romans 06:23

- Romans 08:04

### Examples from the Bible stories:

- **03:15** God said, "I promise I will never again curse the ground because of the evil things people do, or destroy the world by causing a flood, even though people are **sinful** from the time they are children."
- **13:12** God was very angry with them because of their **sin** and planned to destroy them.
- **20:01** The kingdoms of Israel and Judah both **sinned** against God. They broke the covenant that God made with them at Sinai.
- **21:13** The prophets also said that the Messiah would be perfect, having no **sin**. He would die to receive the punishment for other people's **sin**.
- **35:01** One day, Jesus was teaching many tax collectors and other **sinner**s who had gathered to hear him.
- **38:05** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of **sins**."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your **sins**."
- **48:08** We all deserve to die for our **sins**!
- **49:17** Even though you are a Christian, you will still be tempted to **sin**. But God is faithful and says that if you confess your **sins**, he will forgive you. He will give you strength to fight against **sin**.

### Word Data:

- Strong's: H817, H819, H2398, H2399, H2400, H2401, H2402, H2403, H2408, H2409, H5771, H6588, H7683, H7686, G264, G265, G266, G268, G361, G3781, G3900, G4258

(Go back to: [Nahum 1 General Notes](#))

## strength, strengthen, strong

### Facts:

The term “strength” refers to physical, emotional, or spiritual power. To “strengthen” someone or something means to make that person or object stronger.

- “Strength” can also refer to the power to withstand some kind of opposing force.
- A person has “strength of will” if he is able to avoid sinning when tempted.
- One writer of the Psalms called Yahweh his “strength” because God helped him to be strong.
- If a physical structure like a wall or building is being “strengthened,” people are rebuilding the structure, reinforcing it with more stones or brick so that it can withstand an attack.

### Translation Suggestions

- In general, the term “strengthen” can be translated as “cause to be strong” or “make more powerful.”
- In a spiritual sense, the phrase “strengthen your brothers” could also be translated as “encourage your brothers” or “help your brothers to persevere.”
- The following examples show the meaning of these terms, and therefore how they can be translated, when they are included in longer expressions.
  - “puts strength on me like a belt” means “causes me to be completely strong, like a belt that completely surrounds my waist.”
  - “in quietness and trust will be your strength” means “acting calmly and trusting in God will make you spiritually strong.”
  - “will renew their strength” means “will become stronger again.”
  - “by my strength and by my wisdom I acted” means “I have done all this because I am so strong and wise.”
  - “strengthen the wall” means “reinforce the wall” or “rebuild the wall.”
  - “I will strengthen you” means “I will cause you to be strong”
  - “in Yahweh alone are salvation and strength” means “Yahweh is the only one who saves us and strengthens us.”
  - “the rock of your strength” means “the faithful one who makes you strong”
  - “with the saving strength of his right hand” means “he strongly rescues you from trouble like someone who holds you safely with his strong hand.”
  - “of little strength” means “not very strong” or “weak.”
  - “with all my strength” means “using my best efforts” or “strongly and completely.”

(See also: faithful, persevere, right hand, save)

### Bible References:

- 2 Kings 18:19-21
- 2 Peter 02:11
- Luke 10:27
- Psalm 021:01

### Word Data:

- Strong's: H193, H202, H353, H360, H386, H410, H553, H556, H1369, H1396, H2220, H2388, H2391, H2392, H2393, H2428, H3027, H3028, H3559, H3581, H3811, H3955, H4581, H5326, H5331, H5582, H5797, H5807, H5810, H5934, H5975, H6106, H6109, H6697, H6965, H7292, H7307, H8003, H8443, H8632, H8633, G461, G950, G1411, G1412, G1743, G1765, G1840, G1991, G2479, G2480, G2901, G2904, G3619, G3756, G4599, G4732, G4733, G4741

(Go back to: [Nahum 1:3](#); [2:1](#); [3:14](#))

## sword, swordsmen

### Definition:

A sword is a flat-bladed metal weapon used to cut or stab. It has a handle and a long, pointed blade with a very sharp cutting edge.

- In ancient times the length of a sword's blade was about 60 to 91 centimeters.
- Some swords have two sharp edges and are called "double-edged" or "two-edged" swords.
- Jesus' disciples had swords for self defense. With his sword, Peter cut off the ear of the high priest's servant.
- Both John the Baptist and the apostle James were beheaded with swords.

### Translation Suggestions

- A sword is used as a metaphor for God's word. God's teachings in the Bible exposed people's innermost thoughts and convicted them of their sin. In a similar way, a sword cuts deeply, causing pain. (See: [Metaphor](#))
- One way to translate this figurative use would be, "God's word is like a sword, which cuts deeply and exposes sin."
- Another figurative use of this term occurred in the book of Psalms, where the tongue or speech of a person was compared to a sword, which can injure people. This could be translated as "the tongue is like a sword that can badly injure someone."
- If swords are not known in your culture, this word could be translated with the name of another long-bladed weapon that is used to cut or stab.
- A sword could also be described as a "sharp weapon" or "long knife." Some translations could include a picture of a sword.

(See also: [How to Translate Unknowns](#))

(See also: James (brother of Jesus), John (the Baptist), tongue, word of God)

### Bible References:

- Acts 12:02
- Genesis 27:40
- Genesis 34:25
- Luke 02:33-35
- Luke 21:24
- Matthew 10:34
- Matthew 26:55
- Revelation 01:16

### Word Data:

- Strong's: H19, H1300, H2719, H4380, H6609, H7524, H7973, G3162, G4501

(Go back to: [Nahum 2:13](#); [3:3](#); [3:15](#))

## tremble, stagger

### Definition:

The term "tremble" means to quiver or to shake slightly and repeatedly, usually from fear or distress. The term can also be used figuratively, meaning "to be very afraid."

- Sometimes when the ground shakes it is said to "tremble." It can do this during an earthquake or in response to a very loud noise.
- The Bible says that in the presence of the Lord the earth will tremble. This could mean that the people of the earth will shake out of fear of God or that the earth itself will shake.
- This term could be translated as "be afraid" or "fear God" or "shake," depending on the context.

(See also: [earth](#), fear, Lord)

### Bible References:

- 2 Corinthians 07:15
- 2 Samuel 22:44-46
- Acts 16:29-31
- Jeremiah 05:22
- Luke 08:47

### Word Data:

- Strong's: H1674, H2111, H2112, H2151, H2342, H2648, H2729, H2730, H2731, H5128, H5568, H6342, H6426, H6427, H7264, H7268, H7269, H7322, H7460, H7461, H7481, H7493, H7578, H8078, H8653, G1790, G5141, G5156, G5425

(Go back to: [Nahum 1:5](#))

# trouble, troublemaker, troublesome, disturbing, stir up, upset, hardship

## Definition:

A “trouble” is an experience in life that is very difficult and distressing. To “trouble” someone means to “bother” that person or to cause him distress. To be “troubled” means to feel upset or distressed about something.

- Troubles can be physical, emotional, or spiritual things that hurt a person.
- In the Bible, often troubles are times of testing that God uses to help believers mature and grow in their faith.
- The Old Testament use of “trouble” also referred to judgment that came on people groups who were immoral and rejected God.

## Translation Suggestions

- The term “trouble” or “troubles” could also be translated as “danger” or “painful things that happen” or “persecution” or “difficult experiences” or “distress.”
- The term “troubled” could be translated with a word or phrase that means “undergoing distress” or “feeling terrible distress” or “worried” or “anxious” or “distressed” or “terrified” or “disturbed.”
- “Don’t trouble her” could also be translated as “don’t bother her” or “don’t criticize her.”
- The phrase “day of trouble” or “times of trouble” could also be translated as “when you experience distress” or “when difficult things happen to you” or “when God causes distressing things to happen.”
- Ways to translate “make trouble” or “bring trouble” could include “cause distressing things to happen” or “cause difficulties” or “make them experience very difficult things.”

(See also: afflict, [persecute](#))

## Bible References:

- 1 Kings 18:18-19
- 2 Chronicles 25:19
- Luke 24:38
- Matthew 24:06
- Matthew 26:36-38

## Word Data:

- Strong’s: H205, H926, H927, H1204, H1607, H1644, H1804, H2000, H4103, H5916, H5999, H6031, H6040, H6470, H6696, H6862, H6869, H6887, H7264, H7267, H7451, H7489, H8513, G387, G1613, G1776, G2346, G2347, G2350, G2360, G2873, G3636, G3926, G3930, G3986, G4423, G4660, G5015, G5182

(Go back to: [Nahum 1:7](#); [1:9](#))

## walk, walked

### Definition:

The term “walk” is often used in a figurative sense to mean “live.”

- “Enoch walked with God” means that Enoch lived in a close relationship with God.
- To “walk by the Spirit” means to be guided by the Holy Spirit so that we do things that please and honor God.
- To “walk in” God’s commands or God’s ways means to “live in obedience to” his commands, that is, to “obey his commands” or “do his will.”
- When God says he will “walk among” his people, it means that he is living among them or closely interacting with them.
- To “walk contrary to” means to live or behave in a way that is against something or someone.
- To “walk after” means to seek or pursue someone or something. It can also mean to act in the same way as someone else.

### Translation Suggestions:

- It is best to translate “walk” literally, as long as the correct meaning will be understood.
- Otherwise, figurative uses of “walk” could also be translated by “live” or “act” or “behave.”
- The phrase “walk by the Spirit” could be translated by, “live in obedience to the Holy Spirit” or “behave in a way that is pleasing to the Holy Spirit” or “do things that are pleasing to God as the Holy Spirit guides you.”
- To “walk in God’s commands” could be translated by “live by God’s commands” or “obey God’s commands.”
- The phrase “walked with God” could be translated as, “lived in close relationship with God by obeying and honoring him.”

(See also: Holy Spirit, honor)

### Bible References:

- 1 John 01:07
- 1 Kings 02:04
- Colossians 02:07
- Galatians 05:25
- Genesis 17:01
- Isaiah 02:05
- Jeremiah 13:10
- Micah 04:02

### Word Data:

- Strong’s: H1869, H1980, H1981, H3212, H4108, G1704, G4043, G4198, G4748

(Go back to: [Nahum 2:11](#); [3:10](#))

## waste, wasted, wasteland, becomes weak

### Definition:

To waste something means to carelessly throw it away or to use it unwisely. Something that is a “wasteland” or a “waste” refers to land or a city that has been destroyed so that nothing lives in it anymore.

- The term “waste away” is an expression that means to become more and more sick or ruined. A person who is wasting away usually becomes very thin due to illness or lack of food.
- To “lay waste” to a city or land means to destroy it.
- Another word for a “wasteland” could be “desert” or “wilderness.” But a wasteland also implies that people used to live there and the land used to have trees and plants that produced food.

### Bible References:

- Ezekiel 06:06
- Leviticus 26:39
- Matthew 26:08
- Revelation 18:15-17
- Zechariah 07:13-14

### Word Data:

- Strong's: H535, H1086, H1104, H1326, H2100, H2490, H2522, H2717, H2721, H2723, H3615, H3856, H4127, H4198, H4592, H4743, H5307, H5327, H7334, H7582, H7703, H7736, H7843, H8047, H8074, H8077, H8414, G684, G1287, G2049, G2673

(Go back to: [Nahum 3:7](#))

## wrath, fury

### Definition:

Wrath is an intense anger that is sometimes long-lasting. The Bible describes both people and God as experiencing intense anger. When speaking about God's "wrath," make sure the word or phrase used to translate this term does not refer to a sinful fit of rage (which might be true of a human person).

- In the Bible, "wrath" often refers to God's righteous judgment of sin and punishment of people who rebel against him.
- The "wrath of God" can also refer to his judgment and punishment for sin.
- God's wrath is the righteous penalty for those who do not repent of their sin.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways this term could be translated include "intense anger" or "righteous judgment" or "anger."
- God's wrath is just and holy. When talking about God's wrath, make sure the word or phrase used to translate this term does not refer to a sinful human rage.

(See also: judge, [sin](#))

### Bible References:

- 1 Thessalonians 01:8-10
- 1 Timothy 02:8-10
- Luke 03:7
- Luke 21:23
- Matthew 03:07
- Revelation 14:10
- Romans 01:18
- Romans 05:09

### Word Data:

- Strong's: H639, H2197, H2528, H2534, H2740, H3707, H3708, H5678, H7107, H7109, H7110, H7265, H7267, G2372, G3709, G3949, G3950

(Go back to: [Nahum 1:2](#); [1:6](#))

# Yahweh

## Facts:

The term “Yahweh” is God’s personal name in the Old Testament. The specific origin of this name is unknown, but it is probably derived from the Hebrew verb meaning, “to be.”

- Following tradition, many Bible versions use the term “LORD” or “the LORD” to represent “Yahweh.” This tradition resulted from the fact that historically, the Jewish people became afraid of mispronouncing Yahweh’s name and started saying “Lord” every time the term “Yahweh” appeared in the text. Modern Bibles write “LORD” with all capital letters to show respect for God’s personal name and to distinguish it from “Lord” which is a different Hebrew word.
- The ULT and UST texts always translate this term as, “Yahweh,” in agreement with the Hebrew text of the Old Testament.
- The term “Yahweh” never occurs in the original text of the New Testament; only the Greek term for “Lord” is used, even when quoting the Old Testament.
- In the Old Testament, when God spoke about himself, he would often use his name instead of a pronoun.

## Translation Suggestions:

- “Yahweh” could be translated by a word or phrase that means “I am” or “living one” or “the one who is” or “he who is alive.”
- This term could also be written in a way that is similar to how “Yahweh” is spelled.
- Some church denominations prefer not to use the term “Yahweh” and instead use the traditional rendering, “LORD.” An important consideration is that this may be confusing when read aloud because it will sound the same as the title “Lord.” Some languages may have an affix or other grammatical marker that could be added to distinguish “LORD” as a name (Yahweh) from “Lord” as a title.
- It is best if possible to keep the name Yahweh where it literally occurs in the text, but some translations may decide to use only a pronoun in some places, to make the text more natural and clear.
- Introduce the quote with something like, “This is what Yahweh says.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [God](#), lord, Lord, Moses, reveal)

## Bible References:

- 1 Kings 21:20
- 1 Samuel 16:07
- Daniel 09:03
- Ezekiel 17:24
- Genesis 02:04
- Genesis 04:3-5
- Genesis 28:13
- Hosea 11:12
- Isaiah 10:04
- Isaiah 38:08
- Job 12:10
- Joshua 01:09
- Lamentations 01:05
- Leviticus 25:35
- Malachi 03:04
- Micah 02:05
- Micah 06:05
- Numbers 08:11

- Psalm 124:03
- Ruth 01:21
- Zechariah 14:5

### Examples from the Bible stories:

- **09:14** God said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am **Yahweh**, the God of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever.'"
- **13:04** Then God gave them the covenant and said, "I am **Yahweh**, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- **13:05** "Do not make idols or worship them, for I, **Yahweh**, am a jealous God."
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of **Yahweh**, the true God.
- **19:10** Then Elijah prayed, "O **Yahweh**, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your servant."

### Word Data:

- Strong's: H3050, H3068, H3069

(Go back to: [Nahum 1:2](#); [1:3](#); [1:7](#); [1:9](#); [1:11](#); [1:12](#); [1:14](#); [2:2](#); [2:13](#); [3:5](#))

# Contributors

## unfoldingWord® Translation Notes Contributors

Door43 World Missions Community

Aaron Fenlason

Abner Bauman

Adam Van Goor

Alan Bird

Alan Borkenhagen

Alfred Van Dellen

Alice Wright

Allen Bair

Allyson Presswood Nance

Amanda Adams

Andrew Belcher

Andrew Johnson

Andrew Rice

Angelo Palo

Anita Moreau

April Linton

Aurora Lee

Barbara Summers

Barbara White

Becky Hancock

Beryl Carpenter

Bethany Fenlason

Betty Forbes

Bianca Elliott

Bill Cleveland

Bill Pruett

Bob Britting

Bram van den Heuvel

Brian Metzger

Bruce Bridges

Bruce Collier

Bruce Smith

Caleb Worgess

Carlyle Kilmore

Carol Pace

Carol Heim

Caroline Crawford

Caroline Fleming

Caroline S Wong

Carol Lee

Carol Moyer

Carolyn Lafferty

Catherine C Newton

Charese Jackson

Charlotte Gibson

Charlotte Hobbs

Cheryl A Chojnacki  
Cheryl Stieben  
Cheryl Warren  
Christian Berry  
Christine Harrison  
Clairmene Pascal  
Connie Bryan  
Connie Goss  
Craig Balden  
Craig Lins  
Craig Scott  
Cynthia J Puckett  
Dale Hahs  
Dale Masser  
Daniel Lauk  
Daniel Summers  
Darlene M Hopkins  
Darlene Silas  
David Boerschlein  
David F Withee  
David Glover  
David J Forbes  
David Mullen  
David N Hanley  
David Sandlin  
David Shortess  
David Smith  
David Whisler  
Debbie Nispel  
Debbie Piper  
Deborah Bartow  
Deborah Bush  
Deborah Miniard  
Dennis Jackson  
Dianne Forrest  
Donna Borkenhagen  
Donna Mullis  
Douglas Hayes  
Drew Curley  
Ed Davis  
Edgar Navera  
Edward Kosky  
Edward Quigley  
Elaine VanRegenmorter  
Elizabeth Nataly Silvestre Herbas  
Ellen Lee  
Emeline Thermidor  
Emily Lee  
Esther Roman  
Esther Trew  
Esther Zirk  
Ethel Lynn Baker  
Evangeline Puen  
Evelyn Wildgust  
Fletcher Coleman

Freda Dibble  
Gail Spell  
Gary Greer  
Gary Shogren  
Gay Ellen Stulp  
Gene Gossman  
George Arlyn Briggs  
Gerald L. Naughton  
Glen Tallent  
Grace Balwit  
Grace Bird  
Greg Stoffregen  
Gretchen Stencil  
Hallie Miller  
Harry Harriss  
Heather Hicks  
Helen Morse  
Hendrik deVries  
Henry Bult  
Henry Whitney  
Hilary O'Sullivan  
Ibrahim Audu  
Ines Gipson  
Irene J Dodson  
Jackie Jones  
Jacqueline Bartley  
James Giddens  
James Pedersen  
James Pohlig  
James Roe  
Janet O'Herron  
Janice Connor  
Jaqueline Rotruck  
Jeanette Friesen  
Jeff Graf  
Jeff Kennedy  
Jeff Martin  
Jennifer Cunneen  
Jenny Thomas  
Jerry Lund  
Jessica Lauk  
Jim Frederick  
Jim Lee  
Jimmy Warren  
Jim Rotruck  
Jim Swartzentruber  
Jody Garcia  
Joe Chater  
Joel Bryan  
Joey Howell  
John Anderson  
John Geddis  
John D Rogers  
John Hutchins  
John Luton

John Pace  
John P Tornifolio  
Jolene Valeu  
Jon Haahr  
Joseph Fithian  
Joseph Greene  
Joseph Wharton  
Joshua Berkowitz  
Joshua Calhoun  
Joshua Rister  
Josh Wondra  
Joy Anderson  
Joyce Jacobs  
Joyce Pedersen  
JT Crowder  
Judi Brodeen  
Judith Cline  
Judith C Yon  
Julia N Bult  
Patty Li  
Julie Susanto  
Kahar Barat  
Kannah Sellers  
Kara Anderson  
Karen Davie  
Karen Dreesen  
Karen Fabean  
Karen Riecks  
Karen Smith  
Karen Turner  
Kathleen Glover  
Kathryn Hendrix  
Kathy Mentink  
Katrina Geurink  
Kay Myers  
Kelly Strong  
Ken Haugh  
Kim Puterbaugh  
Kristin Butts Page  
Kristin Rinne  
Kwesi Opoku-debrah  
Langston Spell  
Larry Sallee  
Lawrence Lipe  
Lee Sipe  
Leonard Smith  
Lester Harper  
Lia Hadley  
Linda Buckman  
Linda Dale Barton  
Linda Havemeier  
Linda Homer  
Linda Lee Sebastien  
Linn Peterson  
Liz Dakota

Lloyd Box  
Luis Keelin  
Madeline Kilmore  
Maggie D Paul  
Marc Nelson  
Mardi Welo  
Margo Hoffman  
Marilyn Cook  
Marjean Swann  
Marjorie Francis  
Mark Albertini  
Mark Chapman  
Mark Thomas  
Marselene Norton  
Mary Jane Davis  
Mary Jean Stout  
Mary Landon  
Mary Scarborough  
Megan Kidwell  
Melissa Roe  
Merton Dibble  
Meseret Abraham-Zemedede  
Michael Bush  
Michael Connor  
Michael Francis  
Michael Geurink  
Mike Tisdell  
Mickey White  
Miel Horrilleno  
Monique Greer  
Morgan Mellette  
Morris Anderson  
Nancy C. Naughton  
Nancy Neu  
Nancy VanCott  
Neal Snook  
Nicholas Scovil  
Nick Dettman  
Nils Friberg  
Noah Crabtree  
Pamela B Johnston  
Pamela Nungesser  
Pamela Roberts  
Pam Gullifer  
Pat Ankney  
Pat Giddens  
Patricia Brougher  
Patricia Carson  
Patricia Cleveland  
Patricia Foster  
Patricia Middlebrooks  
Paul Mellema  
Paula Carlson  
Paula Oestreich  
Paul Holloway

Paul Nungesser  
Peggy Anderson  
Peggyrose Swartzentruber  
Peter Polloni  
Phillip Harms  
Phyllis Mortensen  
Priscilla Enggren  
Rachel Agheyisi  
Rachel Ropp  
Raif Turner  
Ray Puen  
Reina Y Mora  
Rene Bahrenfuss  
Renee Triplett  
Rhonda Bartels  
Richard Beatty  
Richard Moreau  
Richard Rutter  
Richard Stevens  
Rick Keaton  
Robby Little  
Robert W Johnson  
Rochelle Hook  
Rodney White  
Rolaine Franz  
Ronald D Hook  
Rosario Baria  
Roxann Carey  
Roxanne Pittard  
Ruben Michael Garay  
Russell Isham  
Russ Perry  
Ruth Calo  
Ruth E Withee  
Ruth Montgomery  
Ryan Blizek  
Sam Todd  
Samuel Njuguna  
Sandy Anderson  
Sandy Blanes  
Sara Giesmann  
Sara Van Cott (Barnes)  
Sharon Johnson  
Sharon Peterson  
Sharon Shortess  
Shelly Harms  
Sherie Nelson  
Sherman Sebastien  
Sherry Mosher  
Stacey Swanson  
Steve Gibbs  
Steve Mercier  
Susan Langohr  
Susan Quigley  
Susan Snook

Suzanne Richards  
Sylvia Thomas  
Sze Suze Lau  
Tabitha Price  
Tammy L Enns  
Tammy White  
Teresa Everett-Leone  
Teresa Linn  
Terri Collins  
Theresa Baker  
Thomas Jopling  
Thomas Nickell  
Thomas Warren  
Tim Coleman  
Tim Ingram  
Tim Linn  
Tim Lovestrand  
Tim Mentink  
Tom Penry  
Tom William Warren  
Toni Shuma  
Tracie Pogue  
Tricia Coffman  
Vicki Ivester  
Victoria G DeKraker  
Victor M Prieto  
Vivian Kamph  
Vivian Richardson  
Ward Pyles  
Warren Blaisdell  
Wayne Homer  
Wendy Coleman  
Wendy Colon  
Wilbur Zirk  
Wil Gipson  
William Carson  
William Cline  
William Dickerson  
William Smitherman  
William Wilder  
Yvonne Tallent

## **unfoldingWord® Literal Text Contributors**

Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
Bram van den Heuvel, M.A.  
C. Harry Harriss, M.Div.  
David Trombold, M. Div.  
Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
Hendrik "Henry" de Vries  
Henry Whitney, BA Linguistics  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages

James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D. Min. Pittsburgh Theological Seminary  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
Peter Smircich, BA Philosophy  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
David Trombold  
Dean Ropp  
Gene Mullen  
James Vigen  
Leonard Smith  
Nicholas Alsop  
Michael Francis  
Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Simplified Text Contributors**

Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
Bram van den Heuvel, M.A.  
C. Harry Harriss, M.Div.  
David Trombold, M. Div.  
Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
Hendrik "Henry" de Vries  
Henry Whitney, BA Linguistics  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D. Min. Pittsburgh Theological Seminary  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
Peter Smircich, BA Philosophy  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
David Trombold  
Dean Ropp  
Gene Mullen  
James Vigen  
Leonard Smith  
Nicholas Alsop  
Michael Francis  
Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Translation Academy Contributors**

Jesse Griffin, BA in Biblical Studies, MA in Biblical Languages

Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Henry Whitney, BA in Linguistics  
James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
Ben Jore, BA Biblical Studies, M.Div.  
Joel D. Ruark, PhD in Old Testament, MA in Theology  
Todd L. Price, PhD in New Testament/Linguistics  
Bev Staley  
Carol Brinneman  
Jody Garcia  
Kara Anderson  
Kim Puterbaugh  
Lizz Carlton  
Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Translation Words Contributors**

Andrew Belcher  
David Book  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
Henry Whitney, Bible translator, Papua New Guinea, 1982–2000  
Larry Saltee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
Lizz Carlton  
Jan Zanutto  
Matthew Latham  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
Richard Joki  
Door43 World Missions Community